叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 瓦尔哈拉的审判(the Judgement Of Valhalla) 000001

2. 瓦尔哈拉的审判(the Judgement Of Valhalla) 000002

3. 瓦尔哈拉的审判(the Judgement Of Valhalla) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瓦尔哈拉的审判(The Judgement of Valhalla)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt]
THE JUDGEMENT
这 判断

判决

[ʌv; əv] [væl'hælə]
OF VALHALLA
的 瓦尔哈拉

瓦尔哈拉

[baɪ]
BY
经过

经过

['gɪlbərt]
GILBERT FRANKAU
吉尔伯特 弗兰考

吉尔伯特·弗兰考

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['fedərəl] ['prɪntɪŋ] COMPANY1918 [[ˌtuː'tuː]]
FEDERAL PRINTING COMPANY1918 [2]
联邦 印刷 COMPANY1918 [2]

联邦印刷公司1918[2]

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1918
版权 , -

版权所有，1918年

['gɪlbərt]
Gilbert Frankau
吉尔伯特 弗兰考

吉尔伯特·弗兰考

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] [[θriː]]
All rights reserved [3]
全部 权利 预订的 [3]

版权所有[3]

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv][væl'hælə]
The Judgement of Valhalla
这 判断 的 瓦尔哈拉

瓦尔哈拉的审判

[baɪ] ['gɪlbərt]
By **GILBERT** **FRANKAU**
经过 吉尔伯特 弗兰考

作者：吉尔伯特·弗兰考

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər]
THE **DESERTER**
这 逃兵

沙漠之子

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒər] .
“ **I'm** **sorry** **I** **done** **it** **,** **Major** **.**
“ 我是 对不起 我 完毕 它 , 主要的 .

“对不起，少校。”

” [wiː; wi] ['bændɪdʒd] [ðə; ði]['lɪvɪd] [feɪs] ;
” **We** **bandaged** **the** **livid** **face** **;**
” 我们 包扎 这 铁青 脸 ;

我们包扎了那张惨白的脸；

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][aʊt] , [er] [ðə; ði][wɑːn][sʌn] [roʊz] ,
And **led** **him** **out** **,** **ere** **the** **wan** **sun** **rose** **,**
和 引领 他 出去 , 埃雷 这 万 太阳 玫瑰 ,

在苍穹升起之前，领着他走了出去。

[tuː; tə][daɪ][hɪz; ɪz] [deθ] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .
To **die** **his** **death** **of** **disgrace** **.**
到 死 他的 死亡 的 耻辱 .

他将死于耻辱之中。

[ðə; ði][boʊlt] - ['hedz] [lɔkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] ;
The **bolt** **-** **heads** **locked** **to** **the** **cartridge** **;**
这 螺栓 - 头部 已锁定 到 这 墨盒 ;

枪栓头与弹壳锁定；

[ðə; ði]['raɪfəlz] ['stedid] [tuː; tə][rest] ,
The **rifles** **steadied** **to** **rest** **,**
这 步枪 稳定 到 休息 ,

步枪稳住，停止转动。

[æz; əz][koʊld] [stɑːk] ['nesəld] [æt; ət]['koʊldɝ] [tʃiːk]
As **cold** **stock** **nestled** **at** **colder** **cheek**
作为 寒冷的 库存 依偎 在 更冷 脸颊

冰冷的存货依偎在冰冷的脸颊上

[ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] [laɪnd][ɑːn][ðə; ði] [brest] .
And **foresight** **lined** **on** **the** **breast** **.**
和 远见 衬里 在 这 胸部 .

胸前挂着远见卓识的印记。

“ ['faɪər] ! ” [kɔːld] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] .
“ **Fire** **!** **”** **called** **the** **Sergeant** **-** **Major** **.**
“ 火 ! ” 称为 这 军士 - 主要的 .

“着火！”军士长喊道。

[ðə; ði] ['mʌzlz] [fleɪmd] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] :
The **muzzles** **flamed** **as** **he** **spoke** **:**
这 口套 火焰 作为 他 辐 :

他说话时，枪口燃起了火焰：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs] [mæn]
And **the** **shameless** **soul** **of** **a** **nameless** **man**
和 这 不要脸 灵魂 的 一个 无名 男人

以及一个无名之人的无耻灵魂

[went] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rdaɪt] - [smoʊk] . [[fɔ:r]]
Went up in the cordite - smoke . [4]
去 向上 在 这 科迪特 - 抽烟 . [4]

在硝烟中消失了。[4]

[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ]
THE EYE AND THE TRUTH
这 眼睛 和 这 真相

眼睛与真相

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][fret][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] - [wɜ:rld] , [θru:] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
Up from the fret of the earth - world , through the Seven Circles of Flame ,
向上 从 这 烦恼 的 这 地球 - 世界 , 通过 这 七 界 的 火焰 ,

从地球世界的底部向上，穿过七重火焰，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n][hoʊlz][ɪn][ɪts]['tu:nɪk][fɔ:r; fər][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [ɪn] - [ʃeɪm] ,
With the seven holes in Its tunic for sign of the death - in - shame ,
和 这 七 孔 在 它是束腰外衣 为了 符号 的 这 死亡 - 在 - 耻辱 ,

它长袍上的七个孔洞象征着耻辱而死，

[tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv][væl'hælə][ðə; ði] ['kaʊərd] - ['spɪrɪt] [keɪm] .
To the little gate of Valhalla the coward - spirit came .
到 这 小的 门 的 瓦尔哈拉 这 懦夫 - 精神 来了 .

胆小鬼来到了瓦尔哈拉的小门前。

[koʊld] , [ˌaɪ 'ti:] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][mæn] - [strɔ:ŋ] [wɪnd] [ðæt] [swi:ps] [væl'hæləz] [flɔ:r] ;
Cold , It crouched in the man - strong wind that sweeps Valhalla's floor ;
寒冷的 , 它 蹲着 在 这 男人 - 强的 风 那 扫荡 瓦尔哈拉的 地面 ;

它蜷缩在瓦尔哈拉的地面上，寒风凛冽，如同强风一般。

[wi:k] , [ˌaɪ 'ti:] ['pɔd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [wʊd] ; [ænd; ənd] [hauld] , [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] ,
Weak , It pawed and scratched on the wood ; and howled , like a dog ,
虚弱的 , 它 爪子 和 刮痕 在 这 木头 ; 和 嚎叫 , 喜欢 一个 狗 ,
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
at the Door
在 这 门

它虚弱无力，用爪子刨着木头，像狗一样对着门嚎叫。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃʌt] [tu:; tə][ðə; ði][soʊlz] [hu:] [ɑ:r; ər][sped][ɪn] [ʃeɪm] , [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd] [ˌevər'mɔ:r] :
Which is shut to the souls who are sped in shame , for ever and evermore :
哪个 是 关闭 到 这 灵魂 WHO 是 加速 在 耻辱 , 为了 曾经 和 越来越 :

那些因羞耻而亡的灵魂，将永远永远无法进入那条路：

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [snʌft] [ðə; ði] [mi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] - ['bɔrdz] [wer] [ðə; ði] ['θri:foʊld] ['kɪlərz] [sɪt]
For It snuffed the Meat of the Banquet - boards where the Threefold Killers sit
为了 它 熄灭 这 肉 的 这 宴会 - 板 在哪里 这 三重 杀手 坐
,
,
,

因为它熄灭了三位杀手所坐宴席上的肉食，

[wer] [ðə; ði] [fri:] [bɪr] [foʊmz][tu:; tə][ðə; ði]['tæŋkərd] - [rɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['smoʊks][ɑ:r; ər]
Where the Free Beer foams to the tankard - rim , and the Endless Smokes are
在哪里 这 自由的 啤酒 泡沫 到 这 酒杯 - 轮缘 , 和 这 无尽的 烟雾 是
[lɪt] . . . .
lit . . . .
点燃 . . . .

免费啤酒泡沫涌至酒杯边缘，无尽的香烟熊熊燃烧……

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] [ðə; ði] - [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪntl] - [slɪt] .
And It saw the Nakéd Eye come out above the lintel - slit .
和 它 锯 这 - 眼睛 来 出去 多于 这 楣 - 缝隙 .

它看见裸眼从门楣缝隙上方伸了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kweɪld] [æt; ət] - [aɪ] [wɪtʃ] ['dʒʌdʒɪz][ðə; ði]['neɪkɪd] [ded] ;

And	now	It	quailed	at	Nakéd	Eye	which	judges	the	naked	dead	;
和	现在	它	畏缩	在	-	眼睛	哪个	法官	这	裸	死的	;

而现在，它却畏惧于那赤裸的、审判赤身裸体的死者的"裸眼"；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][snaːrld][æt; ət] - [truːθ] [ðæt] [ˌoʊvər'hed] ;

And	now	It	snarled	at	Nakéd	Truth	that	broodeth	overhead	;
和	现在	它	纠缠	在	-	真相	那	布鲁德斯	开销	;

现在，它对着笼罩在头顶的赤裸真相咆哮；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [wer] [ðə; ði] [gʌn] - [fleɪmz] ['flikəd] [red] . [[faɪv]]

And	now	It	looked	to	the	earth	below	where	the	gun	-	flames	flickered	red	.	[	5	]
和	现在	它	看起来	到	这	地球	以下	在哪里	这	枪	-	火焰	闪烁	红色的	.	[	5	]

现在，它看向下方的地面，那里枪火闪烁着红色。[5]

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌtəd] [wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - [koʊt] [priːst]

It	muttered	words	It	had	learned	on	earth	,	the	words	of	a	black	-	coat	priest
它	低声说道	字	它	有	学习	在	地球	,	这	字	的	一个	黑色的	-	外套	牧师

它喃喃自语着它在人间学到的词语，那是黑袍牧师的话语。

[huː] [hæd; həd] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pʊlpɪt][gɑːd] — [bʌt; bət]['evər] ['aɪz] [ræθ] [ɪn'kriːst] ;

Who	had	bade	It	pray	to	a	pulpit	god	—	but	ever	Eye's	Wrath	increased	;
WHO	有	巴德	它	祈祷	到	一个	讲坛	上帝	—	但	曾经	眼睛	愤怒	增加	;

谁曾命令它向讲坛上的神祈祷——但眼睛的愤怒却与日俱增；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðæt] [ɪts][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['empti] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hwaɪnd] [laɪk][ə; eɪ] ['hoʊmləs] [biːst] :

And	It	knew	that	Its	words	were	empty	words	,	and	It	whined	like	a	homeless	beast	:
和	它	知道	那	它是	字	是	空的	字	,	和	它	抱怨	喜欢	一个	无家可归者	兽	:

它知道自己的话都是空话，于是像无家可归的野兽一样哀嚎：

[tɪl] , [blæk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪntl] - [slɪt] , [ðə; ði] - [aɪ] [went] [aʊt] ;

Till	,	black	above	the	lintel	-	slit	,	the	Nakéd	Eye	went	out	;
直到	,	黑色的	多于	这	楣	-	缝隙	,	这	-	眼睛	去	出去	;

直到门楣缝隙上方一片漆黑，裸眼消失了；

[tɪl] , [laʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪlər] - [fiːsts] , [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɪlər] - [ʃaʊt] —

Till	,	loud	across	the	Killer	-	Feasts	,	It	heard	the	Killer	-	Shout	—
直到	,	大声	穿过	这	杀手	-	盛宴	,	它	听到	这	杀手	-	喊	—

直到杀戮盛宴上响起响亮的杀戮呐喊——

[ðə; ði] [θriː] - [foʊld] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [sluː] , [ænd; ənd][daɪd] . . . [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] . [[sɪks]]

The	three	-	fold	song	of	them	that	slew	,	and	died	.	.	.	and	had	no	doubt	.	[	6	]
这	三	-	折叠	歌曲	的	他们	那	一万	,	和	死亡	.	.	.	和	有	不	怀疑	.	[	6	]

杀戮者、牺牲者……的三重歌谣……他们毫不怀疑。[6]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [edʒd] [stiːl]

THE	SONG	OF	THE	RED	-	EDGED	STEEL
这	歌曲	的	这	红色的	-	边缘	钢

红刃钢之歌

[bɪ'loʊ] [jʊr; jər] [blæk] ['priːsts] ['hev(ə)n] ,
Below your black priest's heaven ,
以下 你的 黑色的 牧师的 天堂 ,

在你黑人祭司的天堂之下，

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['tɪns(ə)l] [hel] ,
Above his tinselled hell ,
多于 他的 带亮片的 地狱 ,

在他那金碧辉煌的地狱之上，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɜːrkl] ['sev(ə)n] ,
Beyond the Circles Seven ,
超过 这 界 七 ,

超越第七圈

[ðə; ði] [red] - [stiːl] ['kɪlərz] [dwel] —
The Red - Steel Killers dwell —
这 红色的 - 钢 杀手 住 —

红钢杀手们栖身于此——

[ðə; ði][men] [huː] [dreɪv] , [tuː; tə] [bleɪd] - [rɪŋ] [hoʊm] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [ʃel] .
The men who drave , to blade - ring home , behind the marching shell .
这 男人 WHO 德雷夫 , 到 刀刃 - 戒指 家 , 在后面 这 行军 壳 .

那些驱赶着刀锋回家的人，跟在行军炮弹后面。

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [gʊd] [nɔːr]['iːv(ə)l] ,
We knew not good nor evil ,
我们 知道 不是 好的 也不 邪恶的 ,

我们既不知善恶，也不知恶。

[seɪv] ['oʊnli] [raɪt] [ʌv; əv] [bleɪd] ;
Save only right of blade ;
节省 仅有的 正确的 的 刀刃 ;

只保留刀刃的右侧；

[jet] ['niːðər] [gɑːd][nɔːr]['dev(ə)l]
Yet neither god nor devil
然而 两者都不 上帝 也不 魔鬼

然而，既非上帝，也非魔鬼

[kʊd; kəd][hoʊld][juː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [treɪd] ,
Could hold us from our trade ,
可以 抓住 我们 从 我们的 贸易 ,

可能会阻碍我们的贸易，

[wen] [wʌns][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bə'rɑːʒ] [lɪft] , [ænd; ənd] ['splendɪdli] [ə'freɪd]
When once we watched the barrage lift , and splendidly afraid
什么时候 一次 我们 观看 这 弹幕 举起 , 和 精彩地 害怕的

当我们曾目睹炮火消退，心中充满了敬畏和恐惧。

[keɪm] ['skræmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['kʌvər] ,
Came scrambling out of cover ,
来 争抢 出去 的 覆盖 ,

他慌忙从掩体后爬出来，

[ænd; ənd] ['stægərd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] . . . .
And staggered up the hill . . . .
和 交错 向上 这 爬坡道 . . . .

然后踉跄着爬上了山坡.....

[ðə; ði] ['bulits] ['hwisld] ['oʊvər] ;
The bullets whistled over ;
这 子弹 吹口哨 超过 ;

子弹呼啸而过；

['aʊər; ɑːr] ['sʌd(ə)n] [ded] [leɪ] [stɪl] ;
Our **sudden** **dead** **lay** **still** **;**
我们的 突然 死的 躺 仍然 ;

我们猝然离世的亡者静静地躺在那里;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['tʃætər] [droʊv][juː 'es] ['faɪtɪŋ] - [waɪld][tuː; tə] [kɪl] .
And **the** **mad** **machine** **-** **gun** **chatter** **drove** **us** **fighting** **-** **wild** **to** **kill** **.**
和 这 疯狂的 机器 - 枪 喋喋不休 驾驶 我们 斗争 - 荒野 到 杀 .

疯狂的机关枪扫射声让我们疯狂地杀戮。

[ðen] [ðə; ði] [deθ] - [laɪt] [lɪt]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,
Then **the** **death** **-** **light** **lit** **our** **faces** **,**
然后 这 死亡 - 光 点燃 我们的 面孔 ,

然后，死亡之光照亮了我们的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [mɪst] ['floʊtɪd] [red]
And **the** **death** **-** **mist** **floated** **red**
和 这 死亡 - 薄雾 漂浮 红色的

死亡的迷雾泛着红光。

[ɔː(r)] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kreɪtərd] ['pleɪsɪz]
O'er **the** **crimson** **cratered** **places**
超过 这 赤红 陨石坑 地方

在那些布满深红色弹坑的地方

[wer] [hɪz; ɪz]['aʊtˌpəʊsts] [kraʊtʃt] [ɪn] [dred] . . . .
Where **his** **outposts** **crouched** **in** **dread** **.** **.** **.** **.**
在哪里 他的 前哨站 蹲着 在 恐惧 . . . .

他的哨兵们蜷缩在恐惧之中.....

[ænd; ənd][wiː; wi] [stæbd] [ɔːr] [klʌbd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt] ; [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðem; ðəm]
And **we** **stabbed** **or** **clubbed** **them** **as** **they** **crouched** **;** **and** **shot** **them**
和 我们 刺伤 或者 俱乐部 他们 作为 他们 蹲着 ; 和 射击 他们
[æz; əz] [ðeɪ] [fled] ; [['sɛvən]]
as **they** **fled** **;** **[** **7** **]**
作为 他们 逃亡 ; [7]

我们趁他们蹲伏时用刀刺或棍棒殴打他们；趁他们逃跑时用枪射杀他们；[7]

[ænd; ənd] ['flaʊndəd] , [tɔːrn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,
And **floundered** **,** **torn** **and** **bleeding** **,**
和 挣扎 , 撕裂 和 出血 ,

然后跌跌撞撞，伤痕累累，鲜血淋漓。

['oʊvər] ['trentʃɪz] , [θruː] [ðə; ði]['waɪər] ,
Over **trenches** **,** **through** **the** **wire** **,**
超过 战壕 , 通过 这 金属丝 ,

越过壕沟，穿过铁丝网，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃræpnəl] - [bə'rɑːʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
With **the** **shrapnel** **-** **barrage** **leading**
和 这 弹片 - 弹幕 领导

弹片齐射引领

[tuː; tə][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər] —
To **the** **prey** **of** **our** **desire** **—**
到 这 猎物 的 我们的 欲望 —

致我们欲望的猎物——

[tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] - [soʊkt] ['bæt(ə)l] - ['maɪər] ;
To **the** **men** **who** **rose** **to** **meet** **us** **from** **the** **blood** **-** **soaked** **battle** **-** **mire** **;**
到 这 男人 WHO 玫瑰 到 见面 我们 从 这 血 - 浸泡过 战斗 - 沼泽 ;

致那些从血染的战场泥沼中站起来迎接我们的战士们;

[met][ðem; ðəm] ; [geɪv] [ænd; ənd] [æskt] [noʊ]['kwɔːrtər] ;
Met **them** **;** **gave** **and** **asked** **no** **quarter** **;**
梅特 他们 ; 给予 和 问 不 四分之一 ;

与他们相遇；给予他们，不求回报；

[bʌt; bət] , [wer] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] ,
But **,** **where** **we** **saw** **the** **Gray** **,**
但 , 在哪里 我们 锯 这 灰色的 ,

但是，在我们看到灰烬的地方，

[plʌndʒd] [ðə; ði] [edʒd] [stiːl] [ʌv; əv] ['slɔːtər] ,
Plunged **the** **edged** **steel** **of** **slaughter** **,**
暴跌 这 边缘 钢 的 屠宰 ,

刺入杀戮的利刃，

[stæbd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rentʃt] [ə'weɪ] . . . .
Stabbed **home** **,** **and** **wrenched** **away** **.** **.** **.** **.**
刺伤 家 , 和 扭动 离开 . . . .

刺入家门，然后挣脱束缚.....

[tɪl] [red] [rɪsts] ['taɪərd][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɜːr; wər][left][tuː; tə] [sleɪ] .
Till **red** **wrists** **tired** **of** **killing** **-** **work** **,** **and** **none** **were** **left** **to** **slay** **.**
直到 红色的 手腕 疲劳的 的 杀 - 工作 , 和 没有任何 是 左边 到 杀戮 .

直到鲜红的手腕厌倦了杀戮，再也没有人可以杀戮了。

[naʊ] — [waɪl] [hɪz; ɪz] [freʃ] [bə'tæljənz]
Now **—** **while** **his** **fresh** **battalions**
现在 — 尽管 他的 新鲜的 营

现在——当他的新兵营

[muːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] —
Moved **up** **to** **the** **attack** **—**
已搬 向上 到 这 攻击 —

推进到进攻位置——

['skriːmɪŋ] [laɪk]['æŋgri] ['stæljənz] ,
Screaming **like** **angry** **stallions** **,**
尖叫 喜欢 生气的 种马 ,

像愤怒的骏马般嘶鸣

[hɪz; ɪz] ['ʃɛlz] [keɪm] ['tʃɑːdʒiŋ] [bæk] ,
His **shells** **came** **charging** **back** **,**
他的 贝壳 来了 收费 后退 ,

他的炮弹又冲了回来，

[ænd; ənd] [stæmpt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] - [huːvz] [ænd; ənd] ['pɔd] [ˌaɪ 'tiː] ['spaʊtɪŋ] -
And **stamped** **the** **ground** **with** **thunder** **-** **hooves** **and** **pawed** **it** **spouting** **-**
和 盖章 这 地面 和 雷 - 蹄子 和 爪子 它 喷水 -
[blæk]
black
黑色的

它用雷鸣般的蹄子跺地，用爪子刨出喷涌而出的黑色泥土。

[ænd; ənd] [briːð] [daʊn] ['pɔɪzn] - [stentʃ]
And **breathed** **down** **poison** **-** **stenches**
和 呼吸 向下 毒 - 恶臭

并吸入了毒臭味

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , ['liːpɪŋ] [pæst] . . . .
Upon **us** **,** **leaping** **past** **.** **.** **.** **.**
之上 我们 , 跳跃 过去的 . . . .

向我们跃去.....

['pæntɪŋ] , [wi:; wi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['trentʃɪz] ;
Panting , we turned his trenches ;
喘息 , 我们 转向 他的 战壕 ;

我们气喘吁吁地攻占了他的战壕;

[ænd; ənd] [hɜ:rd] — [i:tʃ] [taɪm] [wi:; wi] [kæst]
And heard — each time we cast
和 听到 — 每个 时间 我们 投掷

而且每次我们抛竿时都能听到——

[frʌm; frəm] ['pærəpɪt,'pærəpet] [tu:; tə] ['pærə,dɑ:s] — [ðə; ði] [saɪðɪŋ] ['bʊlɪt] - [blæst] .
From parapet to parados — the scything bullet - blast .
从 栏杆 到 帕拉多斯 — 这 镰刀 子弹 - 爆炸 .

从城垛到城墙——如镰刀般猛烈的子弹爆炸。

[tɪl] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;
Till the whistle told his coming ;
直到 这 哨 讲述 他的 未来 ;

直到哨声响起，宣告他的到来;

[tɪl] [wi:; wi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɪk] , [[eɪt]]
Till we flung away the pick , [8]
直到 我们 扔 离开 这 挑选 , [8]

直到我们扔掉镐头[8]

[hɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] ['lu:ɪs] ['gʌnz] - [kreɪzd] ['drʌmɪŋ] ,
Heard our Lewis guns ' crazed drumming ,
听到 我们的 刘易斯 枪支 - 疯狂 打鼓 ,

我听见了我们刘易斯机枪疯狂的轰鸣声，

[græbd] ['aʊər; ɑ:r] ['raɪfəlz] , ['saɪtɪd] [kwɪk] ,
Grabbed our rifles , sighted quick ,
抓住 我们的 步枪 , 目击者 快的 ,

我们抓起步枪，迅速瞄准。

['faɪərd] . . . [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['raɪðɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] [hɪz; ɪz] [ded] [leɪ] [θɪk] .
Fired . . . and watched his wounded writhing back from where his dead lay thick .
被解雇 . . . 和 观看 他的 受伤 扭动 后退 从 在哪里 他的 死的 躺 厚的 .

开火……然后眼睁睁地看着受伤的战友从尸横遍野的地方挣扎着爬回来。

[soʊ] [wi:; wi] ['leɪbərd] — [waɪl] [wi:; wi] ['læstɪd] :
So we laboured — while we lasted :
所以 我们 辛勤劳作 — 尽管 我们 持续 :

所以我们辛勤劳作——直到我们生命的尽头:

[soʊkt] [ɪn] [reɪn] [ɔ:r] [pɑ:rtʃt] [ɪn] [sʌn] ;
Soaked in rain or parched in sun ;
浸泡过 在 雨 或者 干渴 在 太阳 ;

被雨淋湿或被烈日晒干;

['bʊlɪt] - ['rɪdl] ; ['faɪər] - ['blæstɪd] ;
Bullet - riddled ; fire - blasted ;
子弹 - 布满谜团 ; 火 - 炸毁 ;

弹痕累累；烈火焚烧;

['pɔɪznd] : ['fɑ:dər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʌn] :
Poisoned : fodder for the gun :
中毒 : 饲料 为了 这 枪 :

中毒了：枪口下的炮灰:

[soʊ][wiː; wi] ['perɪʃt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['bɑːdɪz] [rɔtid] [ɪn][ðə; ði][graʊnd] [ðeɪ] [wʌn] .

So	we	perished	,	and	our	bodies	rotted	in	the	ground	they	won	.
所以	我们	遇难	,	和	我们的	身体	腐烂的	在	这	地面	他们	韩元	.

于是我们灭亡了，我们的尸体腐烂在他们赢得的土地上。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kaʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['lɪntl]

It	heard	the	song	of	the	First	of	the	Dead	,	as	It	couched	by	the	lintel
它	听到	这	歌曲	的	这	第一的	的	这	死的	,	作为	它	卧倒	经过	这	楣

- [poʊst] ;

-	post	;
-	邮政	;

它听见了亡灵之首的歌声，它倚靠在门楣柱旁；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊərd] - [soʊl] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪts][soʊl][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	the	coward	-	soul	would	have	given	Its	soul	to	be	back	with	the
和	这	懦夫	-	灵魂	会	有	给定	它是	灵魂	到	是	后退	和	这

[red] - [stiːl] [hoʊst] . . . .

Red	-	Steel	host	.	.	.
红色的	-	钢	主持人	.	.	.

而那懦弱的灵魂，宁愿付出一切，也要回到赤钢军团身边.....

[bʌt; bət] [aɪ] [piəd] [daʊn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kweɪld] [æt; ət][ðə; ði] [aɪ] ; [ænd; ənd] - [truːθ] [sed] :

But	Eye	peered	down	;	and	It	quailed	at	the	Eye	;	and	Nakéd	Truth	said	:
但	眼睛	窥视	向下	;	和	它	畏缩	在	这	眼睛	;	和	-	真相	说	:

“ [lɔːst] .

“	Lost	.
“	丢失的	.

但眼睛向下凝视；它在眼睛面前瑟缩；赤裸的真理说：“迷失了。”

” [ænd; ənd] [aɪ] [went] [aʊt] .

”	And	Eye	went	out	.
”	和	眼睛	去	出去	.

“然后艾就出去了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [muːv] ; [fɔːr; fər] , [draʊnd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd]

But	It	might	not	move	;	for	,	droned	in	the	dark	,	It	heard
但	它	可能	不是	移动	;	为了	,	无人机	在	这	黑暗的	,	它	听到

但它或许不会动弹；因为，在黑暗中，它听到了嗡嗡声。

[ðə; ði]['sekənd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlər] - [men] — [wɜːrd][ə'pɑːn]['ɔːf(ə)l][wɜːrd]

The	Second	Song	of	the	Killer	-	men	—	word	upon	awful	word
这	第二	歌曲	的	这	杀手	-	男人	—	单词	之上	可怕	单词

杀手的第二首歌——一个接一个可怕的词

['kliːvɪŋ] [ðə; ði][vɔɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [kiːn] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊnsɪŋ] [bɜːrd]

Cleaving	the	void	with	a	shrill	,	keen	sound	like	the	wings	of	a	pouncing	bird
劈裂	这	空白	和	一个	尖锐	,	敏锐的	声音	喜欢	这	翅膀	的	一个	猛扑	鸟

. [[naɪn]]

.	[	9	]
.	[	9	]

发出尖锐刺耳的声音，如同猛禽振翅一般，撕裂虚空。[9]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [wɪŋ]

THE	SONG	OF	THE	CRASHING	WING
这	歌曲	的	这	崩溃	翼

坠落之翼之歌

['haɪər] [ðæn; ðən] ['tɪns(ə)l] ['hev(ə)n] ,

Higher	than	tinselled	heaven	,
更高	比	带亮片的	天堂	,

比金碧辉煌的天堂还要高，

['loʊər] [ðæn; ðən]['eɪndʒəlz] [der] ,
Lower **than** **angels** **dare** **,**
降低 比 天使 敢 ,

比天使还低贱，

[luːp] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] , [swuːp] [ɑːn][ðer; ðər] [preɪ] ,
Loop **to** **the** **fray** **,** **swoop** **on** **their** **prey** **,**
环形 到 这 磨损 , 俯冲 在 他们的 猎物 ,

加入混战，俯冲捕食猎物，

[ðə; ði] ['kɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
The **Killers** **of** **the** **Air** **.**
这 杀手 的 这 空气 .

空中杀手。

[wiː; wi] [skɔːnd] [ðə; ði][,gæli'li(ː)ən] ,
We **scorned** **the** **Galilean** **,**
我们 被鄙视 这 加利利 ,

我们藐视加利利人，

[wiː; wi] [mɑːkt] [æt; ət] ['kɪŋdəm] - [kʌm] :
We **mocked** **at** **Kingdom** **-** **Come** **:**
我们 嘲笑 在 王国 - 来 :

我们嘲笑了《天国降临》:

[ðə; ði][oʊld][gɔdz] [nuː] ['aʊər; ɑːr] —
The **old** **gods** **knew** **our** **pæan** **—**
这 老的 神 知道 我们的 祈祷 —

古老的神灵知晓我们的颂歌——

['aʊər; ɑːr] [dɑːn] - [laʊd] ['endʒɪn] - [hʌm] :
Our **dawn** **-** **loud** **engine** **-** **hum** **:**
我们的 黎明 - 大声 引擎 - 哼 :

清晨我们引擎的轰鸣声:

[ðə; ði][oʊld] [red] [gɔdz][ʌv; əv] ['slɔːtər] ,
The **old** **red** **gods** **of** **slaughter** **,**
这 老的 红色的 神 的 屠宰 ,

古老的红色杀戮之神，

[ðə; ði][gɔdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒuː] !
The **gods** **before** **the** **Jew** **!**
这 神 前 这 犹 !

犹太人面前，神明至上!

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðer; ðər]['kruːəl] ['læftər] ,
We **heard** **their** **cruel** **laughter** **,**
我们 听到 他们的 残忍的 笑声 ,

我们听到了他们残忍的笑声，

[ʃrɪl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [fluː] :
Shrill **round** **us** **,** **as** **we** **flew** **:**
尖锐 圆形的 我们 , 作为 我们 飞翔 :

我们飞行时，周围传来刺耳的尖叫声:

[wen] , [def] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['pɪti] ,
When **,** **deaf** **to** **earth** **and** **pity** **,**
什么时候 , 聋 到 地球 和 遗憾 ,

当他对尘世和怜悯充耳不闻时

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['gʌnz] [bɪ'niːθ] ,
Blind **to** **the** **guns** **beneath** **,**
瞎的 到 这 枪支 下面 ,

对脚下的枪炮视而不见，

[wiː; wi] [luːst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɪti]
We loosed upon the city
我们 松开 之上 这 城市

我们攻入了这座城市。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdaʊnwərd] - [ˈplʌndʒɪŋ] [deθ] .
Our downward - plunging death .
我们的 向下 - 骤降 死亡 .

我们坠落式的死亡。

[ðə; ði][sʌn] - [gɑːd] [wɑːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈflaɪtɪŋ] ;
The Sun - God watched our flighting ;
这 太阳 - 上帝 观看 我们的 飞行 ;

太阳神注视着我们的飞行;

[noʊ] [ˈkrɪstʃən] [priːst] [kʊd; kəd] [teɪm]
No Christian priest could tame
不 基督教 牧师 可以 驯服

没有哪个基督教牧师能驯服它

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeθli] [ˈstʌtəd] [ˈfaɪtɪŋ] : —
Our deathly stuttered fighting : —
我们的 致命的 结巴 斗争 : —

我们那断断续续、奄奄一息的战斗：——

[ðə; ði] [wɜːrl] [drʌm] , [ˈspɪtɪŋ] [fleɪm] ;
The whirled drum , spitting flame ;
这 旋转 鼓 , 吐痰 火焰 ;

旋转的鼓，喷吐着火焰;

[ðə; ði] [rɔːr] , [ʌv; əv] [bleɪdz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ;
The roar , of blades behind her ;
这 吼 , 的 刀片 在后面 她 ;

她身后传来刀光剑影的轰鸣声;

[ðə; ði] [ˈbæŋkɪŋ] [pleɪn] [ʌp] - [tɔːst] ;
The banking plane up - tossed ;
这 银行业 飞机 向上 - 抛掷 ;

银行飞机被抛向空中;

[ðə; ði] [swɜːrv] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə][blaɪnd][hɜːr; hər] ;
The swerve that sought to blind her ;
这 急转弯 那 寻求 到 瞎的 她 ;

那道试图让她失明的急转弯;

[mæskt] [ˈfeɪsɪz] , [glimpst] [ænd; ənd][lɔːst] ; [-]
Masked faces , glimpsed and lost ; [10]
戴面具 面孔 , 瞥见 和 丢失的 ; [-]

戴着面具的面孔，一瞥即逝;[10]

[ðə; ði][dʒɔɪ] - [stɪk] [rentʃt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] ;
The joy - stick wrenched to guide her ;
这 喜悦 - 戳 扭动 到 指导 她 ;

操纵杆猛地一拧，引导着她;

[ðə; ði][swɪft][ænd; ənd]['seɪvɪŋ] [zuːm] ,
The swift and saving zoom ,
这 迅速 和 保存 飞涨 ,

快速且节省空间的缩放功能

[wʌt] [taɪm][ðə; ði] [ʃeɪp] [bɪˈsaɪd][hɜːr; hər]
What time the shape beside her
什么 时间 这 形状 旁 她

她身旁的那个身影是什么时候出现的?

[went] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [duːm] .
Went spinning to its doom .
去 旋转 到 它是 厄运 .

最终走向毁灭。

[noʊ]['eɪndʒl] - [wɪŋz] [maɪt] ['fɑːloʊ]
No angel - wings might follow
不 天使 - 翅膀 可能 跟随

或许不会有天使的翅膀跟随

[wer] , [pɔɪzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [freɪ] ,
Where , poised behind the fray ,
在哪里 , 准备 在后面 这 磨损 ,

在那里，伺机而动，置身于纷争之后，

[wiː; wi] [spaɪd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ə'pɑːloʊ]
We spied our Lord Apollo
我们 间谍 我们的 主 阿波罗

我们看到了我们的阿波罗神

[stuːp] [daʊn] [tuː; tə][mɑːrk][hɪz; ɪz] [preɪ] —
Stoop down to mark his prey —
哈腰 向下 到 标记 他的 猎物 —

弯下腰来标记猎物——

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['kaʊntər] - ['fɔːrsɪz] ;
The hidden counter - forces ;
这 隐 柜台 - 力量 ;

隐藏的反作用力；

[ðə; ði]['gʌnz][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ;
The guns upon the road ;
这 枪支 之上 这 路 ;

路上的枪支；

[ðə; ði] ['teðəd] ['trænspɔːrt] - ['hɔːrsɪz] ,
The tethered transport - horses ,
这 系绳 运输 - 马匹 ,

被拴住的运输马匹，

[stæm'piːdɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃoʊd] —
Stampeding , as we showed —
踩踏 , 作为 我们 显示 —

正如我们所展示的，踩踏事件——

[dʌn] [hɔːks] [ʌv; əv] [deθ] , [laʊd] - ['rɔːrɪŋ] —
Dun hawks of death , loud - roaring —
逼债 老鹰 的 死亡 , 大声 - 咆哮 —

死亡之鹰，发出震耳欲聋的咆哮——

[ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] :
A moment to their eyes :
一个 片刻 到 他们的 眼睛 :

眼神交汇片刻：

[ænd; ənd] [sluː] ; [ænd; ənd] [pæst] [fɑːr] - [sɔːrɪŋ] ;
And slew ; and passed far - soaring ;
和 一万 ; 和 通过了 远的 - 翱翔 ;

并杀死；并翱翔远方；

[ænd; ənd] ['dwindld] [ʌp][ðə; ði][skaɪz] .
And dwindled up the skies .
和 减少 向上 这 天空 .

天空渐渐暗了下来。

[bʌt; bət] [iːn] [əˈpɑːloʊz] [ˈpɪnjənz]
But **e'en** **Apollo's** **pinions**
但 e'en 阿波罗的 小齿轮

但即使是阿波罗的翅膀

[hæd; həd] [ˈfɔːltəd] [wer] [wiː; wi] [ræn] ,
Had **faltered** **where** **we** **ran** **,**
有 犹豫不决 在哪里 我们 跑 ,

我们奔跑的地方，我们跌跌撞撞了。

[loʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪld] [dəˈmɪnjənz] ,
Low **through** **his** **veiled** **dominions** **,**
低的 通过 他的 含蓄 领地 ,

低声穿过他那隐秘的领地，

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒiŋ] [væn] !
To **lead** **the** **charging** **van** **!**
到 带领 这 收费 货车 !

引领充电车！

[ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [ˈsleiðəd] [ˈʌndər] ;
The **tree** **-** **tops** **slathered** **under** **;**
这 树 - 最高额 涂抹 在下面 ;

树梢下覆盖着厚厚的泥浆；

[ðə; ði] [red] - [stiːl] [ˈkɪlərz] [nuː] ,
The **Red** **-** **Steel** **Killers** **knew** **,**
这 红色的 - 钢 杀手 知道 ,

红钢杀手们心知肚明，

[hɑːrd] [ˌoʊvərˈhed] , [ðə; ði] [ˈθʌndər]
Hard **overhead** **,** **the** **thunder**
难的 开销 , 这 雷

头顶传来隆隆的雷声

[ænd; ənd] [ˈbækwɔːʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skruː] ;
And **backwash** **of** **her** **screw** **;**
和 回流 的 她 拧紧 ;

还有她螺丝的回流；

[ðə; ði] [blɜːrd] [klaʊdz] [ˈreɪst] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] ;
The **blurred** **clouds** **raced** **above** **her** **;**
这 模糊 云 比赛 多于 她 ;

模糊的云朵在她头顶飞速掠过；

[ðə; ði] [blɜːrd] [fiːldz] [striːkt] [bɪˈloʊ] , [-]
The **blurred** **fields** **streaked** **below** **,** **[** **11** **]**
这 模糊 字段 条纹 以下 , [-]

模糊的田野在下方延伸[11]

[wer] [ˈweɪtɪd] , [kraʊtʃt] [tuː; tə] [ˈkʌvər] ,
Where **waited** **,** **crouched** **to** **cover** **,**
在哪里 等待 , 蹲着 到 覆盖 ,

在等待的地方，蹲伏着寻找掩护，

[ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [foʊ] ;
The **foremost** **of** **our** **foe** **;**
这 首先 的 我们的 敌人 ;

我们的头号敌人；

[ˈbæŋkɪŋ] , [wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrəʊz]
Banking **,** **we** **saw** **his** **furrows**
银行业 , 我们 锯 他的 沟壑

银行业，我们看到了他的耕耘

[liːp] [æt; ət][ˌjuː 'es] , ['oʊpən][waɪd] :
Leap **at** **us** **,** **open** **wide** **:**
飞跃 在 我们 , 打开 宽的 :

向我们扑来，张开双臂：

[hel] - [reɪkt] [ðə; ði][mæn] - [pækt] ['bɝːoʊz] ;
Hell **-** **raked** **the** **man** **-** **packed** **burrows** **;**
地狱 - 耙过的 这 男人 - 包装 洞穴 ;

地狱般的景象笼罩着挤满人的洞穴；

[ænd; ənd] [kræʃt] — [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] , [daɪd] .
And **crashed** **—** **and** **crashing** **,** **died** **.**
和 崩溃了 — 和 崩溃 , 死亡 .

然后坠毁了——在坠毁的过程中，他死了。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪn] [er] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] ;
It **heard** **the** **song** **of** **the** **Dead** **in** **Air** **,** **as** **It** **huddled** **against** **the** **gate** **;**
它 听到 这 歌曲 的 这 死的 在 空气 , 作为 它 蜷缩着 反对 这 门 ;

它蜷缩在大门边，听见了空中亡灵的歌声；

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [aɪ] [piəd] [daʊn] — [red] - [rɪmd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd] [heɪt]
And **once** **again** **the** **Eye** **peered** **down** **—** **red** **-** **rimmed** **with** **scorn** **and** **hate**
和 一次 再次 这 眼睛 窥视 向下 — 红色的 - 带边 和 轻蔑 和 恨

那只眼睛再次向下窥视——眼眶泛红，满是轻蔑和仇恨。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['niːðər] [foʊ][nɔːr] [meɪt] .
For **the** **shameless** **soul** **of** **the** **nameless** **one** **who** **had** **neither** **foe** **nor** **mate** **.**
为了 这 不要脸 灵魂 的 这 无名 一 WHO 有 两者都不 敌人 也不 伴侣 .

献给无名之人那无耻的灵魂，他既无敌人也无伴侣。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
And **Eye** **was** **shut** **.**
和 眼睛 曾是 关闭 .

眼睛闭上了。

[bʌt; bət] - [truːθ] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [θɪŋ] : —
But **Nakéd** **Truth** **bent** **down** **to** **mock** **the** **Thing** **:** **—**
但 - 真相 弯曲 向下 到 嘲笑 这 事物 : —

但赤裸的真理俯身嘲讽那东西：——

“ [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [edʒd] [stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Thou** **hast** **heard** **the** **Song** **of** **the** **Red** **-** **edged** **Steel** **,** **and** **the** **Song** **of** **the**
“ 你 哈斯特 听到 这 歌曲 的 这 红色的 - 边缘 钢 , 和 这 歌曲 的 这
['kræʃɪŋ] [wɪŋ] :
Crashing **Wing** **:**
崩溃 翼 :

“你已听闻赤刃之歌，以及坠落之翼之歌：

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - [koʊt] [priːst] [ə'veɪl][æt; ət] [væl'hæləz] ['hɑːrvɪstɪŋ] ?
Shall **the** **word** **of** **a** **black** **-** **coat** **priest** **avail** **at** **Valhalla's** **harvesting** **?**
将 这 单词 的 一个 黑色的 - 外套 牧师 可用 在 瓦尔哈拉的 收割 ?

在瓦尔哈拉的收割仪式上，身穿黑袍的祭司的话能起到作用吗？

[ʃælt] [ðaʊ] [pæs] [friː] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɔːlz] — [huːz] [laɪf][ɪn] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][sped] ?
Shalt **thou** **pass** **free** **to** **the** **Seven** **Halls** **—** **whose** **life** **in** **shame** **was** **sped** **?**
应 你 经过 自由的 到 这 七 大厅 — 谁 生活 在 耻辱 曾是 加速 ?

你将自由进入七殿——你曾因耻辱而苟活？

” [ænd; ənd] [truːθ] [wʌz; wəz] [dʌm] .
” **And** **Truth** **was** **dumb** **.**
” 和 真相 曾是 哑的 .

“而真理却很愚蠢。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [wɜːrd] [stɪl] ['ekəud] [ˌoʊvər'hed] ,
But **the** **brooding** **word** **still** **echoed** **overhead** **,**
但 这 沉思 单词 仍然 回声 开销 ,

但那令人不安的话语仍在头顶回荡。

[æz; əz] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [vɔɪd] ['aʊtbɜːrst] [ðə; ði] [læst] [laʊd] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] . [-]
As **roaring** **down** **the** **void** **outburst** **the** **last** **loud** **song** **of** **the** **dead** **.** **[** **12** **]**
作为 咆哮 向下 这 空白 爆发 这 最后的 大声 歌曲 的 这 死的 . [-]

死者最后的响亮歌声从虚空中咆哮而出。[12]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnər] - [ded]
THE **SONG** **OF** **THE** **GUNNER** **-** **DEAD**
这 歌曲 的 这 炮手 - 死的

死枪手的歌

[ɪn] [θɔːrz] [oʊn] [red] [væl'hælə] ,
In **Thor's** **own** **red** **Valhalla** **,**
在 雷神的 自己的 红色的 瓦尔哈拉 ,

在雷神托尔的红色瓦尔哈拉殿堂里，

[wɪtʃ] [priːst] [meɪ] [nɑːt] [ˌʌn'bɑː] ;
Which **priest** **may** **not** **unbar** **;**
哪个 牧师 可能 不是 解除限制 ;

哪位神父不能解除禁令?

[bʌt; bət]['oʊnli] - [truːθ] [ænd; ənd] [aɪ] ,
But **only** **Nakéd** **Truth** **and** **Eye** **,**
但 仅有的 - 真相 和 眼睛 ,

但只有赤裸的真相和眼睛，

[læst] ['ɑːbɪtəz] [ʌv; əv] [wɔːr] ;
Last **arbiters** **of** **War** **;**
最后的 仲裁者 的 战争 ;

战争的最后仲裁者;

[fiːst] , [baɪ] [stɑːrk] [raɪt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,
Feast **,** **by** **stark** **right** **of** **courage** **,**
盛宴 , 经过 斯塔克 正确的 的 勇气 ,

盛宴，凭借着赤裸裸的勇气，

[ðə; ði] ['kɪlərz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
The **Killers** **from** **Afar** **.**
这 杀手 从 远方 .

来自远方的杀手。

[wiː; wi] [pʊt] [noʊ] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
We **put** **no** **trust** **in** **heaven** **,**
我们 放 不 相信 在 天堂 ,

我们不信奉上天。

[wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hel] ;
We **had** **no** **fear** **of** **hell** **;**
我们 有 不 害怕 的 地狱 ;

我们不怕下地狱;

[bʌt; bət] [laɪnd] , [ænd; ənd] [reɪndʒd] , [ænd; ənd] [taɪmd] [tuː; tə] [klɑːk] ,
But **lined** **,** **and** **ranged** **,** **and** **timed** **to** **clock** **,**
但 衬里 , 和 范围 , 和 定时 到 钟 ,

但是排列整齐，范围广泛，并且与时钟同步，

['aʊər; ɑːr] [bə'rɑːʒ] - ['kɜːtənz] [fel] ,
Our **barrage** **-** **curtains** **fell** **,**
我们的 弹幕 - 窗帘 跌倒 ,

我们的防空屏障落下，

[wen] ['gʌnz] [geɪv] [tʌŋ] [ænd; ənd] [briːtʃ] - [blɑːks] [swʌŋ]
When guns gave tongue and breech - blocks swung
什么时候 枪支 给予 舌头 和 臀 - 积木 摇摆

当枪炮发出嘶嘶声，枪栓摆动时

[ænd; ənd] [pɑːmz] [ræmd] [hoʊm] [ðə; ði] [ʃel] .
And palms rammed home the shell .
和 棕榈树 撞倒 家 这 壳 .

手掌猛地将贝壳塞了进去。

[ðə; ði] [red] - [stiːl] [ræŋks] [edʒd] ['fɔːrwərd] ,
The Red - Steel ranks edged forward ,
这 红色的 - 钢 排名 边缘 向前 ,

红钢军团向前推进，

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [smoʊk] ;
And vanished in our smoke ;
和 消失了 在 我们的 抽烟 ;

消失在我们的烟雾中；

[bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃɜːrnɪŋ] ['kreɪtərz] ,
Back from his churning craters ,
后退 从 他的 搅拌 陨石坑 ,

从他翻腾的陨石坑中返回，

[ðə; ði] [greɪ] [mæn] [riːld] [ænd; ənd] [broʊk] ;
The Gray Man reeled and broke ;
这 灰色的 男人 卷曲 和 打破 ;

灰衣人踉跄后退，崩溃了；

[waɪl] , [fæst] [æz; əz] [swet] [kʊd; kəd] [leɪ] [ænd; ənd] [set] ,
While , fast as sweat could lay and set ,
尽管 , 快速地 作为 汗 可以 躺 和 放 ,

然而，汗水凝固的速度却如此之快，

['aʊər; ɑːr] ['rɑːkɪŋ] ['mʌzlz] [spoʊk] .
Our rocking muzzles spoke .
我们的 摇滚 口套 辐 .

我们摇晃的嘴套会说话了。

[wiː; wi] [bluː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
We blew him from the village ;
我们 吹 他 从 这 村庄 ;

我们把他赶出了村子；

[wiː; wi] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] :
We chased him through the wood :
我们 追逐 他 通过 这 木头 :

我们追着他穿过树林：

[tɪl] , ['taɪni] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] - [laɪn]
Till , tiny on the crest - line
直到 , 微小的 在 这 波峰 - 线

山脊线上的细小冰碛

[wer] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['trentʃɪz] [stʊd] ,
Where once his trenches stood ,
在哪里 一次 他的 战壕 站立 ,

他曾经的战壕所在之处，

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [wæg] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [flæg]
We watched the wag of sending flag
我们 观看 这 摇摆 的 发送 旗帜

我们注视着送信旗的摇摆。

[ðæt] [toʊld]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][wʌz; wəz] [gʊd] : [-]
That told our work was good : [13]
那 讲述 我们的 工作 曾是 好的 : [-]

这说明我们的工作做得很好：[13]

[tɪl] , [red] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
Till , red behind the branches ,
直到 , 红色的 在后面 这 分支 ,

直到树枝后面变成红色，

[ðə; ði] [deθ] - [sʌn][sæŋk][tuː; tə] [blʌd] ;
The death - sun sank to blood ;
这 死亡 - 太阳 沉没 到 血 ;

死日沉入血红之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [stiːl] ['kɪlərz] ['restɪd] . . . .
And the Red - Steel Killers rested . . . .
和 这 红色的 - 钢 杀手 休息 . . . .

"赤钢杀手"们终于歇息了.....

[bʌt; bət][wiː; wi] , [baɪ][swɑːmp][ænd; ənd] [flʌd] ,
But we , by swamp and flood ,
但 我们 , 经过 沼泽 和 洪水 ,

但我们，却被沼泽和洪水所吞噬

[θruː] [məːk][ænd; ənd] [naɪt] — [hɪz; ɪz] ['ʃɛlz] [fɔːr; fər] [laɪt] —
Through mirk and night — his shells for light —
通过 隐晦 和 夜晚 — 他的 贝壳 为了 光 —

穿过幽暗和黑夜——他的贝壳照亮了光明——

[blæs'fiːmɪŋ] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
Blaspheming , choked with mud ,
亵渎神明 , 窒息 和 泥 ,

亵渎神明，满身泥泞，

[roʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪltɪŋ] ['ækslz] ,
Roped to the tilting axles ,
绳索 到 这 倾斜 车轴 ,

用绳索系在倾斜的轴上，

[mæn] - ['hændəld][ʌp][ðə; ði][krest] ;
Man - handled up the crest ;
男人 - 处理 向上 这 波峰 ;

强行爬上山顶；

[ænd; ənd] [rentʃt] ['aʊər; ɑːr] ['plʌndʒɪŋ] [gʌn] - [tiːmz]
And wrenched our plunging gun - teams
和 扭动 我们的 骤降 枪 - 团队

并猛烈抨击了我们突击的炮兵小组

[foʊm] - [flekt] [frʌm; frəm][dʒaʊl][tuː; tə] [brest] ,
Foam - flecked from jowl to breast ,
泡沫 - 有斑点的 从 面颊 到 胸部 ,

从下巴到胸部都沾满了泡沫，

['daʊnwərdz] , [ænd; ənd][ɑːn] , [wer] [trentʃ] - [laɪts] [ʃoʊn] —
Downwards , and on , where trench - lights shone —
向下 , 和 在 , 在哪里 沟 - 灯 闪耀 —

向下，继续向前，战壕灯光照耀着——

[fɔːr; fər][wiː; wi] , [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][rest] !
For we , we might not rest !
为了 我们 , 我们 可能 不是 休息 !

因为我们，或许无法休息！

[ʃel] - ['defnd] ; [soʊkt] [ænd; ənd] ['sli:pləs] ;
Shell - deafened ; soaked and sleepless ;
壳 - 耳聋 ; 浸泡过 和 失眠 ;

被贝壳震聋；浑身湿透，彻夜难眠；

[ʃɔ:rt] - ['hændɪd] ; ['ʌndər] ['faɪər] ;
Short - handed ; under fire ;
短的 - 递交 ; 在下面 火 ;

人手不足；处于火力之下；

[deɪz] [ə'pɑ:n] [naɪts] [ʌn'endɪŋ] ,
Days upon nights unending ,
天 之上 夜晚 无尽的 ,

日夜交替，永无止境。

[wi:; wi] [rɔ:t] , [ænd; ənd] [derd] [nɑ:t] ['taɪər] —
We wrought , and dared not tire —
我们 锻 , 和 敢于 不是 胎 —

我们辛勤劳作，却丝毫不敢疲倦——

[wɪð; wɪθ] [wɪp] [ænd; ənd] [bɪt] [frʌm; frəm] [dʌmp] [tu:; tə] [pɪt] ,
With whip and bit from dump to pit ,
和 鞭 和 少量 从 倾倒 到 坑 ,

用鞭子和钻头，从垃圾场到矿坑，

[frʌm; frəm] [pɪt] [tu:; tə] [trentʃ] [wɪð; wɪθ] ['waɪər] .
From pit to trench with wire .
从 坑 到 沟 和 金属丝 .

从坑到沟，用铁丝固定。

[ðə; ði] ['kɪlərz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ,
The Killers in the Open ,
这 杀手 在 这 打开 ,

公开的杀手们

[ðə; ði] ['kɪlərz] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
The Killers down the Wind ,
这 杀手 向下 这 风 ,

风中的杀手乐队

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪ] [mæn] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] —
They saw the Gray Man eye to eye —
他们 锯 这 灰色的 男人 眼睛 到 眼睛 —

他们与灰衣人四目相对——

[bʌt; bət] [wi:; wi] , [wi:; wi] [fɔ:t] [hɪm; ɪm] [blaɪnd] ,
But we , we fought him blind ,
但 我们 , 我们 战斗 他 瞎的 ,

但我们，我们却是在盲目地与他战斗。

[nɔ:r] [nu:] [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [fleɪm]
Nor knew whence came the screaming flame
也不 知道 何处 来了 这 尖叫 火焰

也不知道那尖叫的火焰从何而来

[ðæt] [kɪld] [ˌju: 'es] , [maɪlz] [bɪ'haɪnd] . [-]
That killed us , miles behind . [14]
那 被杀 我们 , 英里 在后面 . [-]

那场灾难让我们落后了很远。[14]

[jet] , [wen] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['rɑ:kəts]
Yet , when the triple rockets
然而 , 什么时候 这 三倍 火箭

然而，当三枚火箭

[fluː] ['skaɪwərd] , [bleizd] [ænd; ənd] [peɪld] ,

Flew	skyward	,	blazed	and	paled	,
飞翔	向天空	,	燃烧的	和	苍白	,

飞向天空，时而闪耀，时而黯淡，

[fɔːr; fər][saɪn][ðə; ði][laɪnz][wɜːr; wər]['broʊkən] ;

For	sign	the	lines	were	broken	;
为了	符号	这	线条	是	破碎的	;

为了表示，线条被打断了；

[wen] [ðə; ði] [red] [stiːl] [nɔːt] [ə'veild] ;

When	the	Red	Steel	naught	availed	;
什么时候	这	红色的	钢	零	已利用	;

当赤钢无济于事时；

[wen] , [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] , [ɑːn] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spoʊk]

When	,	through	the	smoke	,	on	shield	and	spoke
什么时候	,	通过	这	抽烟	,	在	盾	和	辐

当他透过烟雾，站在盾牌上说话时

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]['bulits] [heild] ;

His	rifle	bullets	hailed	;
他的	步枪	子弹	赞誉	;

他的步枪子弹如雨点般落下；

[wen] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ,

When	we	waited	,	dazed	and	hopeless	,
什么时候	我们	等待	,	茫然	和	绝望	,

当我们茫然绝望地等待时，

[tɪl] [ðə; ði] ['leɪərz] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs]

Till	the	layer's	eye	could	trace
直到	这	层的	眼睛	可以	痕迹

直到图层的眼睛能够追踪

['helmits] , ['bɑːbɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

Helmets	,	bobbing	just	above	us
头盔	,	上下摆动	只是	多于	我们

头盔在我们头顶上方上下晃动。

[laɪk] [mæd] ['dʒɔkiz] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] . . . .

Like	mad	jockeys	in	a	race	.	.	.	.
喜欢	疯狂的	骑师	在	一个	种族	.	.	.	.

就像赛马场上疯狂的骑师.....

[ðen] — ['loʊdɪd] , [leɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] ,

Then	—	loaded	,	laid	,	and	unafraid	,
然后	—	已加载	,	铺设	,	和	无所畏惧	,

然后——蓄势待发，准备就绪，无所畏惧，

[wiː; wi][met][hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;

We	met	him	face	to	face	;
我们	遇见	他	脸	到	脸	;

我们与他面对面交谈过；

[dʒɜːrk] [ðə; ði] ['trɪgər] ; [felt][ðə; ði] ['trʌnjən]

Jerked	the	trigger	;	felt	the	trunnions
猛地一抖	这	扳机	;	毛毡	这	耳轴

猛扣扳机；感觉到了耳轴。

[rɑːk] [ænd; ənd]['kwɪvər] ; [sɔː] [ðə; ði][fleɪl]

Rock	and	quiver	;	saw	the	flail
岩石	和	颤动	;	锯	这	连枷

岩石和颤抖；看见了连枷

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['zɪroʊ] - [fjuːziz][blæst][hɪm; ɪm] ;
Of our zero - fuses blast him ;
的 我们的 零 - 保险丝 爆炸 他 ;

用我们的零引信炸死他;

[sɔː] [hɪz; ɪz] ['gæppɪŋ] [ræŋks][tɜːrn][teɪl] ;
Saw his gapping ranks turn tail ;
锯 他的 间隙 排名 转动 尾巴 ;

眼见他那支溃不成军的队伍四散奔逃;

[hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] - [tʃɪr] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] . . .
Heard the charging - cheer behind us . . .
听到 这 收费 - 欢呼 在后面 我们 . . .

听到身后传来冲锋的欢呼声.....

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ded] [ə'krɔːs] [ðə; ði][treɪl] . [-]
And dropped dead across the trail . [15]
和 掉落 死的 穿过 这 踪迹 . [-]

然后倒在小路上死了。[15]

[væl'hæləz] ['vɜːrdɪkt]
VALHALLA'S VERDICT
瓦尔哈拉的 判决

瓦尔哈拉的判决

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnər] - [ded] [daɪ][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌlən] [rɔːr] :
It heard the Song of the Gunner - Dead die out to a sullen roar :
它 听到 这 歌曲 的 这 炮手 - 死的 死 出去 到 一个 忧郁 吼 :

它听到炮手亡魂之歌渐渐消逝，取而代之的是一声沉闷的咆哮:

[bʌt; bət] - [truːθ] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [piəd] [daʊn] [noʊ] [mɔːr] .
But Nakéd Truth said never a word ; and Eye peered down no more .
但 - 真相 说 绝不 一个 单词 ; 和 眼睛 窥视 向下 不 更多的 .

但赤裸的真理始终一言不发；眼睛也不再向下窥视。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ; [ænd; ənd] [truːθ] [hæd; həd][dʒʌdʒd] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][pæs]
For Eye had seen ; and Truth had judged . . . and It might not pass
为了 眼睛 有 已见 ; 和 真相 有 评判 . . . 和 它 可能 不是 经过
[ðə; ði] [dɔːr] !
the Door !
这 门 !

因为眼睛已经看见；真理已经判断.....它可能无法通过这扇门!

[ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
And now , like a dog in the dark ,
和 现在 , 喜欢 一个 狗 在 这 黑暗的 ,

而现在，就像黑暗中的狗一样，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː] [nuː] : —
It shrank from the voice of a man It knew : —
它 缩小 从 这 嗓音 的 一个 男人 它 知道 : —

它畏缩不前，因为它听到了一个它认识的男人的声音：——

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['empti] [siːts] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] - [bɔːrd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ] [siːt]
“ There are empty seats at the Banquet - board , but there's never a seat
“ 那里 是 空的 座位 在 这 宴会 - 木板 , 但 有 绝不 一个 座位
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
for you ;
为了 你 ;

“宴会委员会里有空位，但永远不会有你的座位;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [soʊl] , [ðə; ði] [stɑːrk] [red] [men] [huː] [sluː] .

For	they	will	not	drink	with	a	coward	soul	,	the	stark	red	men	who	slew	.
为了	他们	将要	不是	喝	和	一个	懦夫	灵魂	,	这	斯塔克	红色的	男人	WHO	一万	.

因为他们不会与懦弱的灵魂，与那些杀戮成性的赤红之人一同饮酒。

[ðeəz; ðəz] [miːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sper] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪlər] - [fiːsts] [wer] [θɔːrz] [swʌŋ] ['hæmər] [twɜːlz] ;

There's	meat	and	to	spare	,	at	the	Killer	-	Feasts	where	Thor's	swung	hammer	twirls	;
有	肉	和	到	空闲的	,	在	这	杀手	-	盛宴	在哪里	雷神的	摇摆	锤	旋转	;

在雷神挥舞着锤子的"杀戮盛宴"上，肉食充足，绰绰有余；

[ðeəz; ðəz] [bɪr] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ðə; ði] [friː] [kæn'tiːn] [wer] [ðə; ði] ['endləs] [smoʊk] ['ʌpˌkɜːrlz] ;

There's	beer	and	enough	,	in	the	Free	Canteen	where	the	Endless	Smoke	upcurls	;
有	啤酒	和	足够的	,	在	这	自由的	食堂	在哪里	这	无尽的	抽烟	卷发	;

在免费食堂里，啤酒管够，烟雾缭绕，无尽的烟雾缭绕着食堂；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɪps] [ænd; ənd] [lɪps] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪlər] - [men] , [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz] .

There	are	lips	and	lips	,	for	the	Killer	-	Men	,	in	the	Hall	of	the	Dancing	-	Girls	.
那里	是	嘴唇	和	嘴唇	,	为了	这	杀手	-	男人	,	在	这	大厅	的	这	跳舞	-	女孩们	.

在舞女大厅里，杀手们有嘴唇和嘴唇。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['eni] [ðæt] ['paːsiz] [kliːn] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ] [pleɪs] :

There's	a	place	for	any	that	passes	clean	—	but	for	you	there's	never	a	place	:
有	一个	地方	为了	任何	那	通过	干净的	—	但	为了	你	有	绝不	一个	地方	:

只要通过审查，总能找到容身之处——但你永远没有容身之处：

[ðə; ði] ['endləs] [smoʊk] [wʊd] ['blækən] [jʊr; jər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wʊd] [spɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] ; ; ;

The	Endless	Smoke	would	blacken	your	lips	,	and	the	Girls	would	spit	in	your	face	;	;	;
这	无尽的	抽烟	会	黩	你的	嘴唇	,	和	这	女孩们	会	吐	在	你的	脸	;	;	;

无尽的烟雾会熏黑你的嘴唇，女孩们会朝你脸上吐口水；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːt] [goʊ] ['saʊər] [ɑːn] [jʊr; jər] [gʌts] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [daɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] . [-]

And	the	Beer	and	the	Meat	go	sour	on	your	guts	—	for	you	died	the	death	of	disgrace	.	[	16	]
和	这	啤酒	和	这	肉	去	酸的	在	你的	内脏	—	为了	你	死亡	这	死亡	的	耻辱	.	[	-	]

啤酒和肉在你的肠胃里变质了——因为你死于耻辱。[16]

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [pælz] [ɑːn] [ɜːrθ] :

We	were	pals	on	earth	:
我们	是	朋友们	在	地球	:

我们曾是地球上的好朋友：

[bʌt; bət] [baɪ] ['gɑːdz] [breɪv] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːm] [ðæt] [aɪ] [riːtʃt] [tuː] [leɪt] ,

but	by	God's	brave	Son	and	the	bomb	that	I	reached	too	late	,
但	经过	神的	勇敢的	儿子	和	这	炸弹	那	我	达到	也	晚的	,

但凭借上帝勇敢的儿子和我为时已晚才赶到的那颗炸弹，

[aɪ] [dæm] [ðə; ði] [deɪ]
I damn the day
我 该死 这 天

我诅咒这一天

[ænd; ənd][aɪ][blæst][ðə; ði]['aʊər] [wen] [fɜːrst][aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [meɪt] ;
and I blast the hour when first I called you mate ;
和 我 爆炸 这 小时 什么时候 第一的 我 称为 你 伴侣 ;

我第一次叫你"伙计"的时候，我把时间点都记了下来；

[ænd; ənd][aɪ'd] [sel] [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [fiːt] , [tuː; tə] [hæk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt]
And I'd sell my soul for one of my feet , to hack you from the gate
和 ID 卖 我的 灵魂 为了 一 的 我的 脚 , 到 黑客 你 从 这 门
一
二
二

我愿出卖灵魂，换取一只脚，把你从门口砍下来——

[tuː; tə] [hæk] [juː; jʊ] [hens] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm] ['hɛlz] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] - [meɪd] ['ʌvnz] [hiːt] ,
To hack you hence to the lukewarm hells that the priest - made ovens heat ,
到 黑客 你 因此 到 这 温 地狱 那 这 牧师 - 制成 烤箱 热 ,

为了让你堕入祭司建造的火炉所加热的温吞地狱，

[ɔːr][ðə; ði] [feɪkt] - [pɜːrl] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['pʊlpɪt][gɔdz] , [wer] [ðə; ði] [ʃiːp] - [feɪst] ['eɪndʒəlz] [bliːt]
Or the faked - pearl heaven of pulpit gods , where the sheep - faced angels bleat
或者 这 伪造 - 珍珠 天堂 的 讲坛 神 , 在哪里 这 羊 - 面对 天使 咩咩叫

或者，那是讲坛上神明们伪造的珍珠天堂，那里羊脸天使咩咩叫着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪloʊz][rɪm][ɪz][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [æz; əz][ðə; ði]['gɪldɪd] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
And the halo's rim is as hard to the head as the gilded floor to the
和 这 光环的 轮缘 是 作为 难的 到 这 头 作为 这 镀金 地面 到 这
[fiːt] .
feet .
脚 .

光环的边缘对头部来说，就像镀金的地板对脚一样坚硬。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv][ɪts][wʌn] - [taɪm] [meɪt] [goʊ] ['wɔdlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .
" It heard the stumps of Its one - time mate go waddling back to the Feast .
" 它 听到 这 树桩 的 它是 一 - 时间 伴侣 去 摇摇摆摆 后退 到 这 盛宴 .

它听见它曾经的伴侣的残肢蹒跚地回到了盛宴上。

[ænd; ənd] , [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [hwaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt] ; [er] [ˌaɪ 'tiː] [slʌŋk] , [laɪk][ə; eɪ]
And , once and again , It whined for the Meat ; ere It slunk , like a
和 , 一次 和 再次 , 它 抱怨 为了 这 肉 ; 埃雷 它 斯伦克 , 喜欢 一个
[tʌŋ] - [læʃ] [biːst] ,
tongue - lashed beast ,
舌头 - 鞭打 兽 ,

它一次又一次地哀求着要肉；然后像一只被鞭打过的野兽一样，灰溜溜地逃走了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tɪns(ə)l] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['pʊlpɪt][gɔdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪns(ə)l] [hel] [ʌv; əv][ðer; ðər] [priːst]
To the tinselled heaven of pulpit gods and the tinselled hell of their priest
到 这 带亮片的 天堂 的 讲坛 神 和 这 带亮片的 地狱 的 他们的 牧师
. [-]
. [17]
. [-]

通往讲坛上神明的华丽天堂和他们祭司的华丽地狱。[17]

[eɪ'meɪ]
Aimée
艾梅

艾梅

[waɪf] [ænd; ənd] ['kʌntri]
WIFE AND COUNTRY
妻子 和 国家

妻子与国家

[dɪr] , [let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] :
Dear , let me thank you for this :
亲爱的 , 让 我 感谢 你 为了 这 :

亲爱的，请允许我为此感谢你:

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] , [ɪn] [faɪt] ,
That you made me remember , in fight ,
那 你 制成 我 记住 , 在 斗争 ,

你让我记住了，在战斗中，

['ɪŋglənd] — [ɔːl] [maɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [kɪs] ,
England — all mine at your kiss ,
英格兰 — 全部 矿 在 你的 吻 ,

英格兰——你的吻让它成为我的。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] :
At the touch of your hands in the night :
在 这 触碰 的 你的 双手 在 这 夜晚 :

夜幕降临，你的双手轻轻触碰:

['ɪŋglənd] — [jʊr; jər] [gɪvɪŋz] [dɪ'laɪt] . [-]
England — your giving's delight . [18]
英格兰 — 你的 捐赠 喜 . [-]

英格兰——你的慷慨令人欣喜。[18]

['mʌðər] [ænd; ənd] [meit]
MOTHER AND MATE
母亲 和 伴侣

母亲和伴侣

['laɪtli] [ʃiː; ʃi] [slept] , [ðæt] ['splendɪd] ['mʌðər] [maɪn]
Lightly she slept , that splendid mother mine
轻轻 她 睡着了 , 那 灿烂 母亲 矿

我那慈祥的母亲，睡得很轻。

[huː] [feɪst] [deθ] , [ˌʌndɪs'meɪd] , [tuː] ['hoʊpləs] ['jɪrz] . . . .
Who faced death , undismayed , two hopeless years . . . .
WHO 面对 死亡 , 毫不气馁 , 二 绝望 年 . . . .

面对死亡，毫不畏惧，度过了两年绝望的时光.....

(" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [sʌn] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [terz]
(" Think of me sometimes , son , but not with tears
(" 思考 的 我 有时 , 儿子 , 但 不是 和 眼泪

"儿子，偶尔想想我，但不要流泪。"

[lest] [maɪ][soʊl] [griːv] , " [ʃiː; ʃi] [raɪts] .
Lest my soul grieve , " she writes .
免得 我的 灵魂 悲伤 , " 她 写 .

"免得我的灵魂悲伤，"她写道。

[oʊ] , [ðɪs] [dɪ'vaɪn]
Oh , this divine
哦 , 这 神圣的

哦，这神圣的

[ʌn'selfɪʃnəs] !) . . .
Unselfishness !) . . .
无私 !) . . .

无私！）.....

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [prɪnt] [smaɪld] [daʊn] —
Her favourite print smiled down —
她 最喜欢的 打印 微笑 向下 —

她最喜欢的版画正对着她微笑——

[ðə; ði] ['stipld] ['kjuːpɪd] , [ˌbɑːrtə'loʊtsi] - [braʊn] —
The stippled Cupid , Bartolozzi - brown —
这 点描 丘比特 , 巴托洛齐 - 棕色的 —

点彩丘比特，巴托洛齐棕色——

[ə'pɑːn][maɪ] ['sɑːroʊ] .
Upon my sorrow .
之上 我的 悲哀 .

令我悲痛不已。

['faɪər] - [gliːmz] , ['fɪtf(ə)l] , [pleɪd]
Fire - gleams , fitful , played
火 - 闪光 , 断断续续 , 玩

火光闪烁，断断续续，嬉戏

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['pleɪˌθɪŋz] — ['toʊbi] [mʌgz] [ænd; ənd][dʒeɪd] . . . .
Among her playthings — Toby mugs and jade . . . .
之中 她 玩具 — 托比 马克杯 和 玉 . . . .

她的玩具包括托比的杯子和玉器.....

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [driːmd] [ðæt] — ['sʌd(ə)nli] , ['streɪndʒli] [klɪr] —
And then I dreamed that — suddenly , strangely clear —
和 然后 我 梦见 那 — 突然 , 奇怪的 清除 —

然后我做了一个梦——突然间，异常清晰——

[ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] [nɑːt] , ['fɔːltəd] [æt; ət][maɪ] [ɪr] :
A voice I knew not , faltered at my ear :
一个 嗓音 我 知道 不是 , 犹豫不决 在 我的 耳朵 :

一个我不认识的声音在我耳边颤抖着响起:

“ ['kɜːrɪdʒ] ! ” . . .
“ Courage ! ” . . .
“ 勇气 ! ” . . .

“勇气！”...

[jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [vɔɪs] , [lʌvd] [sɪns] , [ænd; ənd] [noʊn] !
Your own dear voice , loved since , and known !
你的 自己的 亲爱的 嗓音 , 喜爱 自从 , 和 已知 !

你那亲切的声音，一直以来都备受喜爱，为人熟知!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sliːps] [wel] , [kʌm] [taɪmz] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
And now that she sleeps well , come times her voice
和 现在 那 她 睡觉 出色地 , 来 时代 她 嗓音

现在她睡得很好，有时她会发出声音

['hwispəz] [ɪn] [deɪ] - [driːmz] : “ ['kɜːrɪdʒ] , [sʌn] !
Whispers in day - dreams : “ Courage , son !
低语 在 天 - 梦境 : “ 勇气 , 儿子 !

白日梦中的低语：“孩子，鼓起勇气！”

[rɪ'dʒɔɪs]
Rejoice
麾

麾

[ðæt] , ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [left] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə'loʊn] . ” [-]
That , leaving you , I left you not alone . ” [19]
那 , 离开 你 , 我 左边 你 不是 独自的 . ” [-]

离开你的时候，我并没有让你孤单一人。”[19]

['miːtɪŋ]
MEETING
会议

会议

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [fɪr] ,
I **came** **from** **the** **City** **of** **Fear** **,**
我 来了 从 这 城市 的 害怕 ,

我来自恐惧之城，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skaːd] [braʊn] [lænd][ʌv; əv][peɪn] ,
From **the** **scarred** **brown** **land** **of** **pain** **,**
从 这 疤痕 棕色的 土地 的 疼痛 ,

来自那片伤痕累累、充满痛苦的棕色土地，

[bæk] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] . . .
Back **into** **life** **again** **. . .**
后退 进入 生活 再次 . . .

重新开始生活……

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][ðə; ði] [liːv] - [boʊt] [roʊld]
And **I** **thought** **,** **as** **the** **leave** **-** **boat** **rolled**
和 我 想法 , 作为 这 离开 - 船 滚动

我心想，当离港船摇晃的时候。

['ʌndər] [ðə; ði] [vɪrɪŋ] [stɑːrz] —
Under **the** **veering** **stars** **—**
在下面 这 转向 明星 —

在变幻莫测的星空下——

[wɪnd] [ə; eɪ] - [ʃriːk] [ɪn][hɜːr; hər][s'pɑːz] —
Wind **a** **-** **shriek** **in** **her** **spars** **—**
风 一个 - 尖叫 在 她 桅杆 —

风在她冰冷的冰柱中发出尖锐的啸声——

['ʃivəriŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][koʊld] ,
Shivering **there** **,** **and** **cold** **,**
瑟瑟发抖 那里 , 和 寒冷的 ,

那里冷得发抖，

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ʌv; əv] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][waɪn] —
Of **music** **,** **of** **warmth** **,** **and** **of** **wine** **—**
的 音乐 , 的 温暖 , 和 的 葡萄酒 —

音乐、温暖和美酒——

[tuː; tə][biː; bi][maɪn]
To **be** **mine**
到 是 矿

属于我

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ʃɔːrt] [wiːk] . . .
For **a** **whole** **short** **week** **. . .**
为了 一个 所有的 短的 星期 . . .

短短一周……

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ə'draʊz] [ɪn][ðə; ði][treɪn] ,
And **I** **thought** **,** **adrowse** **in** **the** **train** **,**
和 我 想法 , 打瞌睡 在 这 火车 ,

我当时想，在火车上打瞌睡，

[ʌv; əv] ['lʌndən] , ['sʌd(ə)nli] [nɪr] ;
Of **London** **,** **suddenly** **near** **;**
的 伦敦 , 突然 靠近 ;

突然间，伦敦近在咫尺；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] — [smɔːl] [daʊt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
And **of** **how** **—** **small** **doubt** **—** **I** **should** **find**
和 的 如何 — 小的 怀疑 — 我 应该 寻找

至于如何——我几乎毫不怀疑——我会发现

[ðer; ðər] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
There **,** **as** **of** **old** **,**
那里 , 作为 的 老的 ,

那里，和以前一样，

[sʌm; səm]['wʊmən] — ['fuːlɪʃli] [kaɪnd] :
Some **woman** **—** **foolishly** **kind** **:**
一些 女士 — 愚蠢地 种类 :

某个女人——傻乎乎的善良:

['fɪŋgərz] [tuː; tə][hoʊld] ,
Fingers **to** **hold** **,**
手指 到 抓住 ,

手指握住，

[ə; eɪ] [tʃiːk] ,
A **cheek** **,**
一个 脸颊 ,

脸颊，

[ə; eɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [kɪs] — [ænd; ənd][fər'get] ,
A **mouth** **to** **kiss** **—** **and** **forget** **,**
一个 嘴 到 吻 — 和 忘记 ,

一张可以亲吻——然后遗忘的嘴唇

[fər'get] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Forget **in** **a** **little** **while** **,**
忘记 在 一个 小的 尽管 ,

过一会儿就忘了吧。

[fər'get]
Forget
忘记

忘记

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'gen]
When **I** **came** **again**
什么时候 我 来了 再次

当我再次来到这里时

[tuː; tə][ðə; ði] ['skaːd] [braʊn] [lænd][ʌv; əv][peɪn] ,
To **the** **scarred** **brown** **land** **of** **pain** **,**
到 这 疤痕 棕色的 土地 的 疼痛 ,

致那片伤痕累累、充满痛苦的棕色土地，

[tuː; tə][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪl] ,
To **the** **sodden** **things** **and** **the** **vile** **,**
到 这 烂 事物 和 这 卑鄙的 ,

致那些潮湿的事物和卑鄙的事物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['bæt(ə)l] - [fret] .
And **the** **tedious** **battle** **-** **fret** **.**
和 这 乏味 战斗 - 烦恼 .

还有那令人厌烦的战斗焦虑。

[maɪ] [dɪr] ,
My **dear** **,**
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[aɪ]['kænɑ:t][fər'get]！[-]
I cannot forget ! [20]
我 不能 忘记 ！[-]

我无法忘记！[20]

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɪr]
Not even here
不是 甚至 这里

甚至连这里都没有

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [fɪr] .
In this City of Fear .
在 这 城市 的 害怕 .

在这座恐惧之城。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,
I remember the poise of your head ,
我 记住 这 沉着 的 你的 头 ,

我记得你昂首挺胸的姿态，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ju:; jʊ] [sed]
And your look , and the words you said
和 你的 看 , 和 这 字 你 说

还有你的眼神，以及你说的话。

[wen] [wi:; wi][met] ,
When we met ,
什么时候 我们 遇见 ,

我们相遇时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wæksn] [blu:m] [æt; ət][jʊr; jər] [brest] ,
And the waxen bloom at your breast ,
和 这 蜡质 盛开 在 你的 胸部 ,

还有你胸前那朵蜡质的花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪbl] [fɜ:r] [ðæt] [kə'rest]
And the sable fur that caressed
和 这 黑貂 毛皮 那 被爱抚

还有那抚摸着的貂皮

[jʊr; jər] [smu:ð] [waɪt] [rɪsts] , [ænd; ənd][jʊr; jər][hændz] . . .
Your smooth white wrists , and your hands . . .
你的 光滑的 白色的 手腕 , 和 你的 双手 . . .

你光滑白皙的手腕，还有你的双手.....

[rɪ'membər] [ðem; ðəm] [jet] ,
Remember them yet ,
记住 他们 然而 ,

你还记得他们吗?

[hɪr]
Here
这里

这里

[ɪn][ðə; ði] ['desələt] [lændz] ;
In the desolate lands ;
在 这 荒凉 土地 ;

在荒凉的土地上;

[rɪ'membər] [jʊr; jər] [ʃaɪ]
Remember your shy
记住 你的 害羞的

记住你的害羞

[streɪndʒ] [er] ,
Strange **air** **,**
奇怪的 空气 ,

奇怪的空气，

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ə'wer] —
And **growing** **aware** **—**
和 生长 意识到的 —

并且逐渐意识到——

[aɪ] ,
I **,**
我 ,

我，

[huː] [hæd; həd] ['rekənd] [lʌv]
Who **had** **reckoned** **love**
WHO 有 估计 爱

谁曾预料到爱情?

['mænz] [tɔɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] —
Man's **toy** **for** **an** **hour** **—**
男人的 玩具 为了 一个 小时 —

男人玩了一个小时的玩具——

[ʌv; əv] ['lʌvz] ['hɪd(ə)n] ['paʊər] :
Of **love's** **hidden** **power** **:**
的 爱的 隐 力量 :

爱情的隐秘力量:

[ə; eɪ] [θrɪl]
A **thrill**
一个 刺激

惊险刺激

[ðæt] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ə'dɔːr]
That **moved** **me** **to** **touch** **and** **adore**
那 已搬 我 到 触碰 和 崇拜

那让我感动不已，忍不住想要触摸和喜爱。

[sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːr] —
Some **intimate** **thing** **that** **you** **wore** **—**
一些 亲密的 事物 那 你 穿着 —

你穿过的某件贴身衣物——

[ə; eɪ] [glʌv] ,
A **glove** **,**
一个 手套 ,

一只手套，

[ɔːr][ðə; ði] ['flaʊər]
Or **the** **flower**
或者 这 花

或者那朵花

[ə; eɪ] - [gloʊ] [æt; ət][jʊr; jər] [brest] ,
A **-** **glow** **at** **your** **breast** **,**
一个 - 辉光 在 你的 胸部 ,

胸部泛红，

[ðə; ði] [frɪl]
The **frill**
这 褶边

褶边

[ʌv; əv][fɜ:r] [ðæt] ['sə:kld][jʊr; jər] [rɪst] . . .
Of **fur** **that** **circled** **your** **wrist** **.** **.** **.**
的 毛皮 那 圈起来 你的 手腕 . . .

环绕在你手腕上的毛皮.....

[ði:z] , [hæd; həd][maɪ][hændz] [kə'rest] ; [-]
These **,** **had** **my** **hands** **caressed** **;** **[** **21** **]**
这些 , 有 我的 双手 被爱抚 ; [-]

这些，我的手曾抚摸过；[21]

[ði:z] , [nɑ:t][ju:; jʊ] , [hæd; həd][aɪ] [kɪst] —
These **,** **not** **you** **,** **had** **I** **kissed** **—**
这些 , 不是 你 , 有 我 亲吻 —

我吻过的是他们，而不是你——

[aɪ] ,
I **,**
我 ,

我，

[hu:] [hæd; həd] [θɔ:t] ['lʌvz] [fairz]
Who **had** **thought** **love's** **fires**
WHO 有 想法 爱的 火灾

谁曾想到爱情之火

['oʊnli][dɪ'zaɪɚz] .
Only **desires** **.**
仅有的 欲望 .

唯有欲望。

[dɪr] ,
Dear **,**
亲爱的 ,

亲爱的，

[ðæt] ['hɪd(ə)n] ['paʊər] [θrilz] [ɪn][ˌem 'i:] [jet] .
That **hidden** **power** **thrills** **in** **me** **yet** **.**
那 隐 力量 刺激 在 我 然而 .

那股隐藏的力量至今仍让我感到兴奋。

[ðer; ðər][ɪz]['nevər][wʌn]['aʊər] —
There **is** **never** **one** **hour** **—**
那里 是 绝不 一 小时 —

从来没有一个小时——

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɪr]
Not **even** **here**
不是 甚至 这里

甚至连这里都没有

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [fɪr] —
In **this** **City** **of** **Fear** **—**
在 这 城市 的 害怕 —

在这座恐惧之城——

[wen] [aɪ][kwaɪt][fər'get] . [-]
When **I** **quite** **forget** **.** **[** **22** **]**
什么时候 我 相当 忘记 . [-]

当我完全忘记的时候。[22]

['mju:zɪk][ænd; ənd] [waɪn]
MUSIC **AND** **WINE**
音乐 和 葡萄酒

音乐与美酒

[wen] [ðə; ði][ɪŋk][hæz; həz][draɪd][ɑːn][ðə; ði][pen] ,

When	the	ink	has	dried	on	the	pen	,
什么时候	这	墨水	有	干燥	在	这	笔	,

当笔上的墨水干了之后，

[wen] [ðə; ði] [sɔːrd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ɪts] [ʃiːθ] ;

When	the	sword	returns	to	its	sheath	;
什么时候	这	剑	返回	到	它是	鞘	;

当剑回到剑鞘中时；

[wen] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] ,

When	the	world	of	women	and	men	,
什么时候	这	世界	的	女性	和	男人	,

当男女的世界，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][əˈraʊnd][ænd; ənd] [bɪˈniːθ] ,

And	the	waters	around	and	beneath	,
和	这	水	大约	和	下面	,

以及周围的水域和水下的水域，

[tʃɑːr] [ænd; ənd] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd][bɜːrn] —

Char	and	shrivel	and	burn	—
查尔	和	萎缩	和	烧伤	—

烧焦、萎缩、燃烧——

[wʌt] [wɪl] [gɑːd] [gɪv] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ? . . .

What	will	God	give	in	return	?	.	.	.
什么	将要	上帝	给	在	返回	?	.	.	.

上帝会给予什么回报？.....

[hæz; həz][hiː; hi] ['betər] [tuː; tə]['ɔːfər][ɪn]['hev(ə)n] [əˈbʌv]

Has	He	better	to	offer	in	heaven	above
有	他	更好的	到	提供	在	天堂	多于

祂在天上还有什么比这更好的礼物呢?

[ðæn; ðən][waɪn][ænd; ənd]['mjuːzɪk] , ['læftər] [ænd; ənd] [lʌv] ?

Than	wine	and	music	,	laughter	and	love	?
比	葡萄酒	和	音乐	,	笑声	和	爱	?

比美酒、音乐、欢笑和爱情更胜一筹?

['læftər] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd][waɪn] ,

Laughter	,	music	and	wine	,
笑声	,	音乐	和	葡萄酒	,

欢笑、音乐和美酒

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . . .

The	promise	of	love	in	your	eyes	.	.	.
这	承诺	的	爱	在	你的	眼睛	.	.	.

你眼中流露出的爱的憧憬.....

['sliːpɪŋ] , [aɪ] [driːm] [ðem; ðəm][maɪn] ;

Sleeping	,	I	dream	them	mine	;
睡眠	,	我	梦	他们	矿	;

睡梦中，我梦见它们都属于我；

['weɪkɪŋ] , [maɪ]['spɪrɪt][kraɪz] —

Waking	,	my	spirit	cries	—
醒来	,	我的	精神	哭泣	—

醒来，我的灵魂在哭泣——

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] —

Here	in	the	mud	and	the	rain	—
这里	在	这	泥	和	这	雨	—

这里，在泥泞和雨水中——

“ [gɑːd] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈlʌndən] [əˈgen] !
“ God , give me London again !
“ 上帝 , 给 我 伦敦 再次 !

“上帝啊，请让我再回到伦敦吧！”

[aɪ] [wʊd] [luːz] [ɔːl] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [əˈbʌv]
I would lose all earth and the heavens above
我 会 失去 全部 地球 和 这 天 多于

我将失去整个地球和天地。

[fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn]['bæŋkwɪt][ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [lʌv] .
For just one banquet of laughter and love .
为了 只是 一 宴会 的 笑声 和 爱 .

只为一场充满欢笑和爱的盛宴。

” [wen] [maɪ] [fleʃ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ɪts] [ɜːrθ] ,
” When my flesh returns to its earth ,
” 什么时候 我的 肉 返回 到 它是 地球 ,

“当我的肉身回归尘土之时，

[wen] [maɪ][pen][ɪz] [dʌst] [æz; əz][maɪ] [sɔːrd] ;
When my pen is dust as my sword ;
什么时候 我的 笔 是 灰尘 作为 我的 剑 ;

当我的笔化为尘埃，如同我的剑一般；

[ɪf] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɔːt] [faɪnd] [wɜːrθ]
If one thing I wrought find worth
如果 一 事物 我 锻 寻找 值得

如果我创造的某件事物有所值

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kaɪndli][lɔːrd] ,
In the eyes of our kindly Lord ,
在 这 眼睛 的 我们的 亲切地 主 ,

在我们仁慈的主的眼中，

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][æsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs]
I will only ask of His grace
我 将要 仅有的 问 的 他的 优雅

我只祈求祂的恩典。

[ðæt] [hiː; hi][grænt][juː 'es][ə; eɪ] ['loʊli] [pleɪs]
That He grant us a lowly place
那 他 授予 我们 一个 卑微的 地方

愿祂赐给我们卑微的地位

[wer] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [toʊst][hɪm; ɪm] , [ɪn]['hev(ə)n] [əˈbʌv] ,
Where his warriors toast Him , in heaven above ,
在哪里 他的 战士 吐司 他 , 在 天堂 多于 ,

在天堂之上，他的勇士们向他致敬。

[wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd]['mjuːzɪk] , ['læftər] [ænd; ənd] [lʌv] . [-]
With wine and music , laughter and love . [23]
和 葡萄酒 和 音乐 , 笑声 和 爱 . [-]

美酒、音乐、欢笑和爱。[23]

[ðə; ði]['gæmb(ə)l]
THE GAMBLE
这 赌博

赌博

[ɪf] [mæn] [bæks] ['hɔːrsɪz] , [pleɪz] [kɑːrdz][ɔːr][daɪs] ,
If man backs horses , plays cards or dice ,
如果 男人 背部 马匹 , 演出 牌 或者 骰子 ,

如果一个人参与赛马、玩牌或掷骰子等活动，

[ɔːr] [bets] [ɑːn] [æn; ən] ['aɪvəri] [bɔːl] ,
Or bets on an ivory ball ,
或者 赌注 在 一个 象牙 球 ,

或者赌象牙球，

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] [ruːlz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['rekənz] [ðə; ðɪ] [praɪs] —
He knows the rules , and he reckons the price —
他 知道 这 规则 , 和 他 估计 这 价格 —

他了解规则，也清楚代价——

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hæf] - [kraʊn] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ɔːl] .
Be it one half - crown , or his all .
是 它 一 一半 - 王冠 , 或者 他的 全部 .

无论是半克朗，还是全部。

([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [sens] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [plʌk] ,
(And it isn't sense , and it isn't pluck ,
(和 它 不是 感觉 , 和 它 不是 采摘 ,

（这既非理智，也非勇气，）

[tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] [steɪks] [wen] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] !)
To double the stakes when you're out of luck !)
到 双倍的 这 赌注 什么时候 你是 出去 的 运气 !)

当你运气不佳时，就加倍下注！

[ɪf] [hiː; hi] [pleɪz] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] — [hɪr] ,
If he plays — with his life for a limit — here ,
如果 他 演出 — 和 他的 生活 为了 一个 限制 — 这里 ,

如果他在这里——以生命为代价——进行比赛，

[its] [æn; ən] ['iːv(ə)n] - ['mʌni] [geɪm] :
It's an even - money game :
它是 一个 甚至 - 钱 游戏 :

这是一场胜负各半的游戏：

[hiː; hi] [kæn; kən] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [red] — [wɪtʃ] [ɪz] ['kɔŋkəd] [fɪr] ,
He can lay on the Red — which is Conquered Fear ,
他 能 躺 在 这 红色的 — 哪个 是 征服 害怕 ,

他可以躺在红色之上——红色代表着被征服的恐惧，

[ɔːr] [ðə; ðɪ] [blæk] — [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌtər] [ʃeɪm] .
Or the Black — which is Utter Shame .
或者 这 黑色的 — 哪个 是 说出 耻辱 .

或者黑色——那是莫大的耻辱。

([ænd; ənd] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [redz] [ænd; ənd] [blæks] ,
(And there isn't much choice between Reds and Blacks ,
(和 那里 不是 很多 选择 之间 红队 和 黑人 ,

（而且红队和黑队之间并没有太多选择，）

[fɔːr; fər] [deθ] [θroʊz] " ['zɪroʊ] " [wɪtʃ'evər] [hiː; hi] [bæks] .)
For Death throws " zero " whichever he backs .)
为了 死亡 投掷 " 零 " 任何 他 背部 .)

死神无论支持哪一方，都会投出"零"这个数字。）

[soʊ] [ðæt] ['weðər] [mæn] [pleɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [red] ['goʊldz] [welθ]
So that whether man plays for the red gold's wealth
所以 那 无论 男人 演出 为了 这 红色的 黄金的 财富

所以，无论人类是否为了红色黄金的财富而参与其中。

[wer] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] [klɪks] [ænd; ənd] [spɪnz] ,
Where the little ball clicks and spins ,
在哪里 这 小的 球 点击 和 旋转 ,

小球发出咔哒声并旋转的地方，

[ɔ:r]['hæzərdz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['naɪts] [stelθ]
Or hazards his life in the black night's stealth
或者 危险 他的 生活 在 这 黑色的 夜晚 隐身

或者冒着生命危险，在黑夜中潜行

[wen] [mə'ʃi:n] - [gʌn]['faɪər][bɪ'gɪnz] —
When machine - gun fire begins —
什么时候 机器 - 枪 火 开始 —

当机枪扫射开始时——

[its] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['gæmb(ə)l] ; [ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊz]
It's a limited gamble ; and each of us knows
它是 一个 有限的 赌博 ; 和 每个 的 我们 知道

这是一场有限的赌博；我们每个人都知道。

[wʌt] [hi:; hi][stændz][tu:; tə] [lu:z] [er] [ðə; ði][teiblz][kloʊz] .
What he stands to lose ere the tables close .
什么 他 站立 到 失去 埃雷 这 表格 关闭 .

在赌桌关闭之前，他可能会损失什么。

[bʌt; bət] ['wʊmənz] ['gæmb(ə)l] — ([ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] :
But woman's gamble — (there's only one :
但 女性的 赌博 — (有 仅有的 一 :

但女人的赌博——（只有一种：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [sʌm; səm] [plʌk] [tu:; tə] [pleɪ] , [-]
And it takes some pluck to play , [24]
和 它 需要 一些 采摘 到 玩 , [-]

而且玩这个游戏需要一些勇气，[24]

[wen] [ðə; ði] [ru:lz] [ɑ:r; ər] [broʊk] [er] [ðə; ði] ['geɪmz] [bɪ'gʌn] ;
When the rules are broke ere the game's begun ;
什么时候 这 规则 是 打破 埃雷 这 游戏的 开始 ;

游戏开始前规则就被打破；

[wen] , [lu:z] [ɔ:r][wɪn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] ！ ） —
When , lose or win , you must pay !) —
什么时候 , 失去 或者 赢 , 你 必须 支付 ！ ） —

无论输赢，你都必须付出代价！

[ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['weɪdʒər][ɑ:n]['hju:mən][kaɪnd] ,
Is a double wager on human kind ,
是 一个 双倍的 赌注 在 人类 种类 ,

这是对人类的双重赌注，

[ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [rɪsk] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][goʊz][ˌaɪ 'ti:][blaɪnd] .
A limitless risk — and she goes it blind .
一个 无限 风险 — 和 她 去 它 瞎的 .

风险无穷无尽——而她却盲目地去做。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [steɪks] , [æt; ət] [lʌv] , [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θroʊ] ,
For she stakes , at love , on a single throw ,
为了 她 赌注 , 在 爱 , 在 一个 单身的 扔 ,

因为她把爱情押在了一次投掷上，

[praɪd] , ['ɑ:nər] , ['skru:pəlz][ænd; ənd] [fɪrz] ,
Pride , Honour , Scruples and Fears ,
自豪 , 荣誉 , 顾虑 和 恐惧 ,

骄傲、荣誉、顾虑和恐惧

[ænd; ənd] [dri:mz] [noʊ]['lʌvər][kæn; kən][hoʊp][tu:; tə] [noʊ] ,
And dreams no lover can hope to know ,
和 梦境 不 情人 能 希望 到 知道 ,

以及恋人永远无法知晓的梦境，

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - ['jɪrz] .

And	the	gold	of	the	after	-	years	.
和	这	金子	的	这	后	-	年	.

以及后世的黄金。

([ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][laɪvz; lɪvz]

(	And	all	for	a	man	;	and	there's	no	man	lives
(	和	全部	为了	一个	男人	;	和	有	不	男人	生活

（这一切都是为了一个男人；而如今却没有一个男人活着）

[hu:] [ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['gɪvz] .)

Who	is	worth	the	odds	that	a	woman	gives	.	)
WHO	是	值得	这	赔率	那	一个	女士	给予	.	)

谁值得女人付出这样的代价?

[soʊ] [ðæt] [sɪns] [ju:; jʊ] ['hæzədid] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

So	that	since	you	hazarded	this	for	me
所以	那	自从	你	危险的	这	为了	我

既然你为我冒了这个险

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['lʌvz] [daɪ][wʌz; wəz][kæst] ,

On	the	day	love's	die	was	cast	,
在	这	天	爱的	死	曾是	投掷	,

在爱情的命运被掷出的那天，

[aɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] — ['gæmblər] ! — [waɪl] “ [fɔ:z] ” [bi:t] [θri:] ;

I'll	love	you	—	gambler	!	—	while	“	fours	”	beat	three	;
患病的	爱	你	—	赌徒	!	—	尽管	“	四	”	打	三	;

我会爱你——赌徒！——只要"四"大于"三"；

[ænd; ənd] [aɪl] [leɪ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [tu:; tə][læst] ,

And	I'll	lay	on	our	love	to	last	,
和	患病的	躺	在	我们的	爱	到	最后的	,

我会让我们的爱永存，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['weɪdʒər][ə; eɪ][praɪs]

So	long	as	a	man	will	wager	a	price
所以	长的	作为	一个	男人	将要	赌注	一个	价格

只要有人愿意下注，价格就会改变一切。

[ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɔ:r][ə; eɪ][kɑ:rd][ɔ:r][ðə; ði][bɔ:l][ɔ:r][ðə; ði][daɪs] . [-]

On	a	horse	or	a	card	or	the	ball	or	the	dice	.	[	25	]
在	一个	马	或者	一个	卡片	或者	这	球	或者	这	骰子	.	[	-	]

在马、纸牌、球或骰子上。[25]

['ni:nɔn, ni:'nɔŋ][ænd; ənd]['roʊziz]

NINON	AND	ROSES
尼农	和	玫瑰

尼农和玫瑰

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer] ['hɑ:rdli][ə; eɪ][roʊz][ɪz] ,

Here	,	in	a	land	where	hardly	a	rose	is	,
这里	,	在	一个	土地	在哪里	几乎	一个	玫瑰	是	,

这里，在这片几乎看不到玫瑰的土地上，

['sɪlkiɪst] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['brɔidəd] ['flaʊərz]

Silkiest	blossoms	of	broidered	flowers
最丝滑	花朵	的	刺绣	花朵

绣花花朵如丝般柔滑

[brʌʃ] [maɪ] [tʃi:k] [æz; əz] [i:tʃ] ['taɪərd] [aɪ] [kləuziz] ,

Brush	my	cheek	as	each	tired	eye	closes	,
刷子	我的	脸颊	作为	每个	疲劳的	眼睛	关闭	,

每当疲惫的双眼闭上，我的手就会轻抚我的脸颊。

[hɔ:nt] [maɪ] [sli:p] [θru:] [ðə; ði] ['desələt] ['aʊərz] .
Haunt my sleep through the desolate hours .
出没 我的 睡觉 通过 这 荒凉 小时 .

在寂静的夜晚，萦绕在我的梦乡。

['roʊziz] ['nevər] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['meɪkɪŋ] ,
Roses never of nature's making ,
玫瑰 绝不 的 自然的 制作 ,

玫瑰并非自然形成，

['roʊziz] [lʌvd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [roʊz] - [red] [naɪt] ,
Roses loved for a rose - red night ,
玫瑰 喜爱 为了 一个 玫瑰 - 红色的 夜晚 ,

玫瑰因一夜玫瑰红而备受喜爱，

['roʊziz] ['vɪʒ(ə)n] [æt; ət] [dɑ:n] - ['laɪts] ['breɪkɪŋ]
Roses visioned at dawn - light's breaking
玫瑰 有远见 在 黎明 - 灯 打破

黎明破晓时分，玫瑰花映入眼帘

['veɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [æz; əz] ['roʊziz] [waɪt] !
Veiling a bosom as roses white !
面纱 一个 怀 作为 玫瑰 白色的 !

胸脯如白玫瑰般洁白!

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['lɪŋgər] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] —
Why does the ghost of you linger and stay with me —
为什么 做 这 鬼 的 你 萦绕 和 停留 和 我 —

你的身影为何总是萦绕在我心头?

[goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] - [bʌdz] [ðæt] ['pɜ:rfju:md] ['aʊər; ɑ:r] [bed] ,
Ghost of the rose - buds that perfumed our bed ,
鬼 的 这 玫瑰 - 花蕾 那 香 我们的 床 ,

曾萦绕我们床榻的玫瑰花蕾的幽灵，

[goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] - [gɜ:rl] [hu:] ['blɔsəmd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] —
Ghost of a rose - girl who blossomed to play with me —
鬼 的 一个 玫瑰 - 女孩 WHO 盛开 到 玩 和 我 —

一朵盛开的玫瑰花女的幽灵，曾与我嬉戏——

[hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [wer] [ðə; ði] ['roʊziz] [ɑ:r; ər] [ded] ?
Here in a land where the roses are dead ?
这里 在 一个 土地 在哪里 这 玫瑰 是 死的 ?

在这片玫瑰凋零的土地上?

[deɪ] - [taɪm] [ænd; ənd] [naɪt] - [taɪm] [ðə; ði] [deθ] - ['flaʊər] ['bleɪzɪz] ,
Day - time and night - time the death - flower blazes ,
天 - 时间 和 夜晚 - 时间 这 死亡 - 花 火焰 ,

日夜皆燃，死亡之花熊熊燃烧。

['sæfrən] [æt; ət] [gʌn] - [lɪp] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] ,
Saffron at gun - lip and orange and red ,
藏红花 在 枪 - 唇 和 橙子 和 红色的 ,

口唇处呈藏红花色，橙色和红色，

[hɪr] [wer] ['dʒu:nz] [roʊz] - [tri:] [laɪz] ['ʃætərd] [æz; əz] ['meɪz] [ɪz] ,
Here where June's rose - tree lies shattered as May's is ,
这里 在哪里 六月的 玫瑰 - 树 谎言 破碎 作为 五月份 是 ,

这里，六月的玫瑰树像五月的玫瑰树一样，都已破碎倒下。

[hɪr] [wer] [aɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ded] —
Here where I dream of the nights that are dead —
这里 在哪里 我 梦 的 这 夜晚 那 是 死的 —

在这里，我梦见那些逝去的夜晚——

[naɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [-]
Nights that were sweet with the scent and the touch of you , [26]
夜晚 那 是 甜的 和 这 香味 和 这 触碰 的 你 , [-]

那些夜晚充满了你的气息和触感，[26]

[roʊz] - [gɜːrl] [ɪn] [ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ] [wɪð; wɪθ] [bʌdz] [æt; ət] [jʊr; jər] [brest] ,
Rose - girl in ninon with buds at your breast ,
玫瑰 - 女孩 在 尼农 和 花蕾 在 你的 胸部 ,

身着九层纱的玫瑰少女，胸前含苞待放。

[roʊz] - [gɜːrl] [huː] [ˈprɑːmɪst] [ænd; ənd] [ˈgræntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
Rose - girl who promised and granted so much of you ,
玫瑰 - 女孩 WHO 承诺 和 的确 所以 很多 的 你 ,

玫瑰女孩，你曾许诺并实现了你那么多，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] .
All that was tender and all that was best .
全部 那 曾是 投标 和 全部 那 曾是 最好的 .

所有美好的事物，所有最美好的事物。

[graʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌnz] [ˈkænɑːt] [ˈʃætər] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
Growl of the guns cannot shatter the dream of you ,
咆哮 的 这 枪支 不能 破碎 这 梦 的 你 ,

枪炮的咆哮无法粉碎你的梦想。

[ˈbænɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈaʊər] ,
Banish the thought of one exquisite hour ,
放逐 这 想法 的 一 精美的 小时 ,

抛开那美妙的一小时的念头，

[ɔːr] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [her] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːn] , [ɔːr] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
Or the scent of your hair in the dawn , or the gleam of you
或者 这 香味 的 你的 头发 在 这 黎明 , 或者 这 闪耀 的 你

或是清晨你秀发的芬芳，或是你的光芒

[waɪt] [æz; əz] [waɪt] [ˈroʊziz] [θruː] [ˈroʊziz] [ə; eɪ] - [ˈflaʊər] . [-]
White as white roses through roses a - flower . [27]
白色的 作为 白色的 玫瑰 通过 玫瑰 一个 - 花 . [-]

像白玫瑰一样白，穿过玫瑰花。[27]

[ˈpɑːrtɪŋ]
PARTING
离别

离别

[taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ɔːl] [weɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Times more than once , all ways about the world ,
《时代周刊》 更多的 比 一次 , 全部 方式 关于 这 世界 ,

不止一次，遍及世界各地，

[hæv; həv] [aɪ] [klɑːspt] [hændz] ; [weɪvd] [ˈsɑːroʊfl] [gʊd] - [baɪ] ;
Have I clasped hands ; waved sorrowful good - bye ;
有 我 紧握 双手 ; 挥手 悲伤 好的 - 再见 ;

我是否曾紧握双手，挥手道别，满怀悲伤?

[wɑːtʃt] [fɑːr] [klɪfs] [ˈfeɪdɪŋ] , [tɪl] [maɪ] [siː] - [weɪk] [swɜːld]
Watched far cliffs fading , till my sea - wake swirled
观看 远的 悬崖 褪色 , 直到 我的 海 - 唤醒 旋转

望着远处的悬崖渐渐消失，直到我的海浪翻滚着。

[tuː; tə] [ˈmɪŋg(ə)l] [ˈbluːli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlændləs] [skaɪ] :
To mingle bluely with a landless sky :
到 交融 蓝色地 和 一个 无地 天空 :

与无垠的蓝天交融:

[ðen] — ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [si:] - [draʊnd] [klɪfs] [bɪ'haɪnd] —
Then — even as the sea - drowned cliffs behind —
然后 — 甚至 作为 这 海 - 溺水 悬崖 在后面 —

然后——即使身后是已被海水淹没的悬崖——

[felt] ['sɑ:roʊ] ['draʊnɪŋ] ['ɪntu:] ['meməri] ;
Felt sorrow drowning into memory ;
毛毡 悲哀 溺水 进入 记忆 ;

悲伤如潮水般涌入回忆;

[ænd; ənd] [hɜ:rd] , [ɪn] ['evri] [θrɪl] [ʌv; əv] ['evri] [wɪnd] ,
And heard , in every thrill of every wind ,
和 听到 , 在 每一个 刺激 的 每一个 风 ,

在每一次微风的颤动中，都能听到

[nu:] ['vɔɪsɪz] ['welkəmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .
New voices welcoming across the sea .
新的 声音 欢迎 穿过 这 海 .

来自海外的新声音令人振奋。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [nɔ:r][lænd][nɔ:r] [lʌv] [hæd; həd] ['paʊər]
Until it seemed nor land nor love had power
直到 它 似乎 也不 土地 也不 爱 有 力量

直到似乎土地和爱情都失去了力量。

[tu:; tə][hoʊld][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] ['eni] [fɜ:rm] [du'res] :
To hold my heart in any firm duress :
到 抓住 我的 心 在 任何 公司 胁迫 :

在任何困境中，都要紧紧抓住我的心:

['gri:vɪŋ] , [aɪ] ['sɔ:roʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊər] ;
Grieving , I sorrowed but a little hour ;
悲伤 , 我 悲伤的 但 一个 小的 小时 ;

悲伤，我只消磨了一个小时;

['lʌvɪŋ] , [aɪ] [nu:] [dɪ'zaɪərz] [ʃʊr] ['feɪθflnəs] :
Loving , I knew desire's sure faithfulness :
爱 , 我 知道 欲望的 当然 忠诚 :

在爱中，我深知欲望的忠诚:

[ʌn'tɪl] , [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [lʌv] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ,
Until , by many a love dissatisfied ,
直到 , 经过 许多 一个 爱 不满 ,

直到许多不满足的爱情，

[ʌv; əv] [i:tʃ] [ˌmɪs'trʌstfl] [ænd; ənd][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌn'tru:] ,
Of each mistrustful and to each untrue ,
的 每个 不信任 和 到 每个 不属实 ,

对于每一个多疑的人和每一个不诚实的人，

[aɪ] [faʊnd] — [æz; əz][wʌn] [hu:] , ['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [dɪ'naɪd] ,
I found — as one who , having long denied ,
我 成立 — 作为 一 WHO , 拥有 长的 否认 ,

我发现——作为一个长期以来一直否认的人，

[faindz] [feɪθ] [æt; ət][læst] — [ðɪs] ['greɪtər] [lʌv] , [ɪn][ju:; jʊ] .
Finds faith at last — this greater Love , in you .
发现 信仰 在 最后的 — 这 更大的 爱 , 在 你 .

终于找到了信仰——这份更伟大的爱，就在你身上。

['pɑ:rtɪŋ] ?
Parting ?
离别 ?

离别?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['pɑːrtɪd] , ['wʊmən] [maɪn] !

We	are	not	parted	,	woman	mine	!
我们	是	不是	分手了	,	女士	矿	!

我们并未分离，我的女人!

[ðoʊ] [hændz][hæv; həv] [klɑːspt] , [ðoʊ] [lɪps][hæv; həv] [kɪst] [gʊd] - [baɪ] ;

Though	hands	have	clasped	,	though	lips	have	kissed	good	-	bye	;
尽管	双手	有	紧握	,	尽管	嘴唇	有	亲吻	好的	-	再见	;

虽然双手紧握，虽然嘴唇吻别;

[ðoʊ] [taʊnz] [glaɪd][pæst] , [ænd; ənd] [fiːldz] , [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv][braɪn] — [-]

Though	towns	glide	past	,	and	fields	,	and	fields	of	brine	—	[	28	]
尽管	城镇	滑行	过去的	,	和	字段	,	和	字段	的	盐水	—	[	-	]

虽然城镇掠过，田野，还有盐水田野——[28]

[maɪ]['bɑːdi] [teɪks] [ðə; ði] ['wɔːriər] - [weɪ] , [nɑːt][aɪ] .

My	body	takes	the	warrior	-	way	,	not	I	.
我的	身体	需要	这	战士	-	方式	,	不是	我	.

我的身体选择了战士之路，而不是我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [wʌn] [hɑːrt] ;

I	am	still	with	you	;	you	,	with	me	;	one	heart	;
我	是	仍然	和	你	;	你	,	和	我	;	一	心	;

我依然与你同在；你也与我同在；我们心连心;

[wʌn]['iːkwəl]['juːniən] , [soʊl][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][soʊl] :

One	equal	union	,	soul	to	certain	soul	:
一	平等的	联盟	,	灵魂	到	肯定	灵魂	:

平等结合，灵魂与灵魂相连:

[taɪm] ['kænɑːt] ['sevər][ˌjuː 'es] , [nɔːr] ['sɑːroʊ] [pɑːrt] ,

Time	cannot	sever	us	,	nor	sorrow	part	,
时间	不能	断绝	我们	,	也不	悲哀	部分	,

时间无法将我们分开，悲伤也无法将我们分离。

[nɔːr] ['eni] [siː] , [huː] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] [hoʊl] .

Nor	any	sea	,	who	keep	our	vision	whole	.
也不	任何	海	,	WHO	保持	我们的	想象	所有的	.

也没有任何海洋，能够让我们的视野保持完整。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [griːv] , [huː] [noʊ] [jʊr; jər]['spɪrɪt] [nɪr] ;

How	can	I	grieve	,	who	know	your	spirit	near	;
如何	能	我	悲伤	,	WHO	知道	你的	精神	靠近	;

我怎能悲伤，因为我深知你的灵魂就在身边;

[huː] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['nuːli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [aɪz]

Who	watch	with	newly	understanding	eyes
WHO	手表	和	新	理解	眼睛

他们用充满全新理解的目光注视着。

[ðɪs] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] , ['nuːli] [dɪr] ,

This	England	of	your	giving	,	newly	dear	,
这	英格兰	的	你的	给予	,	新	亲爱的	,

这片你慷慨给予的英格兰，亲爱的，

[sɪŋk] [wer] [maɪ] [siː] - [weɪk] [swɜːrlz][tuː; tə] ['dɑːrklɪŋ] [skaɪz] ?

Sink	where	my	sea	-	wake	swirls	to	darkling	skies	?
下沉	在哪里	我的	海	-	唤醒	漩涡	到	黑暗之子	天空	?

沉没于我激起的海浪翻滚至昏暗天空的地方?

['laɪlək] , [hɜːr; hər] [klɪfs] [hæv; həv]['feɪdɪd]['ɪntuː][mɪst] . . . .

Lilac	,	her	cliffs	have	faded	into	mist	.	.	.	.
紫丁香	,	她	悬崖	有	褪色	进入	薄雾	.	.	.	.

丁香，她的悬崖已隐没在迷雾之中.....

[jet] [stɪl] [aɪ][hoʊld][ðem; ðəm] [waɪt] [ɪn] ['meməri] ,
Yet still I hold them white in memory ,
然而 仍然 我 抓住 他们 白色的 在 记忆 ,

然而，我记忆中它们依然洁白如雪。

['fiːlɪŋ] , [ə'genst] [ðiːz] [lɪps][jʊr; jər][lɪps][hæv; həv] [kɪst] ,
Feeling , against these lips your lips have kissed ,
感觉 , 反对 这些 嘴唇 你的 嘴唇 有 亲吻 ,

感觉你的嘴唇亲吻过我的嘴唇，

[ðə; ðiː][hoʊm] - [wɪnd] ['θrɪlɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [siː] . [-]
The home - wind thrilling down an English sea . [29]
这 家 - 风 惊险 向下 一个 英语 海 . [-]

家乡的风吹过英国的大海，令人兴奋不已。[29]

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd]
The Other Side
这 其他 边

另一边

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd]
THE OTHER SIDE
这 其他 边

另一边

[dʒʌst][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['poʊəmz] .
Just got your letter and the poems .
只是 得到 你的 信 和 这 诗歌 .

刚收到你的信和诗。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['breɪni][sɔːrt][ʌv; əv][tʃæp] :
You always were a brainy sort of chap :
你 总是 是 一个 聪明的 种类 的 小伙子 :

你一直都是个聪明伶俐的人：

[ðoʊ] ['prɪti] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ][sə'bɔːltərn] —
Though pretty useless as a subaltern —
尽管 漂亮的 无用 作为 一个 下级军官 —

虽然作为下级军官几乎毫无用处——

[tuː] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ɪ'nʌf]
Too much imagination , not enough
也 很多 想像力 , 不是 足够的

想象力太多，想象力太少

[ʌv; əv] [ðæt] [rer] ['kwɑːləti] , [saʊnd] [ˌkɑːmən'sens]
Of that rare quality , sound commonsense
的 那 稀有的 质量 , 声音 常识

那种难得的品质，健全的常识

[ænd; ənd][soʊ] [juːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ðə; ðiː] [stɑːf] :
And so you've managed to get on the Staff :
和 所以 你已经 管理 到 得到 在 这 职员 :

所以你成功入选了教职员工：

['ɪnfluəns] , [aɪ] [sə'poʊz] : [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [tuː] !
Influence , I suppose : a Captain , too !
影响 , 我 认为 : 一个 队长 , 也 !

我想，影响力大概就在于此吧：他也是一位船长！

[haʊ] [duː][tæbz][suːt][juː; jʊ] ?
How do tabs suit you ?
如何 做 标签页 套装 你 ?

平板支撑适合你吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [bluː] [ɔːr] [griːn] ?
Are they blue or green ?
是 他们 蓝色的 或者 绿色的 ?

它们是蓝色的还是绿色的?

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [bʊk] .
About your book .
关于 你的 书 .

关于你的书。

[aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,
I've read it carefully ,
我已经 读 它 小心 ,

我已经仔细阅读过了。

[soʊ][hæz; həz] - ([juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,
So has Macfaddyen (you remember him ,
所以 有 - (你 记住 他 ,

麦克法迪恩也是如此（你还记得他吗？）。

[ðə; ði] [laɪt] - ['herd] [tʃæp] [huː] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es]['æftər] ['luːz] ?) ;
The light - haired chap who joined us after Loos ?) ;
这 光 - 头发 小伙子 WHO 加入 我们 后 厕所 ?) ;

洛斯之后加入我们的那位金发小伙子?

[ænd; ənd]['kændɪdli] , [wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And candidly , we don't think much of it .
和 坦率地说 , 我们 不 思考 很多 的 它 .

坦白说，我们并不太看好它。

[ðə; ði] [piːs] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['iznt][bæd] ;
The piece about the horses isn't bad ;
这 片 关于 这 马匹 不是 坏的 ;

关于马的那篇文章还不错;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ɪk'skjuːs][ðə; ði][wɜːrd] , [ɑːr; ər][traɪp] —
But all the rest , excuse the word , are tripe —
但 全部 这 休息 , 原谅 这 单词 , 是 肚 —

但其余的，恕我直言，都是垃圾——

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld][traɪp] [wiːv] [riːd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
The same old tripe we've read a thousand times .
这 相同的 老的 肚 我们已经 读 一个 千 时代 .

还是那些我们已经读过上千遍的老生常谈。

[maɪ] [griːf] , [bʌt; bət][wɪə(r)] [fed] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [tiːθ]
My grief , but we're fed up to the back - teeth
我的 悲伤 , 但 是 美联储向上 到 这 后退 - 牙齿

我的悲痛难以言表，但我们已经忍无可忍了。

[wɪð; wɪθ][wɔːr] - [bʊks] , [wɔːr] - [vɜːrs] , [ɔːl][ðə; ði] [aɪ] - [wɑːʃ] [stʌf]
With war - books , war - verse , all the eye - wash stuff
和 战争 - 图书 , 战争 - 诗 , 全部 这 眼睛 - 洗 东西

战争题材的书籍、战争题材的小说，所有那些粉饰太平的东西。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['idiəts][æt; ət][hoʊm] . [-]
That seems to please the idiots at home . [30]
那 似乎 到 请 这 白痴 在 家 . [-]

这似乎让家里的傻瓜们很高兴。[30]

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɔːr] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] :

You	know	the	kind	of	thing	,	or	used	to	know	:
你	知道	这	种类	的	事物	,	或者	用过的	到	知道	:

你肯定知道这种事，或者曾经知道：

“ [ˈhɪroʊz] [huː] [læf] [waɪl] [frɪts] [ɪz] [strɑːfɪŋ] [ðem; ðəm] ” —

“	Heroes	who	laugh	while	Fritz	is	strafing	them	”	—
“	英雄	WHO	笑	尽管	弗里茨	是	扫射	他们	”	—

“在弗里茨扫射下依然大笑的英雄们”——

([aɪ][dəunt] [rɪˈembər] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [fʌn] ,

(	I	don't	remember	that	you	found	it	fun	,
(	我	不	记住	那	你	成立	它	乐趣	,

我不记得你觉得它有趣，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓦尔哈拉的审判(The Judgement of Valhalla)
第2/3页

[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ʃeld] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] - [fɑːrm] !)
The **day** **they** **shelled** **us** **out** **of** **Blouwpoort** **Farm** **!** **)**
这 天 他们 带壳 我们 出去 的 - 农场 !)

他们把我们从布劳波特农场炮轰出来的那天!

“ ['æftər] [ðə; ði] [faɪt] .
“ **After** **the** **fight** **.**
“ 后 这 斗争 .

“战斗结束后。”

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪri] ['wuːndɪd] .
Our **cheery** **wounded** **.**
我们的 欢快的 受伤 .

我们快乐的伤者。

[noʊt]
Note
笔记

笔记

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['vɪktəri] : [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] ” —
The **smile** **of** **victory** **:** **it** **won't** **come** **off** **”** **—**
这 微笑 的 胜利 : 它 惯于 来 离开 ” —

胜利的笑容：永不褪去”——

([ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [smaɪl] ;
(**Of** **course** **they** **smile** **;**
(的 课程 他们 微笑 ;

(他们当然会微笑;

- [juː; jʊ] ,
so'd **you** **,**
- 你 ,

所以你?

[ɪf] [juːd] [ɪ'skeɪpt] ,
if **you'd** **escaped** **,**
如果 你会 逃脱 ,

如果你逃脱了,

[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hɑːspɪt(ə)l] [ə'hed] . . . .
And **saw** **three** **months** **of** **hospital** **ahead** **.** **.** **.** **.**
和 锯 三 几个月 的 医院 前方 . . . .

预想接下来三个月都要住院.....

[ðeɪ] [dəunt] [smaɪl] , [mʌtʃ] , [wen] [ðeə(r)] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə] [fræns] !)
They **don't** **smile** **,** **much** **,** **when** **they're** **shipped** **back** **to** **France** **!** **)**
他们 不 微笑 , 很多 , 什么时候 它们是 已发货 后退 到 法国 !)

他们被运回法国的时候，很少会笑!

“ [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] ” — (['twenti] - [faɪv]
“ **Out** **for** **the** **Great** **Adventure** **”** **—** **(** **twenty** **-** **five**
“ 出去 为了 这 伟大的 冒险 ” — (二十 - 五

“踏上伟大的冒险之旅”——（二十五）

[fæt] , ['smɜ:rkɪŋ] ['weɪstə] [ɪn][sʌm; səm][oʊ] . [ti:] . [si:] . ,

Fat	,	smirking	wasters	in	some	O	.	T	.	C	.	,
胖的	,	冷笑	废物	在	一些	哦	.	T	.	C	.	,

一些非处方药店里，肥胖、傻笑的废物们

[hu:] [dʒʌst] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [ækt] ！)

Who	just	avoided	the	Conscription	Act	!	)
WHO	只是	避免	这	征兵	行为	！	)

谁刚刚躲过了征兵法！

“ [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['wʊmən] - ['wɜ:rkər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] ” —

“	A	strenuous	woman	-	worker	for	the	Cause	”	—
“	一个	费力的	女士	-	工人	为了	这	原因	”	—

“一位为事业辛勤工作的女工”——

([mɪs] ['triksi] ['tu:ˌgʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] ,

(	Miss	Trixie	Toogood	of	the	Gaiety	,
(	错过	特里西	Toogood	的	这	欢乐	,

（欢乐节的特里克西·图古德小姐，

[hu:] [helpt] [tu:; tə] ['pɔ:pərˌaɪz] [ə; eɪ] [fju:] [bel'ʒi:k]

Who	helped	to	pauperize	a	few	Belgiques
WHO	帮助	到	使贫困	一个	很少	比利时人

谁让一些比利时人陷入贫困?

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔ:z] [ʌv; əv][self] - [ˌædvər'taɪzmənt] ！) . . .

In	the	great	cause	of	self	-	advertisement	!	)	.	.	.
在	这	伟大的	原因	的	自己	-	广告	！	)	.	.	.

为了伟大的自我宣传事业！）.....

[lɔ:rd] [noʊz] , [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɑ:r; ər][bæd] [ɪ'nʌf] ;

Lord	knows	,	the	newspapers	are	bad	enough	;
主	知道	,	这	报纸	是	坏的	足够的	;

天知道，报纸已经够糟糕的了;

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑ:t][sʌm; səm][ɪk'skju:s] — [ðə; ði] ['sensərʃɪp] —

But	they've	got	some	excuse	—	the	censorship	—
但	他们有	得到	一些	原谅	—	这	审查制度	—

但他们也有一些借口——审查制度——

['helpɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] ['ri:dɝz] - ['spɪrɪts][ʌp] —

Helping	to	keep	their	readers	'	spirits	up	—
帮助	到	保持	他们的	读者	-	烈酒	向上	—

帮助读者们保持乐观——

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]['wɒnts] : ([bɪ'saɪdz] ,

Giving	the	public	what	it	wants	:	(	besides	,
给予	这	民众	什么	它	想要	:	(	除了	,

满足公众的需求:（此外，

[wʌn] ['mʌsnt] [bleɪm] [ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] [pres] [hæz; həz] [dʌn] [-]

One	mustn't	blame	the	press	,	the	press	has	done	[	31	]
一	不得	责备	这	按	,	这	按	有	完毕	[	-	]

不能责怪媒体，媒体已经[31]

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪts] [ʃer] [tu:; tə][help][ˌju: 'es][wɪn] [ðɪs] [wɔ:r] —

More	than	its	share	to	help	us	win	this	war	—
更多的	比	它是	分享	到	帮助	我们	赢	这	战争	—

为帮助我们赢得这场战争，它付出了远超其应尽的代价——

[mɔ:r] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm]) :

More	than	some	other	people	I	could	name	)	:
更多的	比	一些	其他	人们	我	可以	姓名	)	:

比我能列举的某些人更甚):

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][wɔːr] - [bʊks] , [ɪf] [ðeɪ] [feɪl]
But what's the good of war - books , if they fail
但 是什么 这 好的 的 战争 - 图书 , 如果 他们 失败

但如果战争题材书籍失败了，那它们又有什么用呢?

[tuː; tə] [gɪv] [səˈvɪliən] - [ˈriːdɚz] [æn; ən][aɪˈdiːə]
To give civilian - readers an idea
到 给 平民 - 读者 一个 主意

给普通读者一个概念

[ʌv; əv] [wʌt] [laɪf][ɪz][laɪk][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] - [laɪn] ? . . .
Of what life is like in the firing - line ? . . .
的 什么 生活 是 喜欢 在 这 射击 - 线 ? . . .

身处战线究竟是怎样的生活? .....

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [mʌtʃ] ; [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
You might have done that much ; from you , at least ,
你 可能 有 完毕 那 很多 ; 从 你 , 在 至少 ,

你或许已经做到了这一点；至少对你而言，

[aɪ] [θɔːt] [wiːd] [get][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
I thought we'd get an inkling of the truth .
我 想法 我们会 得到 一个 暗示 的 这 真相 .

我以为我们能从中窥见一丝真相。

[bʌt; bət][noʊ] ; [juː; jʊ][rænt][ænd; ənd]['ræt(ə)l] , [biːt] [jʊr; jər] [drʌm] ,
But no ; you rant and rattle , beat your drum ,
但 不 ; 你 咆哮 和 嘎嘎作响 , 打 你的 鼓 ,

但是不，你却大喊大叫，敲着你的鼓。

[ænd; ənd] [bloʊ] [jʊr; jər] [tuː] - ['peni] ['trʌmpɪt] [laɪk][ðə; ði][rest] :
And blow your two - penny trumpet like the rest :
和 吹 你的 二 - 一分钱 喇叭 喜欢 这 休息 :

像其他人一样，吹嘘你的小号吧:

“ [red] ['bætəlz] ['glɔːri] , ”
“ Red battle's glory , ”
“ 红色的 战斗的 荣耀 , ”

“红色战役的荣耀”,

“ ['ɑːnɚz] ['ʌtmoʊst][tæsk] , ”
“ honour's utmost task , ”
“ 荣誉的 极致 任务 , ”

“荣誉的最高使命”,

“ [geɪ] ['dʒestɪŋ]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ˌʌn'dɔːntɪd] [bɔɪz] , ” . . .
“ Gay jesting faces of undaunted boys , ” . . .
“ 同性恋 开玩笑 面孔 的 无所畏惧 男孩们 , ” . . .

“一群无所畏惧的男孩脸上洋溢着欢乐的笑容.....”

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [bɔɪz] - - [oʊn] - ['peɪpər] ['bɔːldərdæʃ] !
The same old Boys ' - Own - Paper balderdash !
这 相同的 老的 男孩们 - - 自己的 - 纸 梦呓 !

还是老一套的《男孩自办报》胡说八道!

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪgˈzɪst] ,
Mind you , I don't deny that they exist ,
头脑 你 , 我 不 否定 那 他们 存在 ,

当然，我并不否认它们的存在。

[ðiːz] ['æbstrækt] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][gæs][əˈbaʊt] —
These abstract virtues which you gas about —
这些 抽象的 美德 哪个 你 气体 关于 —

你大肆宣扬的这些抽象美德——

([wiː; wi] ['ʃʊdənt] [stɑːp] [aʊt] [hɪr] [lɔːŋ] , ['ʌðərwaɪz] ！) —

(	We	shouldn't	stop	out	here	long	,	otherwise	！	)	—
(	我们	不应该	停止	出去	这里	长的	,	否则	！	)	—

（否则我们不应该在这里停留太久！）

['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ;

Honour	and	humour	,	and	that	sort	of	thing	;
荣誉	和	幽默	,	和	那	种类	的	事物	;

荣誉和幽默，以及诸如此类的东西；

([ðoʊ] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['glɔːri] - [tʌtʃ] ,

(	Though	heaven	knows	where	you	found	the	glory	-	touch	,
(	尽管	天堂	知道	在哪里	你	成立	这	荣耀	-	触碰	,

（虽然天知道你从哪里找到了那份荣耀之触，

[ən'les] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] .) ;

Unless	you	picked	it	up	at	G	.	H	.	Q	.	)	;
除非	你	挑选	它	向上	在	G	.	H	.	问	.	)	;

除非你是在 GHQ 拿到的）；

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [ˌkɑːmən'sens] , [juːd] [ˌʌndər'stænd]

But	if	you'd	commonsense	,	you'd	understand
但	如果	你会	常识	,	你会	理解

但如果你有点常识，你就会明白

[ðæt] - [dʒʌst] [ðə; ði] ['sæksn] [kloʊk] [fɔːr; fər] [fɪr] ,

That	humour's	just	the	Saxon	cloak	for	fear	,
那	-	只是	这	撒克逊	披风	为了	害怕	,

那种幽默不过是撒克逊人用来掩盖恐惧的外衣罢了。

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] “ ['viːv] [lɑː] [fræns] ,

Our	English	substitute	for	“	Vive	la	France	,
我们的	英语	代替	为了	“	活力	拉	法国	,

我们用英语替代“Vive la France,

” [ɔːr] [els] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [foʊk] [æt; ət] [hoʊm]

”	Or	else	a	trick	to	keep	the	folk	at	home
”	或者	别的	一个	诡计	到	保持	这	民间	在	家

或者，这只是个让人们待在家里的伎俩

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [skerd] [tuː; tə] [deθ] — [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [skerd] ; [-]

From	being	scared	to	death	—	as	we	are	scared	;	[	32	]
从	存在	害怕的	到	死亡	—	作为	我们	是	害怕的	;	[	-	]

从害怕到死——就像我们现在这样害怕；[32]

[ðæt] ['ɑːnər] . . .

That	honour	.	.	.
那	荣誉	.	.	.

那份荣誉.....

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnɚz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ]

damn	it	,	honour's	the	one	thing
该死	它	,	荣誉的	这	一	事物

该死，荣誉至上！

[noʊ] ['soʊldʒər] [jæp] [ə'baʊt] , [ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs]

No	soldier	yaps	about	,	except	of	course
不	士兵	狗叫声	关于	,	除了	的	课程

除了少数例外情况，没有士兵会大声喧哗。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] - ['poʊət] — [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [net] .

A	soldier	-	poet	—	three	-	and	-	sixpence	net	.
一个	士兵	-	诗人	—	三	-	和	-	六便士	网	.

一位士兵诗人——净赚三便士六便士。

['ɑ:nɪst] [tu:; tə][gɑ:d] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd]
Honest **to** **God** **,** **it** **makes** **me** **sick** **and** **tired**
诚实的 到 上帝 , 它 制作 我 生病的 和 疲劳的

说实话，我真是又恶心又累。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] , [hu:] [lɪvd] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
To **think** **that** **you** **,** **who** **lived** **a** **year** **with** **us** **,**
到 思考 那 你 , WHO 居住地 一个 年 和 我们 ,

想想你，曾和我们一起生活了一年，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [raɪt] [sʌtʃ] ['tɑ:mi] - [rɑ:t] .
Should **be** **content** **to** **write** **such** **tommy** **-** **rot** **.**
应该 是 内容 到 写 这样的 汤米 - 腐烂 .

应该满足于写这种胡说八道。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd][sent][ə; eɪ] ['rʌnər] [bæk]
I **feel** **as** **though** **I'd** **sent** **a** **runner** **back**
我 感觉 作为 尽管 ID 发送 一个 跑步者 后退

我觉得我好像派了个跑腿的人回去。

[wɪð; wɪθ] [nu:z] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [strɑ:ft] [laɪk] [hel] . . .
With **news** **that** **we** **were** **being** **strafed** **like** **Hell** **.** **.** **.**
和 消息 那 我们 是 存在 扫射 喜欢 地狱 . . .

得知我们正遭受猛烈的扫射……

[ænd; ənd]['hi:d] [rɪ'pɔ:rtɪd] : “ ['evriθɪŋ] [oʊ] . [keɪ] .
And **he'd** **reported** **:** **“** **Everything** **O** **.** **K** **.**
和 他会 据报道 : “ 一切 哦 . K .

他报告说：“一切正常。”

” ['sʌmθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] : ['i:ðər] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [si:] ,
” **Something's** **the** **matter** **:** **either** **you** **can't** **see** **,**
” 某样东西 这 事情 : 任何一个 你 不能 看 ,

“出了点问题：要么你看不见，

[ɔ:r] [els] [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd]['kænɑ:t] [raɪt] — [ðæts] [wɜ:rs] .
Or **else** **you** **see** **,** **and** **cannot** **write** **—** **that's** **worse** **.**
或者 别的 你 看 , 和 不能 写 — 那就是 更糟 .

否则你就看不见了，却写不出东西——那更糟。

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv] [kli:n] [fər'gɑ:tn] [θɪŋz]
Hang **it** **,** **you** **can't** **have** **clean** **forgotten** **things**
悬挂 它 , 你 不能 有 干净的 被遗忘的 事物

挂了，你不可能把遗忘的东西清理干净。

[ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ] , [woʊk][wɪð; wɪθ] , [smelt] [ænd; ənd] [felt] ,
You **went** **to** **bed** **with** **,** **woke** **with** **,** **smelt** **and** **felt** **,**
你 去 到 床 和 , 觉醒 和 , 冶炼 和 毛毡 ,

你与它一起入睡，与它一起醒来，闻到它的味道，感受到它的感觉，

[ɔ:l] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] :
All **those** **long** **months** **of** **boredom** **streaked** **with** **fear** **:**
全部 那些 长的 几个月 的 无聊 条纹 和 害怕 :

那些漫长而无聊的月份，夹杂着恐惧：

[mʌd] , [koʊld] , [fə'ti:g] , [swet] , [nɜ:rv] - [streɪn] , ['sli:pləsnəs] ,
Mud **,** **cold** **,** **fatigue** **,** **sweat** **,** **nerve** **-** **strain** **,** **sleeplessness** **,**
泥 , 寒冷的 , 疲劳 , 汗 , 神经 - 拉紧 , 失眠 ,

泥泞、寒冷、疲劳、汗水、神经紧张、失眠

[ænd; ənd][menz][ɪk'skri:tə] ['vɪsɪd] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
And **men's** **excreta** **viscid** **in** **the** **rain** **,**
和 男士 排泄物 粘稠的 在 这 雨 ,

雨水中的男性粪便黏稠，

[ænd; ənd] [stɪf] - [legd] ['hɔːrsɪz] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] ,

And	stiff	-	legged	horses	lying	by	the	road	,
和	僵硬的	-	腿	马匹	说谎	经过	这	路	,

还有那些僵硬地躺在路边的马，

[ðer; ðər] ['bloʊtɪd] ['beliz] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , [griːn] [wɪð; wɪθ][flaɪz] . . . .

Their	bloated	bellies	shimmering	,	green	with	flies	.	.	.	.
他们的	腹胀	肚子	闪闪发光	,	绿色的	和	苍蝇	.	.	.	.

它们鼓胀的肚子闪着绿光，上面爬满了苍蝇.....

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ?

Have	you	forgotten	?
有	你	被遗忘的	?

你忘了?

[juː; jʊ] [huː] [daɪn][tuː; tə] - [naɪt]

you	who	dine	to	-	night
你	WHO	用餐	到	-	夜晚

今晚用餐的各位

[ɪn] ['kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrltən][ɔːr] [sə'vɔɪ] . [-]

In	comfort	at	the	Carlton	or	Savoy	.	[	33	]
在	舒适	在	这	卡尔顿	或者	萨沃伊	.	[	-	]

入住卡尔顿酒店或萨沃伊酒店，享受舒适体验。[33]

([lɔːrd] , [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][ə; eɪ][dɑːrt][æt; ət] [ðæt] [maɪ'self] —

(	Lord	,	but	I'd	like	a	dart	at	that	myself	—
(	主	,	但	ID	喜欢	一个	镖	在	那	我	—

（老天，我自己也想试试——）

['ɔɪstər] , - ['sʌmθɪŋ] , [soʊl][vǣ; væn][blæŋk] , [ə; eɪ][bɜːrd] ,

Oysters	,	crême	something	,	sole	vin	blanc	,	a	bird	,
牡蛎	,	-	某物	,	唯一	葡萄酒	布兰克	,	一个	鸟	,

牡蛎，某种奶油，白葡萄酒鳎鱼，一只鸟，

[ænd; ənd][wʌn][koʊld]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] —

And	one	cold	bottle	of	the	very	best	—
和	一	寒冷的	瓶子	的	这	非常	最好的	—

还有一瓶冰镇的顶级佳酿——

[ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] : ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] [ʃoʊ] —

A	girl	to	share	it	:	afterwards	,	a	show	—
一个	女孩	到	分享	它	:	然后	,	一个	展示	—

一个女孩分享：之后，还有一场演出——

[liː] [waɪt] [ænd; ənd] ['ælfred] ['lestər] , ['nelsn] [kiːz] ;

Lee	White	and	Alfred	Lester	,	Nelson	Keys	;
李	白色的	和	阿尔弗雷德	莱斯特	,	纳尔逊	钥匙	;

李·怀特和阿尔弗雷德·莱斯特，纳尔逊·基斯；

['sʌpər] [tuː; tə]['fɑːloʊ] . . . .

Supper	to	follow	.	.	.	.
晚餐	到	跟随	.	.	.	.

晚餐随后开始.....

['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪdz] [ɪn][rest] —

Our	Brigade's	in	rest	—
我们的	旅的	在	休息	—

我方旅正在休整——

[ðə; ði]['juːʒuəl][fɑːrm] .

The	usual	farm	.
这	通常	农场	.

普通的农场。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['oʊnli][bed] .
I've got the only bed .
我已经 得到 这 仅有的 床 .

我睡唯一的床。

[ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['ferli] [ˈkʌmfi] — [θriː] [gʊd] [bɑːnz] .
The men are fairly comfy — three good barns .
这 男人 是 相当 舒适的 — 三 好的 谷仓 .

男人们住得相当舒服——有三个不错的谷仓。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɪvuæk]
Thank God , they didn't have to bivouac
感谢 上帝 , 他们 没有 有 到 露营

感谢上帝，他们不必露宿野外。

['æftər] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði]['seɪliənt] .) . . .
After this last month in the Salient .) . . .
后 这 最后的 月 在 这 显著的 .) . . .

（上个月在萨利恩特之后。）.....

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ; [ɔːr][juː; jʊ] ['kudnt] [raɪt]
You have forgotten ; or you couldn't write
你 有 被遗忘的 ; 或者 你 不能 写

你忘记了；或者你不会写。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] — [ɔːl][kænt] , [noʊ] [gʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
This sort of stuff — all cant , no guts in it ,
这 种类 的 东西 — 全部 不能 , 不 内脏 在 它 ,

这种东西——全是空话，没有真本事。

['hɑːrdli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɪktʃər] [truː] [tuː; tə][laɪf] .
Hardly a single picture true to life .
几乎 一个 单身的 图片 真的 到 生活 .

几乎没有一张照片是写实的。

[wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : [ˌmɔːntoʊ'bɑːn] —
Well , here's a picture for you : Montauban —
出色地 , 这里是 一个 图片 为了 你 : 蒙托邦 —

好，给你看张照片：蒙托邦——

[læst] [jɪr] — [ðə; ði] ['flætnd] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][left] —
Last year — the flattened village on our left —
最后的 年 — 这 扁平的 村庄 在 我们的 左边 —

去年——我们左边那个被夷为平地的村庄——

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [flæŋk] , [ðə; ði] [reɪzd] - ,
On our right flank , the razed Briqueterie ,
在 我们的 正确的 侧翼 , 这 夷为平地 - ,

在我们右翼，被夷为平地的砖厂，

[ðer; ðər][faɪv] - [naɪn] ['paʊndɪŋ] ['bɪts][tuː; tə] ['dʌstiːə] ['bɪts] —
Their five - nines pounding bits to dustier bits —
他们的 五 - 九 猛击 比特 到 尘土飞扬 比特 —

他们五九岁的拳手把零件敲得粉碎——

[bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] ['kreɪtərd] [sloʊp] , [wɪð; wɪθ] ['bætəriz]
Behind , a cratered slope , with batteries
在后面 , 一个 陨石坑 坡 , 和 电池

后面是一片布满弹坑的斜坡，上面有电池。

['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] , ['vaɪələt][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
Crashing and flashing , violet in the dusk ,
崩溃 和 闪烁 , 紫色 在 这 黄昏 ,

碰撞闪烁，暮色中泛着紫罗兰色的光芒

[ænd; ənd] - ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] —
And prematuring every now and then —
和 - 每一个 现在 和 然后 —

而且时不时还会早泄——

[ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] ['rægɪd] [bwɑ:][di:] - ,
In front , the ragged Bois de Bernafay ,
在 正面 , 这 破烂不堪 布伊斯 德 - ,

前方是破败的贝尔纳费森林，

[bɑ:ʃ] [wɪz] - [bæŋz] ['bɜ:rstɪŋ] [waɪt] [ə'mʌŋ] [ɪts] [tri:z] . [-]
Bosche whizz - bangs bursting white among its trees . [34]
博世 呼啸 - 刘海 爆发 白色的 之中 它是 树木 . [-]

博什的嗖嗖嗖声在树林间迸发出白色的火花。[34]

[ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ef] . [oʊ] . [oʊ] . [ðæt] [deɪ] ;
You had been doing F . O . O . that day ;
你 有 到过 正在做 F . 哦 . 哦 . 那 天 ;

那天你一直在做FOO；

([ðə; ði] [stɑ:f] [noʊz] [waɪ] [wi:; wi][hæd; həd][æn; ən][ef] . [oʊ] . [oʊ] . :
(The Staff knows why we had an F . O . O . :
(这 职员 知道 为什么 我们 有 一个 F . 哦 . 哦 . :

（员工们知道我们为什么会遇到 FOO：）

[wʌn] ['kudnt] [flæg] - [wæg] [θru:] - [wʊd] ; [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz]
One couldn't flag - wag through Trônes Wood ; the wires
一 不能 旗帜 - 摇摆 通过 - 木头 ; 这 电线

人们无法在特罗内斯森林里挥舞旗帜；电线

[went] [daʊn] [æz; əz][fæst][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm][ʌp] ;
Went down as fast as one could put them up ;
去 向下 作为 快速地 作为 一 可以 放 他们 向上 ;

倒下的速度和架起的速度一样快；

[ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][baɪ] ['rʌnər] [tʊk] [θri:] ['aʊərz] .)
And messages by runner took three hours .)
和 消息 经过 跑步者 采取 三 小时 .)

（跑腿人员发来的信息花了三个小时。）

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði][wɪnd] [ʌp] ['ræðər] : [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [leɪt] ,
I got the wind up rather : you were late ,
我 得到 这 风 向上 相当 : 你 是 晚的 ,

我反而弄巧成拙了：你迟到了，

[ænd; ənd] [ðeid] [bɪn] ['ʃelɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['veri] [du:s] .
And they'd been shelling like the very deuce .
和 他们会 到过 炮击 喜欢 这 非常 二 .

他们一直在疯狂炮击。

[haʊ'evər] , [bæk] [ju:; jʊ] [keɪm] .
However , back you came .
然而 , 后退 你 来了 .

然而，你还是回来了。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] ,
I see you now ,
我 看 你 现在 ,

我现在看到你了，

['stægərɪŋ] ['ɪntu:] “ [mes] ” — [ə; eɪ]['broʊkən] [trentʃ] ,
Staggering into “ mess ” — a broken trench ,
令人震惊 进入 “ 混乱 ” — 一个 破碎的 沟 ,

跌跌撞撞地陷入“混乱”——一条破损的战壕，

[tuː] [tʃɔːk] - [wɔːlz] [ruːft] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn] ,
Two chalk - walls roofed with corrugated iron ,
二 粉笔 - 墙壁 有顶棚 和 瓦楞 铁 ,

两堵用白垩土砌成的墙，屋顶覆盖着波纹铁皮。

[ænd; ənd] , [raʊnd] [ðə; ði] [trə'vɜːrs] , ['draɪvər] - [stoʊv]
And , round the traverse , Driver Noakes's stove
和 , 圆形的 这 横穿 , 司机 - 火炉

绕着横穿路线，就是诺克斯司机的炉子

['stɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] [eɪt] ['aʊər; ɑːr] [grʌb] .
Stinking and smoking while we ate our grub .
臭 和 吸烟 尽管 我们 吃 我们的 幼虫 .

我们吃饭的时候，到处都是臭味和烟雾。

[jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [bluː] - [waɪt] , [striːkt] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] ; [jʊr; jər] [aɪz]
Your face was blue - white , streaked with dirt ; your eyes
你的 脸 曾是 蓝色的 - 白色的 , 条纹 和 污垢 ; 你的 眼睛

你的脸呈青白色，沾满了污垢；你的眼睛

[hæd; həd] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd]
Had shrunk into your head , as though afraid
有 缩小 进入 你的 头 , 作为 尽管 害怕的

它缩进了你的脑海里，仿佛害怕似的。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [mɔːr] ['hɒrəz] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɑːd(ə)n] - [wet]
To watch more horrors ; you were sodden - wet
到 手表 更多的 恐怖 ; 你 是 烂 - 湿的

为了观看更多恐怖片；你浑身湿透了

[wɪð; wɪθ] ['griːsi] [koʊl] - [blæk] [mʌd] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
With greasy coal - black mud — and other things .
和 腻 煤炭 - 黑色的 泥 — 和 其他 事物 .

沾满了油腻的煤黑色泥浆——以及其他东西。

['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivərɪŋ] , ['spiːtʃləs] , [ðer; ðər][juː; jʊ] [stʊd] .
Sweating and shivering , speechless , there you stood .
出汗 和 瑟瑟发抖 , 无言 , 那里 你 站立 .

你汗流浃背，浑身颤抖，说不出话来，就那样站在那里。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['wɪski] , [meɪd] [juː; jʊ] [tɔːk] .
I gave you whisky , made you talk .
我 给予 你 威士忌酒 , 制成 你 讲话 .

我给你威士忌，让你开口说话。

[juː; jʊ] [sed] :
You said :
你 说 :

你说：

“ ['meɪdʒər] , [ə'nʌðər] - [bɪn] [kɪld] . ”
“ Major , another signaller's been killed . ”
“ 主要的 , 其他 - 到过 被杀 . ”

“少校，又一名信号兵阵亡了。”

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ ['gʌnər] ['ændruːz] , [blæst][ðem; ðəm] .
“ Gunner Andrews , blast them .
“ 炮手 安德鲁斯 , 爆炸 他们 .

“枪手安德鲁斯，轰他们！”

[oʊ][maɪ] [kraɪst] ! [-]
O my Christ ! [35]
哦 我的 基督 ! [-]

我的基督啊！[35]

[hɪz; ɪz] [hed] — [splɪt]['oʊpən] — [wen] [hɪz; ɪz][breɪnz] [uːzd] [aʊt] ,
His head — split open — when his brains oozed out ,
他的 头 — 分裂 打开 — 什么时候 他的 大脑 渗出 出去 ,

他的头裂开了，脑浆流了出来。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['blʌdi] ['swiːtbredz] , [ɪn][ðə; ði] [mʌk] .
They looked like bloody sweetbreads , in the muck .
他们 看起来 喜欢 血腥 甜面包 , 在 这 泥浆 .

它们看起来像沾满血污的甜面包，陷在泥里。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [raɪts] [ðɪs] ['klæptræp] [vɜːrs] !
" And you're the chap who writes this claptrap verse !
" 和 你是 这 小伙子 WHO 写 这 小吵闹 诗 !

"而你就是写出这首胡言乱语诗的人！"

[lɔːrd] , [ɪf] [aɪ'd][hæf][jʊr; jər][breɪnz] , [aɪ'd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] :
Lord , if I'd half your brains , I'd write a book :
主 , 如果 ID 一半 你的 大脑 , ID 写 一个 书 :

上帝啊，如果我能拥有你一半的智慧，我就能写一本书了：

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsentɪ'ment(ə)l][p'lætɪtjuːdz] ,
None of your sentimental platitudes ,
没有任何 的 你的 感伤的 老生常谈 ,

你那些感伤的陈词滥调，一句也别说。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] , ['vaɪt(ə)l] ; [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [strɪp]
But something real , vital ; that should strip
但 某物 真实的 , 必不可少的 ; 那 应该 条

但有些真实、至关重要的东西；应该剥夺

[ðə; ði] ['glæmər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ][wiː; wi][kɔːl][wɔːr] ,
The glamour from this outrage we call war ,
这 魅力 从 这 暴行 我们 称呼 战争 ,

我们称之为战争的这种暴行所带来的光鲜亮丽，

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['neɪkɪd] , ['hɪdiəs] , ['stuːpɪd] , [vaɪl] —
Shewing it naked , hideous , stupid , vile —
显示 它 裸 , 可怕 , 愚蠢的 , 卑鄙的 —

把它赤裸裸地、丑陋地、愚蠢地、卑鄙地展现出来——

[wʌn] [væst][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
One vast abomination .
一 广阔的 厌恶 .

一个巨大的罪恶。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
So that they
所以 那 他们

所以他们

[huː] , ['kʌmɪŋ] ['æftər] , [tɪl] [ðə; ði] ['rænsəmd] [fiːldz]
Who , coming after , till the ransomed fields
WHO , 未来 后 , 直到 这 赎金 字段

谁，随后而来，直到赎回的田野

[wer] ['aʊər; ɑːr] [liːn] [kɔːpsiz] [rɔtid] [ɪn][ðə; ði] [uːz] ,
Where our lean corpses rotted in the ooze ,
在哪里 我们的 倾斜 尸体 腐烂的 在 这 渗出物 ,

我们瘦骨嶙峋的尸体在淤泥中腐烂的地方，

['riːdɪŋ] [maɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd]
Reading my written words , should understand
阅读 我的 书面 字 , 应该 理解

阅读我写的文字，应该能够理解

[ðɪs] [stɑːrk] [stuː'pendəs] ['hɔːrər] , ['vɪʒuəlaɪz]
This stark stupendous horror , visualize
这 斯塔克 惊人的 恐怖 , 可视化

这种令人毛骨悚然的恐怖，想象一下

[ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['faʊlnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . . . .
The unutterable foulness of it all . . . .
这 难以言喻 纠缠 的 它 全部 . . . .

这一切简直令人作呕.....

[aɪ'd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] , [nɑːt][jʊr; jər] ['glæmərəs] “ ['glɔːriəs] [geɪm] ,
I'd shew them , not your glamourous “ glorious game ,
ID 展示 他们 , 不是 你的 魅力四射 “ 辉煌 游戏 ,

我会向他们展示的，不是你那光鲜亮丽的“辉煌游戏”，

” [wɪtʃ] [men] [pleɪ] “ ['dʒestɪŋ] ”
” Which men play “ jesting ”
” 哪个 男人 玩 “ 开玩笑 ”

哪些男人玩“玩笑”？

“ [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɑːnɚz] [seɪk] ” —
“ for their honour's sake ” —
“ 为了 他们的 荣誉的 清酒 ” —

“为了他们的荣誉”——

([ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɪlətəri] ['tʊrnəmənt] ,
(A kind of Military Tournament ,
(一个 种类 的 军队 比赛 ,

（一种军事锦标赛，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]['deɪndʒər] — [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] ！ ） —
With just a hint of danger — bound in cloth !) —
和 只是 一个 暗示 的 危险 — 边界 在 布 ！ ） —

带着一丝危险的气息——裹在布里！）

[bʌt; bət][wɔːr] , — [æz; əz][wɔːr][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] : [-]
But War , — as war is now , and always was : [36]
但 战争 , — 作为 战争 是 现在 , 和 总是 曾是 : [-]

但是战争，——就像现在的战争一样，也像过去一样：[36]

[ə; eɪ]['dɜːrti] , ['loʊðsəm] , ['sɜːrv(ə)l]['mɜːrdər] - [dʒɑːb] : —
A dirty , loathsome , servile murder - job : —
一个 肮脏的 , 令人厌恶的 , 奴性的 谋杀 - 工作 : —

一场肮脏、令人作呕、卑鄙无耻的谋杀：——

[men] , ['laʊzi] , ['sliːpləs] , ['ʌlsərəs] , [ə'freɪd] ,
Men , lousy , sleepless , ulcerous , afraid ,
男人 , 糟糕 , 失眠 , 溃疡的 , 害怕的 ,

男人，糟糕，失眠，溃疡，恐惧，

['tɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [slaɪm]
Toiling their hearts out in the pulling slime
辛勤劳作 他们的 心 出去 在 这 拉 粘液

他们在拉扯粘液时拼命劳作

[ðæt] [rentʃiz] [gʌm] - [buːt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['bliːdɪŋ] [hiːl]
That wrenches gum - boot down from bleeding heel
那 扳手 胶 - 启动 向下 从 出血 脚跟

那一下把胶靴从流血的脚后跟处拽了下来

[ænd; ənd] [keɪks] [ɪn] ['ɪtʃɪŋ] [ɑ:rm] - [pɪts] , ['neɪvl] , [ɪrz] :

And	cakes	in	itching	arm	-	pits	,	navel	,	ears	:
和	蛋糕	在	瘙痒	手臂	-	坑	,	脐	,	耳朵	:

还有，腋下、肚脐、耳朵发痒时吃蛋糕:

[men] [stʌnd] [tu:; tə] ['breɪnlɪsnɪs] , [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] :

Men	stunned	to	brainlessness	,	and	gibbering	:
男人	目瞪口呆	到	愚蠢	,	和	胡言乱语	:

男人们惊愕不已，神志不清，语无伦次:

[men] ['draɪvɪŋ] [men] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] :

Men	driving	men	to	death	and	worse	than	death	:
男人	驾驶	男人	到	死亡	和	更糟	比	死亡	:

男人驱使男人走向死亡，甚至比死亡更可怕:

[men] [meɪmd] [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] : [men] [ə'genst] [mə'ʃi:nz] —

Men	maimed	and	blinded	:	men	against	machines	—
男人	残废	和	失明	:	男人	反对	机器	—

伤残失明的男子：人与机器的较量——

[fleʃ] ['vɜ:rsəs] ['aɪərn] , ['kɑ:nkri:t] , [fleɪm] [ænd; ənd] ['waɪər] :

Flesh	versus	iron	,	concrete	,	flame	and	wire	:
肉	相对	铁	,	具体的	,	火焰	和	金属丝	:

血肉之躯对抗钢铁、混凝土、火焰和铁丝:

[men] ['tʃoʊkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] ['pɔɪzn] - [gæs] :

Men	choking	out	their	souls	in	poison	-	gas	:
男人	窒息	出去	他们的	灵魂	在	毒	-	气体	:

男人在毒气中窒息而亡:

[men] [skweltʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [slaɪm] [baɪ] ['træmplɪŋ] [fi:t] :

Men	squelched	into	the	slime	by	trampling	feet	:
男人	被压制	进入	这	粘液	经过	践踏	脚	:

男人们踩着脚陷进了泥浆里:

[men] , [disim'bauəld] [baɪ] ['gʌnz] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Men	,	disembowelled	by	guns	five	miles	away	,
男人	,	开膛破肚	经过	枪支	五	英里	离开	,

五英里外，有人被枪炮开膛破肚。

['kə:siŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [læst] [breθ] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d]

Cursing	,	with	their	last	breath	,	the	living	God
咒骂	,	和	他们的	最后的	气息	,	这	活的	上帝

他们用尽最后一口气，诅咒着那位活着的上帝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [men] . . . .

Because	he	made	them	,	in	His	image	,	men	.	.	.	.
因为	他	制成	他们	,	在	他的	图像	,	男人	.	.	.	.

因为祂按照自己的形象创造了他们，使他们成为人.....

[soʊ] — [wɜ:r; wər] [jʊr; jər] ['tælənt] [maɪn] — [aɪ'd] [raɪt] [ʌv; əv] [wɔ:r]

So	—	were	your	talent	mine	—	I'd	write	of	war
所以	—	是	你的	天赋	矿	—	ID	写	的	战争

所以——如果我拥有你的才华——我会写战争题材的作品。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] , ['kʌmɪŋ] ['æftər] , [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] .

For	those	who	,	coming	after	,	know	it	not	.
为了	那些	WHO	,	未来	后	,	知道	它	不是	.

对于那些后来者而言，他们对此一无所知。

[ænd; ənd] [ɪf] [pɑ:'sterəti] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ʌv; əv] [ˌem 'i:]

And	if	posterity	should	ask	of	me
和	如果	后人	应该	问	的	我

如果后人问我.....

[wʌt] [haɪ] , [wʌt] [beɪs] [i'məuʃənz] [kiːd] [wiːk] [fleʃ]
What high , what base emotions keyed weak flesh
什么 高的 , 什么 根据 情绪 按键 虚弱的 肉

什么样的高尚，什么样的卑劣情绪，会激起脆弱的肉体。

[tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ] ['tɔːments] , [aɪ] [wʊd] ['ænsər] : “ [juː; jʊ] !
To face such torments , I would answer : “ You !
到 脸 这样的 折磨 , 我 会 回答 : “ 你 !

面对这样的折磨，我会回答：“你!

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [oʊ] ['dɔtɜ-z] , ['grænsʌn] , [sʌnz] , [-]
Not for themselves , O daughters , grandsons , sons , [37]
不是 为了 他们自己 , 哦 女儿们 , 孙子们 , 儿子们 , [-]

不是为了他们自己，哦，女儿们，孙子们，儿子们，[37]

[jʊr; jər] ['tɔːrtʃərd] ['fɔːˌbeəz] [rɔːt] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ;
Your tortured forebears wrought this miracle ;
你的 受折磨 祖先 锻 这 奇迹 ;

你饱经磨难的先辈们创造了这个奇迹;

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ə'kɑːmplɪʃt] ['ʌtərli]
Not for themselves , accomplished utterly
不是 为了 他们自己 , 完成 完全地

不是为了自己，而是完全地完成了

[ðɪs] ['ləuðli] [tæsk][ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] ['sɜːrvɪtuːd] ;
This loathliest task of murderous servitude ;
这 最令人厌恶的 任务 的 杀人犯 奴役 ;

这是最令人憎恶的杀戮奴役任务;

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðʌs] ,
But just because they realized that thus ,
但 只是 因为 他们 已实现 那 因此 ,

但正因为他们意识到了这一点，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðʌs] , [baɪ]['sækrɪfaɪs] , [maɪt] [ðeɪ]
And only thus , by sacrifice , might they
和 仅有的 因此 , 经过 牺牲 , 可能 他们

只有通过牺牲，他们才能获得成功。

[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][wɜːrld] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ” . . .
Secure a world worth living in — for you . ” . . .
安全的 一个 世界 值得 活的 在 — 为了 你 . ” . . .

为你创造一个值得生活的世界。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ]['soʊldʒər] - ['poʊət] .
Good - night , my soldier - poet .
好的 - 夜晚 , 我的 士兵 - 诗人 .

晚安，我的士兵诗人。

[dɔrmɛz] ['biːn] ! [-]
Dormez bien ! [38]
多尔梅兹 好 ! [-]

睡个好觉！[38]

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
“ One of Them
” 一 的 他们

”他们中的一个

” ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] “ [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es]
” Being in Some Respects a Sequel to “ One of Us
” 存在 在 一些 尊重 一个 续集 到 “ 一 的 我们

在某些方面，它是《我们中的一员》的续集。

" [aɪ] .
" I :
" 我 .

"我。

[wer'ɪn] [ðə; ði][bɑ:rd] — [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] ['wɔrz] [kən'fju:ʒ(ə)n] —
Wherein the bard — released from War's confusions —
其中 这 诗人 — 发布 从 战争的 困惑 —

其中吟游诗人——从战争的混乱中解脱出来——

['prel,ju:dz][wɪð; wɪθ] [ˌigə'tɪstɪkl] [ə'lu:ʒnz] .
Preludes with egotistical allusions .
前奏 和 自负 暗示 .

带有自恋暗示的前奏。

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ?
Six years ago — or is it six - and - twenty ?
六 年 前 — 或者 是 它 六 - 和 - 二十 ?

六年前——还是二十六年前?

([haʊ] [væst][ðə; ði] [gʌlf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪk'stætɪk] [deɪz] !) —
(How vast the gulf from those ecstatic days !) —
(如何 广阔的 这 海湾 从 那些 欣喜若狂 天 !) —

（与那些狂喜的日子相比，如今的鸿沟是多么巨大啊！）

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] [snɔ:d] [ɑ:n][ɪn] ['sloʊθfl] ['plenti]
When the whole earth snored on in slothful plenty
什么时候 这 所有的 地球 打鼾 在 在 懒惰 很多

当整个地球在懒惰的富足中沉睡时

([ðoʊ] - ['poʊəts] [kæʃt] [smɔ:l] ['pɪt(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [leiz]) ;
(Tho ' poets cashed small pittance for their lays) ;
(虽然 - 诗人 已兑现 小的 微不足道 为了 他们的 躺下) ;

（尽管诗人创作的诗歌只能换来微薄的收入）

[wen] [wɔ:r] [ə'pɪrd] [les] ['ri:əl][ðæn; ðən][dʒi:] . [ə; eɪ] . ['hɛnti] ,
When war appeared less real than G . A . Henty ,
什么时候 战争 出现 较少的 真实的 比 G . 一个 . 亨蒂 ,

当战争看起来不如乔治·A·G·亨利的作品那样真实时，

[ænd; ənd][ɑ:ksoʊs]['sneɪki] [saɪnz][wɜ:r; wər] [jet] [ə'bleɪz] ;
And Oxo's snaky signs were yet ablaze ;
和 奥克索 蛇形 标志 是 然而 燃烧 ;

而 Oxo 的蛇形标志依然醒目；

[wen] [ɔ:l] [si:md] ['pi:sf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['kædbəri] ,
When all seemed peaceful as the press of Cadbury ,
什么时候全部 似乎 和平 作为 这 按 的 吉百利 ,

当一切看起来都像吉百利巧克力厂的印刷机一样平静的时候

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [dri:md] [ʌv; əv] [bɑ:mz] , [ɔ:r][bet][ə; eɪ] ['brædbəri] ;
And no one dreamed of bombs , or bet a Bradbury ;
和 不 一 梦见 的 炸弹 , 或者 赌注 一个 布拉德伯里 ;

没有人想到炸弹，也没有人打赌布拉德伯里；

[ɔ:r] [ɛə] [stɜ:rn][mɑ:rz][hæd; həd] [roʊpt] [ˌju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['teðər] ,
Or e'er stern Mars had roped us in his tether ,
或者 曾经 船尾 火星 有 绳索 我们 在 他的 系绳 ,

或许，严厉的火星早已用绳索将我们束缚住。

[er] ['brɪtɪʃ] ['gʌnz][hæd; həd] ['θʌndəd] [æt; ət] [lə] - :
Ere British guns had thundered at Le Câteau :
埃雷 英国 枪支 有 雷鸣 在 乐 - :

在英国人的炮火轰鸣响彻勒卡托之前：

[wi:; wi] ['fɪtɪd] [aʊt] — [maɪ][mju:z][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] —
We fitted out — my Muse and I together —
我们 适配 出去 — 我的 沉思 和 我 一起 —

我们一起准备就绪——我和我的缪斯——

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['gæli] - [slɪps][ʌv; əv]['tʃɑ:toʊ] [-]
And launched adown the galley - slips of Chatto [39]
和 发射 向下 这 厨房 - 滑倒 的 查托 [-]

然后从查托的船坞滑道下水[39]

[ə; eɪ] [bɑ:rk] [ʌv; əv] [vɜ:rs] , [fʊl] - [rɪgd] [fɔ:r; fər]['hælsiən] ['weðər] ,
A barque of verse , full - rigged for halcyon weather ,
一个 帆船 的 诗 , 满的 - 作弊 为了 宁静 天气 ,

一艘诗歌之舟，装备齐全，准备迎接风和日丽的天气。

[wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ]['krɪtɪk][dʒʌdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gæ'toʊ] :
Which many a critic judged to take the gâteau :
哪个 许多 一个 评论家 评判 到 拿 这 蛋糕 :

许多评论家认为这才是真正的赢家:

([ðoʊ] [sʌm; səm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [haɪ] ['pʌndɪts] [ʌv; əv][dɪ'spærəti] ,
(Though some there were , high pundits of disparity ,
(尽管 一些 那里 是 , 高的 评论员 的 差距 ,

（尽管也有一些高谈阔论者，对这种差异大加挞伐，

[hu:] [wept] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['ʌn'skɔləli] [vʌl'gærəti]) .
Who wept at our unscholarly vulgarity) .
WHO 哭泣 在 我们的 不学术的 粗俗) .

谁会为我们粗俗无礼而落泪呢?

[wi:; wi][hæv; həv] [seɪld] [fɑ:r] [sɪns] [ðen] ; [krɔ:st] ['aʊər; ɑ:r][hə'raɪz(ə)n] ;
We have sailed far since then ; crossed our horizon ;
我们 有 航行 远的 自从 然后 ; 交叉 我们的 地平线 ;

从那时起，我们航行了很远的路；越过了地平线；

['pʌblɪʃt] ['aʊər; ɑ:r] [lʌvz] [ænd; ənd] ['trævlz] [ɪn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l]
Published our loves and travels in a novel
已发布 我们的 爱 和 旅行 在 一个 小说

我们将我们的爱情和旅行经历写成了一部小说。

([ə; eɪ] [teɪl] , [men] [seɪ] , [ðæt] ['pɛkəmz] ['flæpər] [kraɪz][ɑ:n] ,
(A tale , men say , that Peckham's flapper cries on ,
(一个 故事 , 男人 说 , 那 佩卡姆的 翻盖 哭泣 在 ,

（据说，这是佩克汉姆的摩登女郎哭诉的故事,）

[soʊ] [ðæt] [bəuθ] [bu:ts] [ænd; ənd] ['smɪθs] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es]['grɑ:v(ə)l]) ;
So that both Boots and Smith's before us grovel) ;
所以 那 两个都 靴子 和 史密斯 前 我们 拜倒) ;

所以，在我们面前的 Boots 和 Smith 都卑躬屈膝) ;

[ænd; ənd] ['i:tn] ['ræʃ(ə)n] ['bʊli] - [bi:f] — [wɪð; wɪθ][flaɪz][ɑ:n] ;
And eaten ration bully - beef — with flies on ;
和 吃 配给 欺负 - 牛肉 — 和 苍蝇 在 ;

还吃了配给的罐装牛肉——上面还有苍蝇;

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] ['greɪtfəli] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌvl] ,
And sheltered gratefully in many a hovel ,
和 避难所 感激不尽 在 许多 一个 茅屋 ,

他们曾感激地栖身于许多简陋的小屋中，

[wʌt] [taɪm] [wi:; wi] [sæŋ] [ʌv; əv]['gʌnz][ænd; ənd] [gɔ:r] [ænd; ənd] ['trentʃɪz] —
What time we sang of guns and gore and trenches —
什么 时间 我们 唱 的 枪支 和 血块 和 战壕 —

我们曾歌颂枪炮、鲜血和战壕的时代——

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] , ['tæŋgoʊ] - [tiːz] [ænd; ənd] [wentʃiz] .
Instead of oysters , tango - teas and wenches .
反而 的 牡蛎 , 探戈 - 茶 和 女佣 .

取而代之的是牡蛎、探戈茶和女郎。

[fɔːr; fər] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [wiː; wi] [roʊt] " [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] " :
For times have changed since we wrote " One of Us " :
为了 时代 有 已更改 自从 我们 写道 " 一 的 我们 " :

自从我们写下《我们中的一员》以来，时代已经发生了变化：

[et] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] - — [mɔːr] [ɔːr] [les] — [ɪn] ['ɪlɪs] .
Et nos mutamus — more or less — in illis .
等 不 - — 更多的 或者 较少的 — 在 伊利斯 .

Et nos mutamus——或多或少——在伊利斯。

[mjuːz] [faindz] [hɜːr'self] [ɪn] ['ɜːrbiː] ['sʌmwʌt] ['rʌs] ;
Muse finds herself in urbe somewhat rus ;
沉思 发现 她自己 在 城市 有些 俄罗斯 ;

缪斯发现自己身处城市，却有些格格不入；

[ænd; ənd] [aɪ] — [ɪf] [aɪ] [dɪ'spɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] —
And I — if I disport with Amaryllis —
和 我 — 如果 我 玩耍 和 孤挺花 —

而我——如果我和阿玛丽莉丝嬉戏——

[wer] [wʌns] [maɪ] ['moʊtər] [flæʃt] , [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] - [bʌs] ; [-]
Where once my motor flashed , prefer a ' bus ; [40]
在哪里 一次 我的 发动机 闪光灯 , 更喜欢 一个 - 公共汽车 ; [-]

曾经我的马达闪闪发光，现在更喜欢"公共汽车"；[40]

[ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] [noʊt] [haʊ] [væst] [ðə; ði] ['sʌpər] - [bɪl] [ɪz] ;
And shuddering note how vast the supper - bill is ;
和 颤抖 笔记 如何 广阔的 这 晚餐 - 账单 是 ;

令人震惊的是，晚餐账单竟然如此之高；

[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] , [saɪ] [ɪn] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːm] ,
And signing , sigh in secret for the calm ,
和 签名 , 叹 在 秘密 为了 这 冷静的 ,

默默地叹息，寻求平静。

[tʃeɪst] , [tʃiːp] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃiltəːn] [fɑːrm] .
Chaste , cheap seclusion of my Chiltern farm .
贞洁 , 便宜的 隔离 的 我的 奇尔顿 农场 .

我在奇尔特恩农场的清幽、廉价的隐居生活。

[jes] , [mjuːz] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['suːpər] - ['sɪriəs] :
Yes , Muse and I are tired , and super - serious :
是的 , 沉思 和 我 是 疲劳的 , 和 极好的 - 严肃的 :

是的，我和缪斯都很累，而且非常严肃：

[hɜːr; hər] ['dæməsk] [tʃiːk] [ɪz] [laɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] .
Her damask cheek is lined a bit , and wrinkled .
她 绫 脸颊 是 衬里 一个 少量 , 和 皱 .

她脸颊上的花纹像锦缎一样，有些皱纹。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [groʊn] [oʊld] , [ænd; ənd] ['lʌndənz] [leɪt] [naɪts] ['wɪri] [juː 'es] :
We are grown old , and London's late nights weary us :
我们 是 生长 老的 , 和 伦敦的 晚的 夜晚 厌倦 我们 :

我们都老了，伦敦的夜生活让我们疲惫不堪：

[waɪl] [ðə; ði] [goʊld] [waɪn] [ðæt] ['əːst] [ɪn] [aɪs] - [peɪl] ['tɪŋkəld] ,
While the gold wine that erst in ice - pail tinkled ,
尽管 这 金子 葡萄酒 那 最初 在 冰 - 桶 叮叮当当 ,

冰桶里那杯金黄色的葡萄酒叮当作响，

[hɜːr; hər]['dɑːktər][faindz] [ɪk'striːmli] [ˌdelə'tɪriəs] ;
Her **doctor** **finds** **extremely** **deleterious** **;**
她 医生 发现 极其 有害的 ;

她的医生认为这极其有害;

[ænd; ənd][maɪn] [fə'bidz] [ˌem 'iː] [red] [lɪps] , ['pæʃ(ə)n] - ['krɪŋkld] :
And **mine** **forbids** **me** **red** **lips** **,** **passion** **-** **crinkled** **:**
和 矿 禁止 我 红色的 嘴唇 , 热情 - 皱巴巴的 :

而我的禁忌是：鲜红的嘴唇，充满激情的皱纹。

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi] ['kʌltɪveɪt] [də'mestɪk] ['hæbɪts]
So **now** **we** **cultivate** **domestic** **habits**
所以 现在 我们 培育 国内的 习惯

所以现在我们培养家庭习惯

[ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr][pɪgz] , ['aʊər; ɑːr] ['poʊltri] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ræbəts] .
Amongst **our** **pigs** **,** **our** **poultry** **,** **and** **our** **rabbits** **.**
在 我们的 猪 , 我们的 家禽 , 和 我们的 兔子 .

在我们饲养的猪、家禽和兔子之中。

[jet] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][wiː; wi] [trentʃ] ['aʊər; ɑːr] ['stʌbərn] [sɔɪl] ,
Yet **sometimes** **,** **as** **we** **trench** **our** **stubborn** **soil** **,**
然而 有时 , 作为 我们 沟 我们的 固执的 土壤 ,

然而有时，当我们翻耕顽固的土壤时,

[ɔːr] [fiːd] ['aʊər; ɑːr] [səuz] , [ɔːr] [strəu] [ðə; ði] [piːt] - [mɔːs] ['lɪtər] ,
Or **feed** **our** **sows** **,** **or** **strow** **the** **peat** **-** **moss** **litter** **,**
或者 喂养 我们的 母猪 , 或者 稻草 这 泥炭 - 苔藓 垃圾 ,

或者用来喂猪，或者铺上泥炭藓垫料,

[ɔːr][set][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['tʃɪkɪn] - [mæʃ] [tuː; tə][bɔɪl] ,
Or **set** **the** **morrow's** **chicken** **-** **mash** **to** **boil** **,**
或者 放 这 明天 鸡 - 捣碎 到 熬 ,

或者开始煮明天要用的鸡肉泥,

[ɔːr]['wɑːndər][aʊt] [wer] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['tɜːkɪz] ['twɪtər] ,
Or **wander** **out** **where** **our** **young** **turkeys** **twitter** **,**
或者 漫步 出去 在哪里 我们的 年轻的 火鸡 叽叽喳喳 ,

或者到小火鸡叽叽喳喳叫的地方去逛逛,

[ɔːr] [riːd] [baɪ] ['meloʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] — [sɪns] [ɔɪl]
Or **read** **by** **mellow** **candle** **-** **light** **—** **since** **oil**
或者 读 经过 醇厚 蜡烛 - 光 — 自从 油

或在柔和的烛光下阅读——因为油

[ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] [skers] ; [ɔːr] [tɔːk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] [-]
Is **dear** **and** **scarce** **;** **or** **talk** **—** **a** **little** **bitter** **[** **41** **]**
是 亲爱的 和 稀少 ; 或者 讲话 — 一个 小的 苦的 [-]

珍贵而稀缺；或者说——有点苦涩[41]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [fuːd] [kən'troʊl] [kə'mitiz]
Because **we** **find** **that** **Food** **Control** **Committees**
因为 我们 寻找 那 食物 控制 委员会

因为我们发现食品控制委员会

[ɑːr; ər][ɔːl] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][men] [brɔːt] [ʌp][ɪn] ['sɪtiz] ;
Are **all** **composed** **of** **men** **brought** **up** **in** **cities** **;**
是 全部 由 的 男人 带来 向上 在 城市 ;

全部由在城市长大的男性组成;

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ðɪs] [faɪv] - ['eɪkər]['pærədaɪs]
Sometimes **,** **in** **this** **five** **-** **acre** **paradise**
有时 , 在 这 五 - 英亩 天堂

有时，在这五英亩的天堂里

['wɪðər] [maɪ] [nɜːrv] - ['rækt] ['spɪrɪt] [fled] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]

Whither	my	nerve	-	racked	spirit	fled	the	battle
往哪里去	我的	神经	-	架子	精神	逃亡	这	战斗

我惊恐万分的灵魂逃离了战场

[di'fəriŋ] [tuː; tə] [saʊnd] ['hɑːli] [striːt] [əd'vaɪs] —

Deferring	to	sound	Harley	Street	advice	—
推迟	到	声音	哈雷	街道	建议	—

听取哈利街的可靠建议——

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [bædʒ] [ɪts] ['oʊnli] ['mɑːrʃ(ə)l] ['tʃæt(ə)l] ,

A	silver	badge	its	only	martial	chattel	,
一个	银	徽章	它是	仅有的	武术	动产	,

一枚银质徽章，是它唯一的军事财产。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [laʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [praɪs]

I	hear	a	voice	,	loud	as	the	market	price
我	听到	一个	嗓音	,	大声	作为	这	市场	价格

我听到一个声音，响亮得像市场价格一样。

[ðæt] ['butʃəz] [bɪd] [fɔːr; fər] - ['mɪsɪŋ] ['kæt(ə)l] ,

That	butchers	bid	for	Rhondda's	missing	cattle	,
那	屠夫	出价	为了	-	丢失的	牛	,

屠夫们竞相购买朗达失踪的牛。

[vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [mjuːz] , [stɪl] ['vaɪbrənt] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['pæʃ(ə)n] ,

Voice	of	my	Muse	,	still	vibrant	with	old	passion	,
嗓音	的	我的	沉思	,	仍然	充满活力	和	老的	热情	,

我的缪斯之声，依然充满活力，饱含着昔日的热情。

['telɪŋ] [haʊ] ['poʊətri] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

Telling	how	poetry	is	now	the	fashion	.
讲述	如何	诗	是	现在	这	时尚	.

讲述诗歌如何成为一种时尚。

“ [lʊk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , “ [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] .

“	Look	you	,	”	she	cries	,	“	the	Wheels	are	turning	,	turning	.
“	看	你	,	”	她	哭泣	,	“	这	车轮	是	转弯	,	转弯	.

“看啊，”她喊道，“车轮在转动，转动。”

[ðoʊ] ['pegəsəs] [lɔːŋ] [sɪns] [wɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪnjənz] ,

Though	Pegasus	long	since	wore	out	his	pinions	,
尽管	飞马座	长的	自从	穿着	出去	他的	小齿轮	,

虽然珀伽索斯的翅膀早已磨损殆尽，

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːd] [huːvz] [kiːp] [ðə; ði] [bred] - [mɪlz] ['tʃɜːrnɪŋ] .

Somehow	his	shod	hooves	keep	the	bread	-	mills	churning	.
不知何故	他的	鞋子	蹄子	保持	这	面包	-	磨坊	搅拌	.

不知怎的，他那穿着蹄铁的蹄子让面包磨坊不停地运转着。

[ʃrɪl] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [sɪŋ] [mɑːrʃ] ['dʒɔːrdʒən] ['mɪnjənz] :

Shrill	,	night	and	day	,	sing	Marsh	Georgian	minions	:
尖锐	,	夜晚	和	天	,	唱歌	沼泽	格鲁吉亚	小黄人	:

沼泽乔治亚小喽啰日夜尖叫：

[iːtʃ] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [sets] [sʌm; səm] [nuː] [nɔiz] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪŋ] ,

Each	sinking	sun	sets	some	new	Noyes	a	-	burning	,
每个	下沉	太阳	套	一些	新的	诺伊斯	一个	-	燃烧	,

每一轮落日都会点燃一些新的诺伊斯之火，

[iːtʃ] ['raɪzɪŋ] [muːn] [rɪ'viːlz] [freʃ] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ; [-]

Each	rising	moon	reveals	fresh	hordes	of	Binyons	;	[	42	]
每个	上升	月亮	揭示	新鲜的	成群结队	的	宾扬斯	;	[	-	]

每轮新月升起，都会显露出成群的宾扬人；[42]

[huː] ['bætn] [fæt][ɑːn] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['editəz] ,
Who batten fat on unsuspecting editors ,
WHO 板条 胖的 在 毫无戒心的 编辑 ,

谁在毫无戒心的编辑身上榨取利益?

[ænd; ənd] — [ˌʌn'laɪk][juː; jʊ] — [kən'traɪv][tuː; tə][peɪ][ðer; ðər]['krɛdɪtɝz] .
And — unlike you — contrive to pay their creditors .
和 — 与此不同 你 — 精心策划 到 支付 他们的 债权人 .

而且——与你不同的是——他们会想方设法偿还债权人。

“ ['poʊət] , [fər'suːθ] !
“ Poet , forsooth !
“ 诗人 , 真的 !

“诗人，真的！”

[juː; jʊ][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [bruːt] !
You agricultural brute !
你 农业 蛮力 !

你这个农业蛮子!

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][soʊl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['pɔːrkər] ?
Have you no soul above the weight of porkers ?
有 你 不 灵魂 多于 这 重量 的 猪 ?

难道你没有比猪更重的灵魂吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] ['hɑːkənd] [tuː; tə][jʊr; jər][suːt] ,
Was it for this I hearkened to your suit ,
曾是 它 为了 这 我 听见了 到 你的 套装 ,

我听从你的请求，难道就是为了这个吗?

[geɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['miːtəz] [ænd; ənd][maɪ] [raɪmz] — [sʌm; səm] , ['kɔːrkərz] ?
Gave you my metres and my rhymes — some , corkers ?
给予 你 我的 米 和 我的 韵律 — 一些 , 软木塞 ?

我把我的韵律和押韵都给了你——其中一些，真是绝妙之作?

[ʌp] , ['gɪlbərt] ! ['rʌmɪdʒ] [aʊt][jʊr; jər] ['rʌsti] [luːt] :
Up , Gilbert ! rummage out your rusty lute :
向上 , 吉尔伯特 ! 临检 出去 你的 生锈的 琵琶 :

起来，吉尔伯特！把你的生锈鲁特琴找出来!

['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [blækər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [blæk] [mɪ'nɔːrkə] :
Polish it blacker than your black Minorcas :
抛光 它 更黑 比 你的 黑色的 米诺卡斯岛 :

把它打磨得比你的黑色米诺卡斯岛还要黑:

[ænd; ənd][let][ɪts][noʊts][wʌns] [mɔːr] , [ɪn] ['reflʊənt] ['stænzə] ,
And let its notes once more , in refluent stanzas ,
和 让 它是 笔记 一次 更多的 , 在 回流液 诗节 ,

让它的音符再次响起，以流畅的诗节，

['daʊər] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks][wɪð; wɪθ][glæd][bə'nænzəz] .
Dower the Income - tax with glad Bonanzas .
嫁妆 这 收入 - 税 和 高兴的 意外之财 .

用丰厚的奖金来支付所得税。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] — [sɪns] [aɪ] [loʊð] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt]
” So she ; and — since I loathe to disappoint
” 所以 她 ; 和 — 自从 我 厌恶 到 辜负

“所以她；而且——因为我讨厌让人失望

[ðə; ði] [liːst] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['iːkwəl][seks] —
The least illusion of the equal sex —
这 至少 错觉 的 这 平等的 性别 —

性别平等的幻想最小——

[let] ['baɪrənz] [ɔɪl] [wʌns] [mɔːr] [ðiːz] ['lɑːks] [ə'nɔɪnt] ,
Let Byron's oil once more these locks anoint ,
让 拜伦的 油 一次 更多的 这些 锁 涂油 ,

让拜伦的油再次涂抹这些秀发吧。

[wʌns] [mɔːr] [let] ['ɑːnər] [miːt] [ðiːz] [kɑːks] - [drɔːn] [t'ʃeks] . . .
Once more let honour meet these Cox - drawn cheques . . .
一次 更多的 让 荣誉 见面 这些 考克斯 - 绘制 支票 . . .

让荣誉再次与考克斯开出的支票相符……

[ðoʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [taɪmz] [ɑːr; ər] [sper] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] ,
Though well I know that times are spare of joint ,
尽管 出色地 我 知道 那 时代 是 空闲的 的 联合的 ,

虽然我知道关节活动时间有限，

[ænd; ənd] ['sæˌtaɪərz] [sɔːŋ] [les] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [ðæn; ðən] [veks] ;
And satire's song less like to please than vex ;
和 讽刺的 歌曲 较少的 喜欢 到 请 比 烦恼 ;

讽刺歌曲与其说是令人愉悦，不如说是令人恼怒；

[naʊ] [smɔːl] [bɪr] , ['smɔlˌwʊd] , [reɪdz] [ænd; ənd] [straɪks] [ænd; ənd] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,
Now small beer , Smallwood , raids and strikes and rations ,
现在 小的 啤酒 , 斯莫尔伍德 , 突袭 和 罢工 和 口粮 ,

如今，小啤酒、斯莫伍德、袭击、罢工和配给制，

[hæv; həv] [nɪr] [i'klipst] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [neiʃəns] : [-]
Have near eclipsed the gaiety of nations : [43]
有 靠近 日食 这 欢乐 的 国家 : [-]

几乎使各国人民的欢乐黯然失色：[43]

[stɪl] , [let] [ˌem 'iː] [sɪŋ] .
Still , let me sing .
仍然 , 让 我 唱歌 .

不过，还是让我唱歌吧。

[jet] [nɑːt] [æz; əz] [wʌns] [aɪ] [sʌŋ] :
Yet not as once I sung :
然而 不是 作为 一次 我 唱 :

然而，却不再像我曾经唱的那样了：

[lʌv] , [fɪr] , [ænd; ənd] [deθ] [hæv; həv] ['tʃeɪsnd] , ['səubəd] , ['sædnd] ,
Love , fear , and death have chastened , sobered , saddened ,
爱 , 害怕 , 和 死亡 有 受了教训 , 清醒 , 悲伤 ,

爱、恐惧和死亡使人变得谦逊、清醒、悲伤。

[wʌn] [huː] [nuː] ['laɪfs] [fʊl] ['bɜːrd(ə)n] - [taɪm] [tuː] [jʌŋ] ;
One who knew life's full burden - time too young ;
一 WHO 知道 生活的 满的 负担 - 时间 也 年轻的 ;

一个年纪轻轻就体会到人生全部重担的人；

[huːm] ['nevər] ['juːθs] [ˌʌn'hæmpərd] ['friːdəm] ['glædnd] ,
Whom never youth's unhampered freedom gladdened ,
谁 绝不 青年的 不受阻碍 自由 高兴 ,

从未让青春的自由感到快乐的人，

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['envi] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [stʌŋ] ,
But only envy and ambition stung ,
但 仅有的 嫉妒 和 志向 被蜇了 ,

但只有嫉妒和野心才会带来伤害。

[ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] ['pæʃnz] — [ɪn] ['lʌvz] ['sembləns] ['mædənd] ;
And fickle passions — in love's semblance maddened ;
和 反复无常 激情 — 在 爱的 外表 疯狂的 ;

以及变幻莫测的激情——在爱情的表象下变得疯狂；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst]['tʌmb(ə)l] [naʊ] ， [pʊr] [klaʊn] ，

So	that	he	needs	must	tumble	now	,	poor	clown	,
所以	那	他	需求	必须	翻滚	现在	，	贫穷的	小丑	，

所以他现在必须倒下了，可怜的小丑。

[ɑːn] [ðɪs] [pin'dærik][steɪdʒ][fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] :

On	this	Pindaric	stage	for	half	-	a	-	crown	:
在	这	品达里克	阶段	为了	一半	-	一个	-	王冠	:

在这个品达式的舞台上，只需半克朗：

[jet] [wʌn] [huː] ， - [spaɪt] [ə; eɪ][pæst] [ðæt] [ʃɑːkt] [ˌes 'tiː] . ['toʊni]

Yet	one	who	,	'	spite	a	past	that	shocked	St	.	Tony
然而	一	WHO	，	-	尽管如此	一个	过去的	那	震惊	英石	.	托尼

然而，尽管他过去的经历令圣托尼感到震惊，但他……

[ænd; ənd] [peɪd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒəlz] ['oʊvərtaɪm] ，

And	paid	recording	angels	overtime	,
和	有薪酬的	记录	天使	随着时间的推移	，

并支付录音天使们加班费，

[stɪl] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] ['sɑːnɪt] [ɔːr][kæn'zoʊnɪ] .

Still	holds	his	own	at	sonnet	or	canzone	.
仍然	持有	他的	自己的	在	十四行诗	或者	坎佐	.

他在十四行诗或加拿大歌方面依然毫不逊色。

[æz; əz][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [huː] ['fɑːloʊ] [ðɪs] , [maɪ] [raɪm] —

As	some	shall	know	who	follow	this	,	my	rhyme	—
作为	一些	将	知道	WHO	跟随	这	，	我的	韵	—

凡是关注我这首韵律的人，都会知道——

[sʌm; səm] [fjuː] : [fɔːr; fər]['glædli] [wʊd] [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ]['poʊni] ,

Some	few	:	for	gladly	would	I	lay	a	pony	,
一些	很少	:	为了	乐意	会	我	躺	一个	小马	，

少数人：因为我很乐意献上一匹小马，

[ɔːr]['lɑːrdʒər][sʌm; səm] , [ə'genst] [ə; eɪ][ten] - [sent] [daɪm] ，

Or	larger	sum	,	against	a	ten	-	cent	dime	,
或者	更大的	和	，	反对	一个	十	-	中心	一角硬币	，

或者用更大的金额对抗一角钱，

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðɪs] ['miːtərd] -

That	most	of	those	who	read	this	metred	tract'll
那	最多	的	那些	WHO	读	这	计量	-

大多数阅读这篇短文的人将会

[nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['spɑːndiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌterə'dæktɪl] . [-]

Not	know	a	spondee	from	a	pterodactyl	.	[	44	]
不是	知道	一个	重读音节	从	一个	翼龙	.	[	-	]

连重音符号和翼龙都分不清。[44]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɪk'spleɪnz] — [ə; eɪ][tæsk] [fjuː] ['mɑːdərn]['penmən] [ʃɜːrk] —

Explains	—	a	task	few	modern	penmen	shirk	—
解释	—	一个	任务	很少	现代的	笔人	推脱	—

解释——这是现代作家鲜少回避的任务——

[ðə; ði][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] .

The	sociology	of	this	great	work	.
这	社会学	的	这	伟大的	工作	.

这部伟大著作的社会学意义。

[gɑːd] [bles] [dɪˈmɑːkrəsi] , [dʒɔːrdʒ] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ʃɔː] ,
God **bless** **Democracy** **,** **George** **Bernard** **Shaw** **,**
上帝 保佑 民主 , 乔治 伯纳德 肖 ,

上帝保佑民主，乔治·萧伯纳

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈdʌn] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈseɪnɪst] , [ˈseɪntlɪst] [ˈhætər] !
And **William** **Dunn** **,** **our** **sanest** **,** **saintliest** **hatter** **!**
和 威廉 邓恩 , 我们的 最理智 , 最圣洁的 制帽匠 !

还有威廉·邓恩，我们最理智、最圣洁的制帽匠！

[gɑːd] [bles] [ðæt] [greɪt] [əˈnɑːməli] , [ðə; ði] [lɔː] ;
God **bless** **that** **great** **anomaly** **,** **the** **Law** **;**
上帝 保佑 那 伟大的 异常 , 这 法律 ;

愿上帝保佑这条伟大的异类——法律；

[aɪ] , [meɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [naɪts] [ɑːn] [hɔːdid] [tiː] [wæks] [ˈfætə] !
Aye **,** **may** **our** **knights** **on** **hoarded** **tea** **wax** **fatter** **!**
是的 , 可能 我们的 骑士 在 囤积 茶 蜡 更胖 !

是啊，愿我们囤积茶叶的骑士们更加肥胖！

[gɑːd] [bles] [sɜːr] [ˈɑːrθər] - [ʌnˈfeɪlɪŋ] [dʒɔː] ,
God **bless** **Sir** **Arthur** **Yapp's** **unfailing** **jaw** **,**
上帝 保佑 先生 亚瑟 - 永不失败 颚 ,

上帝保佑亚瑟·亚普爵士那坚不可摧的下巴。

[lɔːrd] - [pen] , [ænd; ənd] [breɪv] [hɔˈreɪʃiːoʊz] [ˈtʃætər] !
Lord **Lansdowne's** **pen** **,** **and** **brave** **Horatio's** **chatter** **!**
主 - 笔 , 和 勇敢的 霍雷肖的 喋喋不休 !

兰斯当勋爵的笔，以及勇敢的霍雷肖的闲聊！

[ænd; ənd] — [lest] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ˈboʊloʊz] [kweɪt] [prɪˈveɪl] —
And **—** **lest** **in** **England** **Bolos** **quite** **prevail** **—**
和 — 免得 在 英格兰 博洛斯 相当 占上风 —

而且——以免在英国博洛斯完全得逞——

[gɑːd] [bles] [kɪŋ] [ˈnɔːθklif] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] “ [ˈdeɪli] [meɪl] !
God **bless** **King** **Northcliffe** **and** **his** **“** **Daily** **Mail** **!**
上帝 保佑 国王 诺斯克利夫 和 他的 “ 日常的 邮件 !

上帝保佑诺斯克利夫国王和他的《每日邮报》！

” [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [oʊld] [pres] — “ [taɪmz] , ”
” **Long** **live** **the** **old** **Press** **—** **“** **Times** **,** **”**
” 长的 居住 这 老的 按 — “ 《时代周刊》 , ”

"老牌报业万岁——《时代》杂志！"

“ [diː] . [tiː] . , ”
“ **D** **.** **T** **.** **,** **”**
“ D . T . , ”

“DT,”

“ [ˈspektɛɪtər] ” !
“ **Spectator** **”** **!**
“ 旁观者 ” !

"旁观者"!

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [nuː] — “ [eɪdʒ] , ”
Long **live** **the** **New** **—** **“** **Age** **,** **”**
长的 居住 这 新的 — “ 年龄 , ”

新时代万岁！

“ [ˈjʊrəp] , ”
“ **Europe** **,** **”**
“ 欧洲 , ”

“欧洲， ”

“ ['steɪtsmən] ，”
“ Statesman ，”
“ 政治家 ，”

《政治家》

“ ['wɪtnəs] ”！
“ Witness ”！
“ 证人 ”！

“证人”！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [iːtʃ] ['æktaɪ] ['tɛmpərɪs] [lɔː'deitə] ！
Long live each acti temporis laudator !
长的 居住 每个 行动 temporis 赞扬者 ！

愿每个 acti temporis laudator 长寿！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] [pɪt] - [nəs] ！
Long live Lloyd George in unmolested Pitt - ness !
长的 居住 劳埃德 乔治 在 未受干扰 匹兹堡 - 内斯 ！

愿劳合·乔治在不受干扰的皮特精神中永存！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] “ [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ， ” ['fæs(ə)l] ['demənstreɪtər]
Long live “ The Nation ， ” facile demonstrator
长的 居住 “ 这 国家 ， ” 容易的 演示者

“国家”万岁！——一位轻率的示威者

[ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] — [seɪv] [ɪts] [oʊn] — [ʌn'fɪtnəs] ！[-]
Of everybody's — save its own — unfitness ！[45]
的 每个人的 — 节省 它是自己的 — 不健康 ！[-]

除了它自身之外，所有人的不适应！[45]

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [və'lɛrə] ， ['kɑːrsn] ， ['dɛvlɪn] ， ['plʌŋkɪt] ！
Long live Valera ， Carson ， Devlin ， Plunkett !
长的 居住 瓦莱拉 ， 卡森 ， 德夫林 ， 普朗克特 ！

瓦莱拉、卡森、德夫林、普伦基特万岁！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [lædz] [huː] [faɪt] , [ðə; ði][kædz] [huː] [fʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] !
Long live the lads who fight , the cads who funk it !
长的 居住 这 小伙子们 WHO 斗争 ， 这 卡德斯 WHO 放克 它 ！

向那些战斗的小伙子们致敬，向那些玩世不恭的家伙们致敬！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən][bæŋks] , [sʌb]['duːtʃɪ]['plɛndər] !
Long live our German banks , sub duce Plender !
长的 居住 我们的 德语 银行 ， 子 引言 普伦德 ！

德国银行万岁，Sub duce Plender！

[lɔːŋ] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] ['reɪlweɪz] [ruːl] ['aʊər; ɑːr] ['baʊndɪŋ] [siː] ！
Long may our railways rule our bounding sea !
长的 可能 我们的 铁路 规则 我们的 边界 海 ！

愿我们的铁路永远主宰我们浩瀚的海洋！

[lɔːŋ] [meɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kʌθbəːt] [pɔː] [ðer; ðər]['fendər] ,
Long may impatient Cuthberts paw their fender ,
长的 可能 不耐烦 卡斯伯特 爪子 他们的 挡泥板 ，

或许，不耐烦的卡斯伯特们会一直用爪子挠它们的挡泥板。

[wʌt] [taɪm] [ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt] ['filis] [pɔːz] [ðer; ðər] [tiː] ！
What time their patient Phyllis pours their tea !
什么 时间 他们的 病人 菲利斯 倾倒 他们的 茶 ！

他们的病人菲利斯什么时候给他们倒茶呢！

[lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn'vestər] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['spendər] !
Long life to each investor and each spender !
长的 生活 到 每个 投资者 和 每个 消费者 ！

祝愿每一位投资者和每一位消费者长寿！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [stɑːf] !
Long **live** **the** **Staff** **!**
长的 居住 这 职员 !

员工万岁!

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [iː] . !
Long **live** **the** **A** **.** **S** **.** **E** **.** **!**
长的 居住 这 一个 . S . E . !

ASE万岁!

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ɪŋgləndz] [ɪn][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑːt] ,
So **long** **as** **England's** **in** **the** **melting** **-** **pot** **,**
所以 长的 作为 英格兰的 在 这 融化 - 锅 ,

只要英国仍处于文化熔炉之中,

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][bɑːrd][mʌst; məst] [sɪŋ] , " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][lɑːt] !
A **prudent** **bard** **must** **sing** **,** **"** **Long** **live** **the** **lot** **!**
一个 谨慎 诗人 必须 唱歌 , " 长的 居住 这 很多 !

一位明智的吟游诗人必须歌唱:"万岁,万岁!"

" [fɔːr; fər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] — [æt; ət][kloʊz][ʌv; əv] [ˌɑːrmə'gedn] ,
" **For** **who** **shall** **say** **—** **at** **close** **of** **Armageddon** **,**
" 为了 WHO 将 说 — 在 关闭 的 世界末日 ,

"因为谁能说——在哈米吉多顿之战结束时,

[wen] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['fɪnɪʃt] ['begə] [ɪts] ['neɪbər] ,
When **the** **world's** **finished** **beggaring** **its** **neighbour** **,**
什么时候 这 世界的 完成的 乞丐 它是 邻居 ,

当世界各国停止剥削邻国之后,

[wen] [ðə; ði][læst] ['ʃɛlz] [bɪn] ['faɪərd] , [ðə; ði][læst][pɪg] [fed] [ɑːn] —
When **the** **last** **shell's** **been** **fired** **,** **the** **last** **pig** **fed** **on** **—**
什么时候 这 最后的 壳的 到过 被解雇 , 这 最后的 猪 美联储 在 —

当最后一枚炮弹射出时,最后一头猪也吃完了——

[ɪf] [wiːl] [biː; bi] [ruːld] [baɪ]['kæpɪt(ə)l][ɔːr] ['leɪbər] :
If **we'll** **be** **ruled** **by** **Capital** **or** **Labour** **:**
如果 出色地 是 裁决 经过 首都 或者 劳动 :

我们将由资本统治还是由劳工统治:

[ɪf] [ə; eɪ] [welʃ] [hɑːrp][ʃæl; ʃəl] [twæŋ] [pɑːrt] - ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['sɛdən] ,
If **a** **Welsh** **harp** **shall** **twang** **part** **-** **songs** **of** **Seddon** **,**
如果 一个 威尔士语 竖琴 将 颤音 部分 - 歌曲 的 塞登 ,

如果威尔士竖琴弹奏出塞登的部分歌曲,

[waɪl] ['saɪmən][paɪps][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪzɪŋ]['teɪbər] : [-]
While **Simon** **pipes** **a** **compromising** **tabor** **:** **[** **46** **]**
尽管 西蒙 管道 一个 妥协 塔博尔 : [-]

西蒙吹奏着一首妥协的鼓:[46]

[ɔːr] ['weðər] ['evri] ['stɔːlwərt][wɔːr] - [loʊn] - ['lɛndɝz] [sʌn]
Or **whether** **every** **stalwart** **War** **-** **Loan** **-** **lender's** **son**
或者 无论 每一个 坚定的 战争 - 贷款 - 贷款方 儿子

或者,是否每个坚定的战争债放贷者的儿子

[wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz]['empaɪər]['dividendz] [saɪnd] " ['hɛnsən] " ?
Will **find** **his** **Empire** **dividends** **signed** **"** **Henson** **"** **?**
将要 寻找 他的 帝国 股息 签名 " 亨森 " ?

能找到署名为"Henson"的他的帝国公司分红单吗?

[nɑːt][aɪ] : [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [men] [huː] [fɔːt]
Not **I** **:** **not** **all** **the** **better** **men** **who** **fought**
不是 我 : 不是 全部 这 更好的 男人 WHO 战斗

不是我:并非所有参战的优秀战士都如此。

[waɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['preʃəs] [skɪn] :
While dilutees preserved their precious skin :
尽管 稀释液 保存完好 他们的 宝贵的 皮肤 :

而稀释后的皮肤则得以保存:

[nɑːt] [ðoʊz] [greɪt] ['ɜːrli] [ded] , [huːz] ['sɪŋg(ə)l] [θɔːt]
Not those great early dead , whose single thought
不是 那些 伟大的 早期的 死的 , 谁 单身的 想法

不是那些英年早逝的伟人，他们唯一的念头

[ræn] — " ['ɪŋglənd] :
Ran — " England :
兰 — " 英格兰 :

跑——"英格兰:

['dʒɜːrməni] : [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][wɪn] .
Germany : we've got to win .
德国 : 我们已经 得到 到 赢 .

德国：我们必须赢。

" [pʊr] ['sɪmp(ə)l][soʊlz] , [ʌv; əv][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] [ʌn'tɔːt] ,
" Poor simple souls , of H . G . Wells untaught ,
" 贫穷的 简单的 灵魂 , 的 H . G . 威尔斯 未受过教育 ,

"可怜的淳朴灵魂，未受过H·G·威尔斯的教导，

[ðeɪ] ['nevər] ['riːələɪzd] [ðer; ðər][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn]
They never realized their next - of - kin
他们 绝不 已实现 他们的 下一个 - 的 - 亲属

他们从未意识到自己的近亲是谁。

[wʊd] [riːd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['tʃɪəriːə]
Would read how they had died to make life cheerier
会 读 如何 他们 有 死亡 到 制作 生活 更欢快

会读到他们为了让生活更美好而牺牲的故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [blæks] [ɪn] - [naɪ'dʒɪriə] .
For the dear blacks in Briningized Nigeria .
为了 这 亲爱的 黑人 在 - 尼日利亚 .

致身处尼日利亚的亲爱的黑人同胞们。

['pʌblɪk] , [fər'gɪv] [jʊr; jər] [fuːl] ; [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] —
Public , forgive your fool ; if now and then —
民众 , 原谅 你的 傻子 ; 如果 现在 和 然后 —

公众啊，请原谅你们的愚蠢；如果偶尔——

[blæk] ['bʌblz] [ɑːn][ðə; ði] ['vɜːrsɪz] [striːm] — [ə'pɪr]
Black bubbles on the verse's stream — appear
黑色的 气泡 在 这 诗句 溪流 — 出现

诗句流中出现黑色气泡

[θɔːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɔːrn] , [ˌʌn'letərd] ['faɪtɪŋ] - [men] ;
Thoughts of our worn , unlettered fighting - men ;
想法 的 我们的 磨损 , 胸无点墨 斗争 - 男人 ;

思念我们那些饱经风霜、目不识丁的战士们;

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] , [θruː] [ðə; ði] [griːs] - [peɪnts] [geɪ] [və'nɪr] ,
If sometimes , through the grease - paint's gay veneer ,
如果 有时 , 通过 这 润滑脂 - 油漆的 同性恋 单板 ,

如果有时，透过油彩的华丽外表，

[truːθ] [ʃoʊ] — [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [hæg] .
Truth shews — a wrinkled hag .
真相 展示 — 一个 皱 魔女 .

真相大白——一个满脸皱纹的老巫婆。

[ðə; ði] ['treɪtər] [pen] [-]
The traitor pen [47]
这 叛徒 笔 [-]

叛徒笔[47]

[fə'gets] [haʊ] [blʌd] [ɪz] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['peɪpər] [dɪr] :
Forgets how blood is cheap and paper dear :
忘记了 如何 血 是 便宜的 和 纸 亲爱的 :

他忘了血便宜，纸贵:

[ænd; ənd] [aɪm] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [blaɪð] , [nʌt] - ['lʌvɪŋ] ['skwɜ:rəl]
And I'm no more the blithe , nut - loving squirrel
和 我是 不 更多的 这 快乐的 , 坚果 - 爱 松鼠

我不再是那只快乐、爱吃坚果的松鼠了。

[hu:] [frɪskt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nsəlʃɪp] [ʌv; əv] ['birəl] .
Who frisked it in the consulship of Birrell .
WHO 搜身 它 在 这 领事职位 的 比雷尔 .

在比雷尔担任领事期间，是谁搜查了它?

[wɪtʃ] [ɪz] , [pər'tʃæns] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [maɪ] [maɪnd]
Which is , perchance , the reason why my mind
哪个 是 , 或许 , 这 原因 为什么 我的 头脑

这或许就是我思绪万千的原因吧。

[tɜ:rnz] [ɔ:ft] [tu:; tə] [ðoʊz] [dɪr] [deɪz] , [naʊ] [ded] [æz; əz] ['mʌt(ə)n] ;
Turns oft to those dear days , now dead as mutton ;
转弯 经常 到 那些 亲爱的 天 , 现在 死的 作为 羊肉 ;

常常回想起那些美好的日子，如今它们已如死灰复燃;

[wen] ['hɔ:ldeɪnz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['bɛθmən] - ['hɑ:lˌweɪg] [daind] ;
When Haldane's soul with Bethmann - Hollweg dined ;
什么时候 霍尔丹的 灵魂 和 贝特曼 - 霍尔维格 用餐 ;

当霍尔丹的灵魂与贝特曼-霍尔维格共进晚餐时;

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['plaʊd] [ʌp] [gɑ:lf] - [gri:nz] , [soʊn] [baɪ] ['sʌtən] ,
And no one ploughed up golf - greens , sown by Sutton ,
和 不 一 耕作 向上高尔夫球 - 青菜 , 播种 经过 萨顿 ,

而且没有人犁掉萨顿播种的高尔夫球场果岭。

[tu:; tə] [bed] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] - ['spraʊtɪŋ] [raɪnd] ;
To bed the humble tuber's sprouting rind ;
到 床 这 谦逊的 - 发芽 果皮 ;

为不起眼的块茎发芽的外皮铺床;

[ɔ:r] [dæʃt] [ɔ:f] ['ʃɔ:rthænd] ['bilits] - ['du:] [ɪn] ['dʌtən] ,
Or dashed off shorthand billets - doux in Dutton ,
或者 虚线 离开 速记 坯料 - doux 在 达顿 ,

或者用达顿的速记方式写下情书,

[ɔ:r] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [blɪr] - [aɪd] ['pɔ:pər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [swel] [mæn]
Or changed a blear - eyed pauper to a swell man
或者 已更改 一个 模糊 - 眼睛 穷光蛋 到 一个 膨胀 男人

或者把一个眼神迷离的穷光蛋变成了一个了不起的人

[ɪn] [sɪks] [ʃɔ:rt] [wi:ks] [ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [pɛlmən] :
In six short weeks of concentrated Pelman :
在 六 短的 周 的 集中 佩尔曼 :

在短短六周的集中式佩尔曼训练中:

[waɪ] [naʊ] — [sæd] ['mɪnstrəl] [ɪn] [ən] - - [sæk] - [klɔ:θ] —
Why now — sad minstrel in un - Sandoned sack - cloth —
为什么 现在 — 伤心 吟游诗人 在 联合国 - - 解雇 - 布 —

为什么偏偏是现在——身穿粗麻布衣衫的悲伤吟游诗人——

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [aɪ] [nuː] .
I sing the twilight of the times I knew .
我 唱歌 这 暮 的 这 时代 我 知道 .

我歌唱我所熟知的时代的黄昏。

[noʊ] [mɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['glerɪŋ] ['fʊtlaɪts] [blɜːr] [ə; eɪ] [bæk] - [klɔːθ]
No more our glaring footlights blurr a back - cloth
不 更多的 我们的 刺眼 脚灯 模糊 一个 后退 - 布

刺眼的舞台灯光不再模糊背景幕布

['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'skjuː] ;
Woven of misery and hung askew ;
编织 的 苦难 和 悬挂 歪斜 ;

由苦难编织而成，歪斜悬挂;

[fɔːr; fər] [taɪm] , [stɜːrn] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [juː 'es] , [hæz; həz] [dɔnd] [hɪz; ɪz] [blæk] [klɔːθ] , [-]
For Time , stern judge of Us , has donned his black cloth , [48]
为了 时间 , 船尾 法官 的 我们 , 有 穿戴 他的 黑色的 布 , [-]

时间，这位严厉的审判者，已经穿上了他的黑衣[48]

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mɑːb] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][ðə; ði] [fjuː] . . .
And to the Mob delivered up the Few . . .
和 到 这 暴民 发表 向上 这 很少 . . .

于是，少数人被交给了暴民.....

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['mɑːbz][bʌt; bət] [s'wɒpt] [ɪts] [pɪrz]
Unless , of course , the Mob's but swapped its Peers
除非 , 的 课程 , 这 暴民的 但 交换 它是 同龄人

当然，除非暴民们交换了他们的同伴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrs] ['daɪnəsti] — [ʌv; əv] ['prɔfɪ'tɪəz] .
For a worse dynasty — of profiteers .
为了 一个 更糟 王朝 — 的 投机者 .

更糟糕的王朝——唯利是图的王朝。

[gɑːd] [noʊz] , [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] — [griːd] , ['blaɪndnəs] , [praɪd] .
God knows , we had our faults — greed , blindness , pride .
上帝 知道 , 我们 有 我们的 故障 — 贪婪 , 失明 , 自豪 .

天知道，我们也有自己的缺点——贪婪、盲目、骄傲。

[gɑːd]['ɔːlsoʊ] [noʊz] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [dæʃt] [gʊd] [taɪm] .
God also knows we had a dashed good time .
上帝 还 知道 我们 有 一个 虚线 好的 时间 .

上帝也知道我们曾有过一段短暂的美好时光。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] — ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [huː] [daɪd] ,
Were they the worse for that — our boys who died ,
是 他们 这 更糟 为了 那 — 我们的 男孩们 WHO 死亡 ,

那些牺牲的孩子们，他们的遭遇是否让他们更加悲惨?

[baɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [siː] [ɪn] ['evri] [klaɪm] ?
By earth and air and sea in every clime ?
经过 地球 和 空气 和 海 在 每一个 气候 ?

通过陆路、空路和海路，遍及各种气候?

[gɑːd] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !

天晓得!

[bʌt; bət] [ɪf] [goʊst] - [fiːt] [stɪl] [strʌt] [ænd; ənd][saɪd]
But if ghost - feet still strut and side
但 如果 鬼 - 脚 仍然 支撑 和 边

但如果幽灵般的脚依然昂首阔步地走来走去，侧身而立

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [klʌbz] , [ɪf] [goʊst] - [aɪz] [riːd] [ðɪs] [raɪm] ,
About their clubs , if ghost - eyes read this rhyme ,
关于 他们的 俱乐部 , 如果 鬼 - 眼睛 读 这 韵 ,

如果鬼眼读到这首韵文，就会明白他们的俱乐部是什么样的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeid] [laɪk] [ðer; ðər] ['vænɪʃt] - [swɑːn] - [sɔːŋ]
I think they'd like their vanished epoch's swan - song
我 思考 他们会 喜欢 他们的 消失了 - 天鹅 - 歌曲

我想他们会喜欢他们逝去时代的绝唱

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['meri] [tuːn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɑːn] [sɔːŋ] .
To be a merry tune , and not a wan song .
到 是 一个 欢乐 调 , 和 不是 一个 万 歌曲 .

要成为一首欢快的曲子，而不是一首凄凉的歌。

[soʊ] [klɪr] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌp] !
So clear the stage , and ring the curtain up !
所以 清除 这 阶段 , 和 戒指 这 窗帘 向上 !

所以，清空舞台，拉开帷幕吧!

[wʌns] [mɔːr] — [er] ['ɛmpaɪɚz] [jiːld] [tuː; tə] [liːgz] [ʌv; əv] [neiʃəns] ,
Once more — ere Empires yield to Leagues of Nations ,
一次 更多的 — 埃雷 帝国 屈服 到 联赛 的 国家 ,

再一次——帝国向国际联盟屈服，

[ænd; ənd] ['beɪənɪts] [tuː; tə] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [gʌp] —
And bayonets to Socialistic gup —
和 刺刀 到 社会主义 格普 —

用刺刀对付社会主义集团——

[let] ['bjuːti] , [ɪn] [daɪ'æfənəs] [kriː'eɪʃənz] ,
Let Beauty , in diaphanous creations ,
让 美丽 , 在 透明的 作品 ,

让美，在轻盈的创造中，

['oʊg(ə)l] [ðə; ði] [stɔːlz] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [sʌp]
Ogle the stalls , and subsequently sup
眄 这 摊位 , 和 随后 上

盯着摊位看，然后吃

[ɔːf] [aɪst] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['ɔːrtələn] [kə'leɪʃn] . . . .
Off iced champagne and ortolan collations . . . .
离开 冰镇 香槟酒 和 奥尔托兰 整理 . . . .

冰镇香槟和奥尔托兰拼盘.....

['hweərˌæftər] , [ɪf] [maɪ] [pen] [wəʊnt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [pelf] ,
Whereafter , if my pen won't bring me pelf ,
此后 , 如果 我的 笔 惯于 带来 我 不义之财 ,

此后，如果我的笔不能给我带来财富，

[dæmd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [tɜːrn] ['soʊʃəlɪst] [maɪ'self] ! [-]
Damned if I don't turn Socialist myself ! [49]
该死的 如果 我 不 转动 社会主义 我 ! [-]

我发誓，我非得自己变成社会主义者不可！[49]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[sets] [fɔːrθ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['lɔz] [dʌl] [ˌɪntər'fɪrəns] ,
Sets forth , despite the Law's dull interference ,
套 前进 , 尽管 这 法律的 乏味的 干涉 ,

尽管法律的干预乏力，但仍阐明了这一点。

[ə; eɪ]['leɪdiːz][bɜːrθ] , [eɪdʒ] , ['fæməli] , [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

A	lady's	birth	,	age	,	family	,	and	appearance	.
一个	女士的	出生	,	年龄	,	家庭	,	和	外貌	.

一位女士的出生日期、年龄、家庭背景和外貌。

[ɑːrmz][hæv; həv][aɪ] [sʌŋ] [fʊl] [ɔːft] , [bəuθ] [stiːl] [ænd; ənd] [waɪt] [wʌnz] ;

Arms	have	I	sung	full	oft	,	both	steel	and	white	ones	;
武器	有	我	唱	满的	经常	,	两个都	钢	和	白色的	一个	;

我曾多次歌颂武器，无论是钢铁的还是白色的;

['gʌnz] [hæv; həv][aɪ] [sʌŋ] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ;

Guns	have	I	sung	till	I	can	sing	no	more	;
枪支	有	我	唱	直到	我	能	唱歌	不	更多的	;

我曾为枪声歌唱，直到再也唱不动为止;

[men][hæv; həv][aɪ] [sʌŋ] , [bəuθ] ['kɑːmən] [ænd; ənd][pə'laɪt][wʌnz] :

Men	have	I	sung	,	both	common	and	polite	ones	:
男人	有	我	唱	,	两个都	常见的	和	有礼貌的	一个	:

我曾为男人歌唱，既有普通的男人，也有彬彬有礼的男人:

[jet] ['nevər] [sæŋ] [wʌn]['herouɪn] [bɪ'fɔːr] .

Yet	never	sang	one	heroine	before	.
然而	绝不	唱	一	女英雄	前	.

然而，此前从未有人歌颂过一位女英雄。

[kʌm] , [ðen] , [maɪ] [goʊst] - ['gɜːlz] , [dɑːrk] , [fer] , [plʌmp] , [ænd; ənd] [slaɪt] [wʌnz] ,

Come	,	then	,	my	ghost	-	girls	,	dark	,	fair	,	plump	,	and	slight	ones	,
来	,	然后	,	我的	鬼	-	女孩们	,	黑暗的	,	公平的	,	丰满	,	和	轻微	一个	,

来吧，我的幽灵女孩们，肤色黝黑的、肤色白皙的、丰满的、纤瘦的，

[kʌm] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] , ['flɪmziːəst] [frɑːks] [jiː; ji] [wɔːr] . . . .

Come	in	the	finest	,	flimsiest	frocks	ye	wore	.	.	.	.
来	在	这	最好的	,	最脆弱的	连衣裙	是的	穿着	.	.	.	.

穿上你穿过的最精致、最轻薄的裙子来吧.....

[ə'læs] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][kwaɪt] [fɪlz] [ðə; ði] [bɪl] —

Alas	,	not	one	of	you	quite	fills	the	bill	—
唉	,	不是	一	的	你	相当	填充	这	账单	—

可惜，你们当中没有一个人完全符合要求——

[ə; eɪ][laɪf] - [saɪz]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi][dʒɪl] .

A	life	-	size	model	for	my	Lady	Jill	.
一个	生活	-	尺寸	模型	为了	我的	女士	吉尔	.

为我的吉尔夫人制作的真人大小模型。

['pɑːrd(ə)n] , [ðen] , ['mægdə] , ['glædɪs] , ['nænsi] , ['flɔrəns] ,

Pardon	,	then	,	Magda	,	Gladys	,	Nancy	,	Florence	,
赦免	,	然后	,	玛格达	,	格拉迪斯	,	南希	,	佛罗伦萨	,

那么，请原谅，玛格达、格拉迪斯、南希、弗洛伦斯。

['dɔːrɪs] , [pə'trɪʃə] , ['mɑːli] , ['seləndaɪn] ,

Doris	,	Patricia	,	Mollie	,	Celandine	,
多丽丝	,	帕特里夏	,	莫莉	,	白屈菜	,

多丽丝、帕特里夏、莫莉、白屈菜、

[nɔːr][hoʊld][jʊr; jər] ['ɜːrstwaɪl] ['suːtər][ɪn] [əb'hɔːrəns]

Nor	hold	your	erstwhile	suitor	in	abhorrence
也不	抓住	你的	昔日	求婚者	在	厌恶

也不要憎恶你以前的追求者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [frʌm; frəm][wʌn] , [hiː; hi] [teɪks] [aɪz] ['sʌtəli] [griːn] ;

Because	,	from	one	,	he	takes	eyes	subtly	green	;
因为	,	从	一	,	他	需要	眼睛	微妙地	绿色的	;

因为，他的眼睛略带绿色;

[frʌm; frəm] ['ʌðər] , [hændz][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt][ɔ:r][ə; eɪ] ['lɔ:rəns] [-]
From other , hands a Sargent or a Lawrence [50]
从 其他 , 双手 一个 萨金特 或者 一个 劳伦斯 [-]

从其他方面来看，萨金特或劳伦斯[50]

[hæd; həd] ['envid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kænvəs] ; [hɪr] , [ðə; ði] [ʃi:n]
Had envied for his canvas ; here , the sheen
有 令人羡慕 为了 他的 帆布 ; 这里 , 这 光泽

曾羡慕他的画布；在这里，闪耀着光泽

[ʌv; əv][goʊld] [her] , ['ɔ:bərn] - [ʃɑ:t] , [ɪn] [hu:z] [ə'bʌndəns] ,
Of gold hair , auburn - shot , in whose abundance ,
的 金子 头发 , 奥本 - 射击 , 在 谁 丰富 ,

金发碧眼，带着红褐色光泽，数量众多，

[wʌt] [taɪm][dʒɪl] [dri:md] , [jʌŋ] ['kju:pɪdz] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][sʌn] [dæns] ;
What time Jill dreamed , young Cupids watched the sun dance ;
什么 时间 吉尔 梦见 , 年轻的 丘比特 观看 这 太阳 舞蹈 ;

吉尔做梦的时候，年轻的丘比特们看着太阳跳舞；

[ðer; ðər][ə; eɪ] [smu:ð] [θroʊt] , [æn; ən] [ɑ:rtʃt] , [ə'træktɪv] ['æŋk(ə)l] ,
There a smooth throat , an arched , attractive ankle ,
那里 一个 光滑的 喉 , 一个 拱形 , 吸引人的 踝 ,

那里有光滑的喉咙，优美的拱形脚踝，

[sɔ:ft] [tʃi:k] , [kɜ:rvd] [bæk] [ɪn] [blu:m] [tu:; tə][kloʊz] - [set] [ɪr] ,
Soft cheek , curved back in bloom to close - set ear ,
柔软的 脸颊 , 弯曲 后退 在 盛开 到 关闭 - 放 耳朵 ,

柔软的脸颊，向后弯曲，与紧贴的耳朵相连，

[red] [maʊθ] [fʊl] - [lɪpt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [hu:z] [lʌv] - [toʊnz] ['ræŋk(ə)l]
Red mouth full - lipped , a voice whose love - tones rankle
红色的 嘴 满的 - 嘴唇 , 一个 嗓音 谁 爱 - 音调 恼怒

红唇丰满，声音里透着情意，却令人心烦意乱。

[stɪl] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪn] , — [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [dɪr]
Still in this heart of mine , — a voice so dear
仍然 在 这 心 的 矿 , — 一个 嗓音 所以 亲爱的

在我心中，依然回荡着如此亲切的声音

[ðæt] . . .
That . . .
那 . . .

那 ...

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] !
But no more !
但 不 更多的 !

但这一切都结束了！

[ɪn] [fɪr] [ðɪs] ['raɪmɪŋ] -
In fear this rhyming prank'll
在 害怕 这 押韵 -

出于恐惧，这个押韵的恶作剧将会

[ə'fend] [sʌm; səm]['dæmə,zɛl] [hu:m] [aɪ] [rɪ'vɪr] ,
Offend some damozel whom I revere ,
得罪 一些 少女 谁 我 尊敬 ,

冒犯了我敬重的某个姑娘，

[aɪ] [steɪt] : [dʒɪlz][dʒʌst][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [blɑ:nd] ,
I state : Jill's just an ordinary blonde ,
我 状态 : 吉尔的 只是 一个 普通的 金发 ,

我声明：吉尔只是个普通的金发女郎，

[fer] , [freɪl] , [flɜːr'teɪʃəs] , ['ræðər] [fæst][ðæn; ðən][fɑːnd] .
Fair , frail , flirtatious , rather fast than fond .
公平的， 脆弱 ， 妖艳 ， 相当 快速地 比 喜爱 .

肤白貌美，体弱多病，爱卖弄风情，性情急躁多于温柔体贴。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] — [ə'ristəj] - [pluːtə'krætik] ,
You know the type — aristo - plutocratic ,
你 知道 这 类型 — 贵族 - 富豪统治 ,

你肯定知道我说的是哪种人——贵族富豪阶层，

[aʊt] [ʌv; əv] [bluː] [blʌd] [baɪ][hɑːrd] [nɔːrθ] ['kʌntri] [kæʃ] ;
Out of blue blood by hard North Country cash ;
出去 的 蓝色的 血 经过 难的 北 国家 现金 ;

出身名门，却靠北方强硬手段赚钱；

[ə; eɪ][self] - [ə'sɜːrtɪv] ['saɪər] ; [ə; eɪ][dæm] , [lɪm'fætɪk]
A self - assertive sire ; a dam , lymphatic
一个 自己 - 自信 父系 ; 一个 坝 , 淋巴管

一个自信的父亲；一个淋巴母牛

([sɪns] ['rerli] ['strɔːberi] [liːvz] [ænd; ənd] ['sɔvrinz] [klæʃ]) ;
(Since rarely strawberry leaves and sovereigns clash) ;
(自从 很少 草莓 树叶 和 君主 冲突) ;

（因为草莓叶和君主很少发生冲突）

[ðer; ðər][soʊl] [sʌn] , ['derɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]
Their sole son , daring in the diplomatic
他们的 唯一 儿子 , 大胆 在 这 外交

他们的独子，在外交上大胆无畏

(['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌndərˌwʊd] [waɪl] ['kiŋdəmz] [kræʃ]) ; [-]
(Thumping his Underwood while kingdoms crash) ; [51]
(怦 他的 安德伍德 尽管 王国 碰撞) ; [-]

（一边敲着他的 Underwood 手枪，一边看着王国崩塌）; [51]

[ðer; ðər] ['dɔːtər] . . . [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ə'laɪv][kæn; kən] [swer]
Their daughter . . . Is there a man alive can swear
他们的 女儿 . . . 是 那里 一个 男人 活 能 发誓

他们的女儿……世上还有男人会发誓吗?

[ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] [der] ?
Exactly what she did or did not dare ?
确切地 什么 她 做过 或者 做过 不是 敢 ?

她究竟做了什么，又不敢做什么?

[fɔːr; fər][dʒɪl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'staʊndɪŋ] ['fiːmeɪl] ,
For Jill was one of those astounding females ,
为了 吉尔 曾是 一 的 那些 惊人 女性 ,

吉尔就是这样一位令人惊叹的女性。

[bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [tʃeistə] , [prɪ] - [ed'wɔːrdiən] [deɪ] ;
Born in a chaster , pre - Edwardian day ;
出生 在 一个 贞洁者 , 预 - 爱德华时代 天 ;

出生于较为纯朴的爱德华时代之前；

[wen] [loʊn] - [derd] [nɑːt][daɪn][nɔːr] [tiː] ['meɪlz]
When lone Lucindas dared not dine nor tea males
什么时候 孤独 - 敢于 不是 用餐 也不 茶 男性

当孤身一人的露辛达斯不敢与男性共进晚餐或喝茶时

[fɔːr; fər] [dred] [lest]['skænd(ə)l] [dʌb] [ðem; ðəm] “ [kɑɹɪ'feɪ] ” ;
For dread lest scandal dub them “ coryphée ” ;
为了 恐惧 免得 丑闻 配音 他们 “ 科里菲 ” ;

为了避免丑闻，称他们为“coryphée”；

[wen] [nʌn] [dræŋk] [di:p] [ʌv; əv] - [dri:m] - [eɪlz] ,
When none drank deep of D'Abernonian dream - ales ,
什么时候没有任何 喝 深的 的 - 梦 - 麦芽酒 ,

当无人畅饮达伯农梦幻麦芽酒时

[bʌt; bət]['kwaɪətli]['aʊər; ɑ:r]['empaɪər] [went] [ɪts] [weɪ] ,
But quietly our Empire went its way ,
但 悄悄 我们的 帝国 去 它是 方式 ,

但我们的帝国悄然走上了它自己的道路。

[nɔ:r]['riəlaizd] [ðæt] [sə'bɔ:ltərn] [ɑ:n]['hɔ:rsɪz]
Nor realised that subalterns on horses
也不 意识到 那 下级军官 在 马匹

也没有意识到骑马的下级军官

[mə'nɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði][breɪn] - ['paʊər] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔ:rsɪz] :
Monopolized the brain - power of its Forces :
垄断 这 脑 - 力量 的 它是 部队 :

垄断了其军队的智力资源:

[wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ][spæn][frʌm; frəm] ['flæpərˌhʊd] ,
One who was yet a span from flapperhood ,
一 WHO 曾是 然而 一个 跨度 从 翻盖 ,

一个离成为时髦女郎还差一步的人,

[stɪl] ['pʌzlɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv] [ɪ'kweɪʒənz] ;
Still puzzling o'er the simplest of equations ;
仍然 令人费解 超过 这 最简单的 的 方程式 ;

仍然对最简单的方程式感到困惑;

[wʌt] [taɪm] [ɪn] [roʊb] [ʌv; əv] ['sæfrən] ['fi:bəs] [stʊd] ,
What time in robe of saffron Phoebus stood ,
什么 时间 在 长袍 的 藏红花 福玻斯 站立 ,

身着藏红花色长袍的太阳神福玻斯何时出现?

[ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [leɪnz] [wɜ:r; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [kɑ:'neɪʃənz] ,
And all our Lanes were gay with green carnations ,
和 全部 我们的 车道 是 同性恋 和 绿色的 康乃馨 ,

我们所有的巷子里都摆满了绿色的康乃馨，一片生机勃勃。

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['hænsəm] [sɔ:t] [ðə; ði]['dʒɒniən] [wʊd] ,
And private hansoms sought the Johnian Wood ,
和 私人的 汉森 寻求 这 约翰 木头 ,

私人双轮马车也前往约翰尼伍德。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['saɪk(ə)l] - ['bɛlz] [fɜ:rst] -
And the shrill cycle - bell's first tintillations
和 这 尖锐 循环 - 贝尔的 第一的 -

刺耳的自行车铃声响起

[rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk]
Resounded from the dawning to the dark
回荡着 从 这 黎明 到 这 黑暗的

从黎明到黄昏，回声不绝于耳。

[ɪn][ə; eɪ][roʊlz] - - , ['pi:tər] - [pɑ:rk] : [-]
In a Rolls - Royceless , Peter Panless Park : [52]
在 一个 卷 - - , 彼得 - 公园 : [-]

在没有劳斯莱斯、没有彼得·潘的公园里: [52]

[wʌn] [hu:] [ə'teɪnd] [ðə; ði][pɪg] - [teɪlz] ['rɪbən] ['daʊri] ,
One who attained the pig - tail's ribboned dowry ,
一 WHO 已达到 这 猪 - 尾巴 丝带 嫁妆 ,

得到辫子头饰彩带嫁妆的人,

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['kɪplɪŋ] [ˌtæmbə'riːn] ,

And	helped	to	pass	a	Kipling	tambourine	,
和	帮助	到	经过	一个	吉卜林	铃鼓	,

并帮忙传递了吉卜林铃鼓，

[wen] [fɜːrst][frʌm; frəm][lændz][ʌv; əv] ['wɑːtl] , ['meɪp(ə)l] , ['maʊri] ,

When	first	from	lands	of	wattle	,	maple	,	Maori	,
什么时候	第一的	从	土地	的	金合欢	,	枫	,	毛利人	,

最初来自金合欢、枫树、毛利人的土地，

[men] [keɪm] [æt; ət] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kwiːn] :

Men	came	at	summons	of	a	dying	Queen	:
男人	来了	在	传票	的	一个	垂死	女王	:

男人们奉垂死女王之命而来：

[wʌn] [huː] , [æt; ət] [əu'təːj] , ['drezdən] , [ænd; ənd] - ,

One	who	,	at	Auteuil	,	Dresden	,	and	Rathgowrie	,
一	WHO	,	在	奥特伊	,	德累斯顿	,	和	-	,

在奥特伊、德累斯顿和拉斯戈里，有一位

[ə'kwaɪrd] [ðæt] ['pɑːlɪʃ] [reft] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [wiːn] ,

Acquired	that	polish	reft	of	which	,	I	ween	,
获得	那	抛光	反射	的	哪个	,	我	温	,

获得了那种光泽，我猜想，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][daɪ'ænə]

It	is	not	possible	for	our	Dianas
它	是	不是	可能的	为了	我们的	戴安娜

对于我们的戴安娜来说，这是不可能的。

[tuː; tə] ['emjuleɪt] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [grænd] ['deɪmz] ['mænərz] :

To	emulate	a	modern	grande	dame's	manners	:
到	仿真	一个	现代的	格兰德	女士的	礼仪	:

效仿现代贵妇人的举止：

[wʌn] [ɑːn] [huːz] [hed] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] - ['fɛðɚz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

One	on	whose	head	the	ostrich	-	feathers	nodded
一	在	谁	头	这	鸵鸟	-	羽毛	点头

头上鸵鸟羽毛摇曳的那一个

[ɪn][ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] [kɔːrts] — [ænd; ənd] [ʃeɪ] [bæ'sɑːnoʊ] ;

In	Alexandrine	courts	—	and	chez	Bassano	;
在	亚历山大	法院	—	和	chez	巴萨诺	;

在亚历山大宫廷——还有巴萨诺家；

[ɪn] [huːz] [jʌŋ] [ɪrz] , ['sɔŋz] ['eɪndʒəlz] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] .

In	whose	young	ears	,	song's	angels	disembodied	.
在	谁	年轻的	耳朵	,	歌曲的	天使	无形的	.

在谁的稚嫩耳畔，歌声如同天使般脱离了躯壳。

[ræŋ] [ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv] ['mɛlbərnz] [oʊn] [sə'prænoʊ] ;

Rang	the	last	notes	of	Melbourne's	own	soprano	;
响铃	这	最后的	笔记	的	墨尔本的	自己的	女高音	;

奏响了墨尔本本土女高音的最后一个音符；

[huːz] [laɪð] [fiːt] , - - [ʃɑːd] , [ðə; ði] [graʊs] - [mʊəz] [plɔdid] ,

Whose	lithe	feet	,	Moykoff	-	shod	,	the	grouse	-	moors	plodded	,
谁	轻盈	脚	,	-	-	鞋子	,	这	松鸡	-	沼泽地	蹒跚而行	,

穿着莫伊科夫皮鞋，迈着轻盈的步伐，在松鸡栖息的荒原上蹒跚而行。

[ɔːr] [dɑːnst] [ðə; ði] [nuː] - [brɑːsiːliːɑːnoʊ] ,

Or	danced	the	new	Machiché	Brasiliano	,
或者	跳舞	这	新的	-	巴西利亚诺	,

或者跳新式巴西舞，

[ɪn] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ʌntʃeɪpə'rəʊnd] [ʌv; əv] ['skɪni] [mɑː] ,
In times before , unchaperoned of skinny ma ,
在 时代 前 , 无人陪伴 的 瘦骨嶙峋的 玛 ,

在以前，没有瘦弱妈妈的陪伴，

[səbɝːbiːəs] ['dɔtɝz] [sɔːt] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] ['kɪnəmə] :
Suburbia's daughters sought the darkling kinema :
郊区的 女儿们 寻求 这 黑暗之子 电影 :

郊区的女儿们寻找着黑暗的电影院:

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['briːfli] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . [-]
To put the matter briefly — One of Them . [53]
到 放 这 事情 简要地 — 一 的 他们 . [-]

简而言之——其中之一。[53]

[ber] ['wɪtnəs] , ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [naɪn] , [haʊ] [moʊst] [ʌn'wɜːrði]
Bear witness , Muses Nine , how most unworthy
熊 证人 , 缪斯 九 , 如何 最多 不配

缪斯九号，请作证，这是多么不配的

[ɪz] [maɪ] [goʊld] [nɪb] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ['gɑːrmənts] [hem] .
Is my gold nib to touch their garment's hem .
是 我的 金子 笔尖 到 触碰 他们的 服装的 她们 .

我的金笔尖能否触碰到他们的衣襟?

[seɪ] , ['baɪrən] ([fɔːr; fər] [æz; əz] [bɑːrd] [aɪ] [stɪl] [prɪ'fɜːr] [ðiː]
Say , Byron (for as bard I still prefer thee
说 , 拜伦 (为了 作为 诗人 我 仍然 更喜欢 你

比如说，拜伦（因为作为诗人，我仍然更喜欢你）。

[tuː; tə] [ɔːl] [huːz] ['pælɪd] ['maɪnər] [stɑːrz] [biː; bi] - [dʒem]
To all whose pallid minor stars be - gem
到 全部 谁 苍白 次要的 明星 是 - 宝石

致所有那些将苍白的小星星化作宝石的人

[ðiːz] ['^əuθə] [naɪts]) [wʊd] [nɑːt] [sʌtʃ] [tæsk] [dɪ'tɜːr] [ðiː]
These Gotha nights) would not such task deter thee
这些 哥达 夜晚) 会 不是 这样的 任务 阻止 你

这些哥达之夜）难道不会让这样的任务吓退你吗?

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪmd] ['ɑːktɪv] — ['sʌmtaɪm] [noʊn] [æz; əz] - —
From the rhymed octave — sometime known as Whistlecraft —
从 这 押韵 八度音阶 — 有时 已知 作为 - —

从押韵八度音阶——有时也被称为口哨技艺——

[ɪn] [wɪtʃ] , [pʊr] [æs] , [aɪ] [plaɪ] [ðɪs] ['wiːkli] - ?
In which , poor ass , I ply this weekly thistlecraft ?
在 哪个 , 贫穷的 屁股 , 我 胶合板 这 每周 - ?

可怜的我，每周都要从事这苦差事吗?

- !
Οἴμοι !
- !

Οἴμοι!

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['poʊət]
that I can never be a poet
那 我 能 绝不 是 一个 诗人

我永远也成不了诗人

['mɑːdəld] [ɑːn] [spuːn] - [fed] ['kɑːlɪdʒ] - ,
Modelled on spoon - fed college Adonäises ,
建模 在 勺子 - 美联储 大学 - ,

以那些被精心包装的大学优等生为榜样，

[huːz] ['miːtəz] [riːk] [ʌv; əv]['pɔɹ.sən] , [dʒɛb] , [ænd; ənd]['dʒauit] ,
Whose metres reek of Porson , Jebb , and Jowett ,
谁 米 臭 的 波尔森 , 杰布 , 和 乔维特 ,

他的韵律中弥漫着波尔森、杰布和乔维特的气息，

[huːz] ['veri] [θɔːts] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] ['dɑːnɪʃ] - .
Whose very thoughts derive from donnish däises .
谁 非常 想法 派生 从 唐尼什 - .

他们的思想都源自于学问。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] , ['raɪtɪŋ] [laɪf] , [mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] —
for us who , writing life , must know it —
为了 我们 WHO , 写作 生活 , 必须 知道 它 —

对我们这些书写生活的人来说，我们必须了解生活——

[ɪts] [saɪts] , [ɪts] [sents] , [ɪts] ['leɪdiz] , [lɔːds] , [ænd; ənd] - .
Its sights , its scents , its ladies , lords , and Läises .
它是 景点 , 它是 气味 , 它是 女士们 , 领主们 , 和 - .

它的景色、它的气味、它的女士、贵族和平民。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] —
for my refusal to disseminate —
为了 我的 拒绝 到 传播 —

因为我拒绝传播——

['iːv(ə)n][ɪn] [vɜːrs] — [ðə; ði] ['skɑːlərli] - [ɪ'femɪnət] .
Even in verse — the scholarly - effeminate .
甚至 在 诗 — 这 学术性的 - 阴柔的 .

即使在诗歌中——也带有学者式的阴柔气质。

[ænd; ənd][oʊ] ! [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə'læs] , [ʃʊd; ʃəd][dʒɪl]
And oh ! ten thousand times alas , should Jill
和 哦 ! 十 千 时代 唉 , 应该 吉尔

哦！唉，吉尔应该一万次

[biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːr'næsiən] ['peɪdʒɪz] . [-]
Be recognised in these Parnassian pages . [54]
是 已确认 在 这些 帕纳萨斯 页面 . [-]

在帕尔纳西斯的这些页面上得到认可。[54]

[woʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪb(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl]
Woe for the libel action , and the bill
悲哀 为了 这 诽谤 行动 , 和 这 账单

诽谤诉讼和法案都遭殃了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [feɪs] [huː] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ɪn'geɪdʒz] .
Which he must face who in the law engages .
哪个 他 必须 脸 WHO 在 这 法律 参与 .

凡是依法行事的人，都必须面对法律的制裁。

[ænd; ənd] [ɑː] ! [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['metrɪk] [skɪl]
And ah ! thank Heaven for a metric skill
和 啊 ! 感谢 天堂 为了 一个 指标 技能

啊！感谢老天让我掌握了公制技能

[ðæt] [ʃiːldz] [ðɪs] [hed] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ['dɑːrlɪŋz] ['reɪdʒɪz] . . .

That	shields	this	head	from	Justice	Darling's	rages	.	.	.
那	盾牌	这	头	从	正义	亲爱的	愤怒	.	.	.

这样就能保护这颗头颅免受达林法官的怒火……

['seɪfˌgɑːrdɪd] [baɪ][ðaɪ][læst] [ɪk'spɪriəns] , [dʒiː] . [muə; mɔː] ,

Safeguarded	by	thy	last	experience	,	G	.	Moore	,
受保护的	经过	你的	最后的	经验	,	G	.	摩尔	,

受到你上次经历的保护，G·摩尔

[aɪ]['meɪd(ə)n] - [neɪm] [maɪ]['leɪdi] — ['luːɪs] - ['siːmɔː] . [-]

I	maiden	-	name	my	lady	—	Lewis	-	Seymour	.	[	55	]
我	少女	-	姓名	我的	女士	—	刘易斯	-	西摩	.	[	-	]

我以我夫人的娘家姓氏——路易斯-西摩。[55]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

In	which	the	author	,	contrary	to	custom	,
在	哪个	这	作者	,	相反	到	风俗	,

作者反其道而行之，

[goʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glʌvz] — [æz; əz]['soʊræb] [went] [fɔːr; fər] ['rʌstəm] .

Goes	for	the	gloves	—	as	Sohrab	went	for	Rustum	.
去	为了	这	手套	—	作为	索拉布	去	为了	锈	.

索拉布选择了手套——就像鲁斯图姆选择了手套一样。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , ['æftər] [mʌtʃ] [pə'ruːz(ə)l]

I	have	discovered	,	after	much	perusal
我	有	发现	,	后	很多	仔细阅读

经过仔细查阅，我发现

[ʌv; əv] ['kænən] , [dʒɔːrdʒ] [mə'kenzi] , ['wɔːlpəul] , ['benɪt] ,

Of	Cannan	,	George	Mackenzie	,	Walpole	,	Bennett	,
的	迦南	,	乔治	麦肯齐	,	沃尔波尔	,	贝内特	,

坎南、乔治·麦肯齐、沃波尔、贝内特、

[ə; eɪ] [lɔː] [huːz] ['dɪsəplɪn] [brʊks] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] , —

A	Law	whose	discipline	brooks	no	refusal	,	—
一个	法律	谁	纪律	布鲁克斯	不	拒绝	,	—

一条不容任何违抗的法律，——

[ə; eɪ]['niːoʊ] - ['riːoʊ] - ['lɪtəreri] ['tenɪt]

A	neo	-	rheo	-	literary	tenet
一个	新	-	流变学	-	文学	信条

新流变文学信条

[wɪtʃ] [rʌnz] : “ [ɪn][ɑːrt] , [fɔːr'ber] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] .

Which	runs	:	“	In	art	,	forbear	to	pick	and	choose	.
哪个	跑步	:	“	在	艺术	,	忍耐	到	挑选	和	选择	.

其内容为：“在艺术中，不要挑三拣四。

[ɔːl]

All
全部

全部

[ðæt] ['hæpənz] , ['hæpənz] .

That	happens	,	happens	.
那	发生	,	发生	.

这种事时有发生。

['werfɔːr] , [ʌp][ænd; ənd][pen][ˌaɪ 'tiː] !
Wherefore , up and pen it !
因此 , 向上 和 笔 它 !

所以，赶紧把它写下来!

[let] [ðə; ði] [skraɪbz] [teɪl] [biː; bi]['kæʒuəl][ænd; ənd] ['kɜːrsəri] ;
Let the scribe's tale be casual and cursory ;
让 这 抄写员 故事 是 随意的 和 粗略地 ;

让抄写员的叙述随意而简略;

[end] [wer] [juː; jʊ][laɪk] — [bʌt; bət][stɑːrt][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
End where you like — but start us in the nursery .
结尾 在哪里 你 喜欢 — 但 开始 我们 在 这 苗圃 .

结尾可以随意安排，但开头要从育婴室开始。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][feɪn][hæd; həd] [treɪst] , [θruː] ['meni] [ə; eɪ]['kæntoʊ] ,
" And so I fain had traced , through many a canto ,
" 和 所以 我 欣然 有 追踪 , 通过 许多 一个 坎托 ,

于是，我便如梦似幻地追溯，穿过许多篇章，

[maɪ]['heroʊɪn] ; [ɔːl] ['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːt] ;
My heroine ; all dimples in her cot ;
我的 女英雄 ; 全部 酒窝 在 她 婴儿床 ;

我的女主角；睡在婴儿床上，满脸酒窝；

[bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ; ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pæntoʊ] . ;
Bored with her lessons ; laughing at the panto . ;
无聊的 和 她 课程 ; 笑 在 这 哑剧 . ;

她对课程感到厌倦；她嘲笑哑剧。

[ɪ'mɜːrst] [ɪn] " ['fɔntlɜˌɔɪ] " [ɔːr]['wɔːltər] [skɔt] :
Immersed in " Fauntleroy " or Walter Scott :
沉浸式 在 " 方特勒罗伊 " 或者 沃尔特 斯科特 :

沉浸在《方特罗伊》或沃尔特·斯科特的作品中:

[bʌt; bət] , [sɪns] [griːn] [hɜːrb] [frʌm; frəm] ['mɛməriz] ['kæmpoʊ]['sæntoʊ] [-]
But , since green herbs from memory's campo santo [56]
但 , 自从 绿色的 草药 从 记忆的 坎波 圣托 [-]

但是，自从记忆中的圣地[56]的绿色草药

[prə'vaɪd][noʊ] ['fleɪvərɪŋ] [fɔːr; fər]['sæˌtaɪərz][pɑːt] ,
Provide no flavouring for satire's pot ,
提供 不 调味 为了 讽刺的 锅 ,

不要给讽刺的汤加任何调料，

[fɔːr; fər] ['siːðɪŋ] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['kɔːldrən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,
For seething , bubbling cauldron such as this is ,
为了 沸腾 , 冒泡 釜 这样的 作为 这 是 ,

对于像这样沸腾翻腾、冒着泡的大锅来说，

[aɪl] [skɪp][ðə; ði] ['skɪpɪŋ] - [roʊp][ænd; ənd][dʒʌmp][tuː; tə] ['kɪsɪz] .
I'll skip the skipping - rope and jump to kisses .
患病的 跳过 这 跳过 - 绳索 和 跳 到 吻 .

我会跳过跳绳，直接跳向亲吻。

- [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz]['oʊnli] ['lʌndən] [nuː]
' Tis such a night as only London knew
- 的 这样的 一个 夜晚 作为 仅有的 伦敦 知道

这是一个只有伦敦才知道的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['siːznz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['kɑːntent] —
In the full seasons of our heart's content —
在 这 满的 季节 的 我们的 心脏的 内容 —

在我们心满意足的每一个季节——

[wen] , [laɪk] [sʌm; səm] ['feri] ['pædʒənt] [ɪn] [rɪ'vjuː] ,
When , like some fairy pageant in review ,
什么时候 , 喜欢 一些 仙女 盛会 在 审查 ,

当，就像一场仙女选美表演的回顾，

[lʌv] , ['pleʒər] , ['lʌkʃəri] [tə'geðər] [blent] ,
Love , Pleasure , Luxury together blent ,
爱 , 乐趣 , 奢华 一起 混合 ,

爱、愉悦、奢华融为一体

[meɪd] [laɪf] [nɑːt] [ɔːl] [tuː] ['bɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fjuː] ;
Made life not all too boring for the Few ;
制成 生活 不是 全部 也 无聊的 为了 这 很少 ;

让少数人的生活不至于太过枯燥乏味；

[ænd; ənd] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] , - [æt; ət] [ten] [pər] [sent] . ,
And Unemployment , fix't at ten per cent . ,
和 失业 , - 在 十 每 中心 . ,

失业率，暂定为百分之十。

['fɜːrnɪʃt] — [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [bə'zɑːz] —
Furnished — by all means of charity bazaars —
提供 — 经过 全部 方法 的 慈善机构 集市 —

提供——通过各种慈善义卖方式——

[raɪt] ['meni] [ə; eɪ] [deɪm] [wɪð; wɪθ] ['pɜːkwɪzɪts] [ænd; ənd] “ [pɑːrz] .
Right many a dame with perquisites and “ pars .
正确的 许多 一个 贵妇人 和 特权 和 “ 部分 .

很多女士都有特权和“部分”。

” ['lʌndən] , [ɪn] ['lʌndənz] [dʒuːn] !
” London , in London's June !
” 伦敦 , 在 伦敦的 六月 !

“伦敦，在伦敦的六月！”

[ə'bʌv] , [ðə; ðɪ] ['stɑːʃain] :
Above , the starshine :
多于 , 这 星光闪耀 :

繁星闪耀在上方：

[bɪ'loʊ] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] [reɪlz] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] [skwer] ,
Below , against the rails of Berkeley Square ,
以下 , 反对 这 铁轨 的 伯克利 正方形 ,

下方，紧邻伯克利广场的栏杆，

[ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [laɪts] [ʌv; əv] ['bruːəm] , [ɔːr] ['rɛrɝ] [kɑːr] , [ʃaɪn] —
The patient lights of brougham , or rarer car , shine —
这 病人 灯 的 布鲁厄姆 , 或者 稀有 车 , 闪耀 —

豪华轿车或更罕见的汽车的车灯静静地闪耀着——

['weɪtɪŋ] [stɪf] - [ʃɜːrt] [skwaɪəz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [fer] :
Waiting stiff - shirted squires and ladies fair :
等待 僵硬的 - 衬衫 乡绅 和 女士们 公平的 :

等待着的身着笔挺衬衫的侍从和美丽的女士们：

['mjuːzɪk] , [frʌm; frəm] [haɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ə'fɑːr] [ʃaɪn] , [-]
Music , from high French windows that afar shine , [57]
音乐 , 从 高的 法语 视窗 那 远方 闪耀 , [-]

远处高高的法式窗户里传来音乐，[57]

[θrilz] , [tɪl] [ə; eɪ] ['dænsər] [wel] [maɪt] [kɜːrs] [ænd; ənd] [swer] ,
Thrills , till a dancer well might curse and swear ,
刺激 , 直到 一个 舞蹈家 出色地 可能 诅咒 和 发誓 ,

刺激到舞者都可能咒骂发誓，

[ænd; ənd][kɔ:l][hɪm'self][ə; eɪ] “ [dæʃt] [ʌn'lʌki] ['felər]
And call himself a “ dashed unlucky fella
和 称呼 他自己 一个 “ 虚线 倒霉 伙计

他自称是个“倒霉蛋”。

” [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['lu:ɪs] - ['si:mɔrz] [ˌsɪndə'relə] .
” To miss the Lewis - Seymour's Cinderella .
” 到 错过 这 刘易斯 - 西摩的 灰姑娘 .

“错过刘易斯-西摩的灰姑娘。”

[wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [hɔ:lz] , [wer] [plʌʃ] - [bri:tʃ, britʃ] ['flʌŋkiz] [stænd] ,
Within those halls , where plush - breeched flunkeys stand ,
之内 那些 大厅 , 在哪里 豪华的 - 撕裂 喽啰 站立 ,

在那些大厅里，站着身穿华丽马裤的侍从们，

[wʌt] [saʊndz] , [wʌt] [sents] , [wʌt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] !
What sounds , what scents , what visions of delight !
什么 声音 , 什么 气味 , 什么 愿景 的 喜 !

多么美妙的声音，多么诱人的气味，多么令人愉悦的景象！

[haʊ] — [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [blu:] [hʌŋ'geriən] [bænd] —
How — to the bluest Blue Hungarian band —
如何 — 到 这 最蓝的 蓝色的 匈牙利 乐队 —

如何——对于最忧郁的匈牙利蓝调乐队——

[ju:θ] [hwə:lz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'tɜ:rnɪŋ] [naɪt] !
Youth whirls away the unreturning night !
青年 旋转 离开 这 不可逆转 夜晚 !

青春挥霍无度，驱散无尽的黑夜！

[haʊ] — ['pɜ:rfju:md][æz; əz][ðə; ði] [blu:mz] [ʌv; əv] —
How — perfumed as the blooms of Samarcand —
如何 — 香 作为 这 花朵 的 撒马尔罕 —

多么——像撒马尔罕的花朵一样芬芳——

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wɪspər] , “ ['kɑ:rltən] [waɪt] !
The dying flow'rets whisper , “ Carlton White !
这 垂死 花朵 耳语 , “ 卡尔顿 白色的 !

垂死的花朵低语道：“卡尔顿·怀特！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓦尔哈拉的审判(The Judgement of Valhalla)
第3/3页

" [bʌt; bət] , [oʊ] ! [tuː; tə] ['wɪri] [wɔːr] - [taɪm]['ræʃ(ə)n] - ['hʌntərz] ,
" But , oh ! to weary war - time ration - hunters ,
" 但 , 哦 ! 到 厌倦 战争 - 时间 配给 - 猎人 ,

"但是，哦！对于疲惫不堪的战时配给物资搜寻者来说，

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] , [ðɪs] [stænd] - [ʌp] ['sʌpər] — ['gʌntərz] !
How like a dream , this stand - up supper — Gunter's !
如何 喜欢 一个 梦 , 这 站立 - 向上 晚餐 — 冈特的 !

这场站立式晚餐——冈特餐厅——简直就像一场梦！

[fɔːr; fər] [hɪr] , [ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['evri] ['slendər][hænd] [wɪtʃ] [ɪz]
For here , in reach of every slender hand which is
为了 这里 , 在 抵达 的 每一个 苗条 手 哪个 是

因为在这里，在每一只纤细的手能够到的地方，

[skers] ['læŋgwɪdli] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] ['pɔːrsəlɪn] [pleɪt] ,
Scarce languidly outstretched to porcelain plate ,
稀少 懒洋洋地 伸展 到 瓷 盘子 ,

几乎懒洋洋地伸展到瓷盘上，

[ɑːr; ər] ['deɪntiz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [veɪl] , [striːm] , [ɔːr][strænd] [wɪtʃ] [ɪz]
Are dainties drawn from each vale , stream , or strand which is
是 精致小点心 绘制 从 每个 谷 , 溪流 , 或者 链 哪个 是

每一处山谷、溪流或河岸都盛产美味佳肴。

[moʊst] [feɪmd] [fɔːr; fər] [fruːt] [ɔːr] [fɪʃ] [ɔːr] [faʊl] [ɔːr] [keɪt] : [-]
Most famed for fruit or fish or fowl or cate : [58]
最多 著名的 为了 水果 或者 鱼 或者 鸡 或者 凯特 : [-]

以水果、鱼类、家禽或猫科动物最为著名：[58]

[kriːmd] ['strɔːberɪz] ; [θɪn] , ['lævɪʃ] - ['bʌtərd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]
Creamed strawberries ; thin , lavish - buttered sandwiches
奶油 草莓 ; 薄的 , 奢华的 - 涂黄油的 三明治

奶油草莓；薄薄的、涂满黄油的三明治

[ʌv; əv] ['lɪvə] [giːs] ([ðæt] [naʊ] [skwɔːk] [hɪmz] [ʌv; əv] [heɪt]) ,
Of livered geese (that now squawk Hymns of Hate) ,
的 肝脏 鹅 (那 现在 发牢骚 赞美诗 的 恨) ,

那些胆小如鼠的鹅（如今它们聒噪地唱着仇恨的赞歌），

[ʌv; əv] ['praɪsləs] [hæmz][ænd; ənd] [tʌŋz] [ænd; ənd]['kæviɑːr] ; ['aɪsɪz] ;
Of priceless hams and tongues and caviar ; ices ;
的 无价 火腿 和 舌头 和 鱼子酱 ; 冰 ;

价值连城的火腿、牛舌和鱼子酱；冰淇淋；

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [swiːts] [ɪn] ['mɪriəd] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪsɪz] . . . .
And sugared sweets in myriad strange devices . . . .
和 糖 糖果 在 无数 奇怪的 设备 . . . .

还有装在各种奇形怪状器皿里的糖果.....

[jet] [swiːtər] [fɑːr][ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] [swiːt] [θɪŋz] , [dʒɪl][ɪz] :
Yet sweeter far than all these sweet things , Jill is :
然而 更甜 远的 比 全部 这些 甜的 事物 , 吉尔 是 :

然而，比所有这些美好的事物都更美好的，是吉尔:

[kwiːn] [ʌv; əv][maɪ] [vɜːrs] [ænd; ənd] [ðɪs] “ [jʌŋ] ['piːpəlz] [dæns] ” :
Queen of my verse and this “ Young People's Dance ” :
女王 的 我的 诗 和 这 “ 年轻的 人们的 舞蹈 ” :

我的诗歌女王和这首《年轻人的舞蹈》:

['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [meɪfɛri] ['fɪlɪ] !
Fairer than fairest of Mayfairy fillies !
更公平 比 最公平 的 五月仙子 小母马 !

比五月仙女中最美丽的小母马还要漂亮!

[swiːt] , [ɪz][ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [laɪts] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]
Sweet , is the smile that lights a countenance
甜的 , 是 这 微笑 那 灯 一个 面容

甜美的笑容，能照亮整张脸庞。

[braɪt] [æz; əz] [muːn] - ['dæp(ə)ld] , [pɪŋk] - [tɪpt] ['loʊtəs] - ['liliz] ;
Bright as moon - dappled , pink - tipped lotus - lilies ;
明亮的 作为 月亮 - 斑驳的 , 粉色的 - 倾斜 莲花 - 百合花 ;

像月光斑驳、粉嫩花瓣的莲花一样明亮;

[swiːt] , [ɑːr; ər][hɜːr; hər][dʒeɪd] - [griːn] [aɪz] [ðæt] [gliːm] [ænd; ənd] [glæns] —
Sweet , are her jade - green eyes that gleam and glance —
甜的 , 是 她 玉 - 绿色的 眼睛 那 闪耀 和 瞥一眼 —

她那双碧绿的眼睛闪闪发光，目光温柔——

[ænd; ənd] [gɪv] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv] ['jestə] - [tiː] - ['taɪmz] [fler] - [ʌp]
And give no hint of yester - tea - time's flare - up
和 给 不 暗示 的 昨天 - 茶 - 时间 耀斑 - 向上

而且丝毫没有透露昨天下午茶时间发生的冲突的迹象。

[wen] [stɜːrn] ['mæmə] [fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər][baɪnd][hɜːr; hər] [her] [ʌp] .
When stern mamma forbade her bind her hair up .
什么时候 船尾 妈妈 禁止 她 绑定 她 头发 向上 .

当严厉的妈妈禁止她把头发扎起来时。

[dʒɪlz] [her] !
Jill's hair !
吉尔的 头发 !

吉尔的头发!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
How beautiful it is ;
如何 美丽的 它 是 ;

真美啊!

[ðə; ði] ['tresɪz]
the tresses
这 头发

头发

[wɔːrm] - ['goʊldən] , [sɔːft][æz; əz] - ['ɜːrlɪst] ['daʊnɪŋ] .
Warm - golden , soft as cygnet's earliest downing .
温暖的 - 金的 , 柔软的 作为 - 最早 击倒 .

温暖的金黄色，柔软如小天鹅刚长出的绒毛。

[dʒɪlz] [fʊt] !
Jill's foot !
吉尔的 脚 !

吉尔的脚!

[haʊ] [slɪm][ðə; ði][ɑːrtʃ][ðə; ði] [flaʊns] [kə'resɪs] . [-]
How slim the arch the flounce caresses . [59]
如何 苗条的 这 拱 这 猛冲 爱抚 . [-]

裙摆轻柔地勾勒出纤细的弧线。[59]

[dʒɪlz] [braʊ] !
Jill's brow !
吉尔的 眉头 !

吉尔的眉毛!

[haʊ] [pjʊr] ; [haʊ] [jet] [ˌʌn'kriːst] [ɪn] ['fraʊnɪŋ] .
How pure ; how yet uncreased in frowning .
如何 纯的 ; 如何 然而 无褶皱 在 皱眉 .

多么纯洁；多么没有一丝愁容。

([maɪ][mjuːz] !
(My Muse !
(我的 沉思 !

(我的缪斯!

[haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði][dʒeɪd] [ˌɪm'prɛsɪz]
How easily the jade impresses
如何 容易地 这 玉 令人印象深刻

玉石多么容易给人留下深刻印象

[ɑːn] [ðɪs] [beɪs] [kɔɪn] [ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv] ['suːdoʊ] - ['braʊnɪŋ] .)
On this base coin a stamp of pseudo - Browning .)
在 这 根据 硬币 一个 邮票 的 伪 - 勃朗宁 .)

底币上印有伪勃朗宁的图案。)

[dʒɪlz] [juːθ] !
Jill's youth !
吉尔的 青年 !

吉尔的青春!

[dʒɪlz] [driːmz] !
Jill's dreams !
吉尔的 梦境 !

吉尔的梦想!

[ðiːz] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [læp][hɜːr; hər] ! . . .
These luxuries that lap her ! . . .
这些 奢侈品 那 膝 她 ! . . .

她享受着这些奢华!

[dəunt] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][moʊst] [ə'lʊrɪŋ] ['flæpər] ?
Don't they present a most alluring flapper ?
不 他们 展示 一个 最多 诱人 翻盖 ?

她们难道没有展现出一位极具魅力的摩登女郎吗?

[soʊ] [θɪŋks] , [æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [læd] [ɪn] ['iːvnɪŋ] ['reɪmənt] —
So thinks , at least , this lad in evening raiment —
所以 思考 , 在 至少 , 这 小伙子 在 晚上 服饰 —

至少，这位身着晚礼服的少年是这么认为的——

[ʃuːz] , [ʃɜːrt] - [frʌnt] , ['kɑːlər] , ['weskət; 'weɪskoʊt] - ['bʌtnz] , ['gloʊɪŋ] ;
Shoes , shirt - front , collar , waistcoat - buttons , glowing ;
鞋 , 衬衫 - 正面 , 衣领 , 马甲 - 按钮 , 发光 ;

鞋子、衬衫前襟、领子、马甲纽扣，闪闪发光;

[ðɪs] [sʌb] . [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] — [wen] ['soʊldʒɝz] ['peɪmənt]
This sub . of other days — when soldier's payment
这 子 . 的 其他 天 — 什么时候 士兵的 支付

这段往事——士兵的报酬

['skersli] [sə'faist] [iːtʃ] ['mʌnθli] [mes] - ['bɪlz] ['oʊɪŋ] ,
Scarcely sufficed each monthly mess - bill's owing ,
几乎 足够了 每个 月度 混乱 - 法案的 欠款 ,

勉强够支付每月的伙食费，

[ænd; ənd]['trɪp(ə)l][stɑ:rz] [fʊl] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [dɪ'leɪ] [ment] ;
And triple stars full fifteen years delay meant ;
和 三倍 明星 满的 十五 年 延迟 意思是 ;

三星级电影的上映整整延迟了十五年;

[hi:; hi] , [hu:] ['prez(ə)nts][ðə; ði]['gɑ:blət] , ['oʊvər] - ['floʊɪŋ]
He , who presents the goblet , over - flowing
他 , WHO 礼物 这 高脚杯 , 超过 - 流动

他呈上盛满酒的酒杯

[wɪð; wɪθ] ['aɪsi] ['ru:biz] [tu:; tə][ɪts] ['krɪŋkld] [brɪm] ,
With icy rubies to its crinkled brim ,
和 冰冷的 红宝石 到 它是 皱巴巴的 帽檐 ,

杯沿褶皱处缀满了冰冷的红宝石,

[ænd; ənd][æsks] [ɪf] [dʒɪl][wəʊnt] " [sɪt] [ðɪs] [aʊt] " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . . .
And asks if Jill won't " sit this out " with him . . . .
和 问 如果 吉尔 惯于 " 坐 这 出去 " 和 他 . . . .

然后问吉尔是否愿意和他一起"置身事外".....

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [hæŋz] , [wɜ:rd] - ['kɑ:vən] , [maɪ][læst] ['ɪmɪdʒ] .
And there it hangs , word - carven , my last image .
和 那里 它 悬挂 , 单词 - 卡文 , 我的 最后的 图像 .

它就那样挂在那里，上面刻着字，那是我最后的影像。

(['braʊnɪŋ] [ə'gen] !
(Browning again !
(勃朗宁 再次 !

（布朗宁又来了！）

[naʊ] [ki:ts] !)
now Keats !)
现在 济慈 !)

现在是济慈了!

[oʊ] ['hæpləs] [per] , [-]
O hapless pair , [60]
哦 不幸的 一对 , [-]

哦，不幸的一对[60]

[loʊθ] ['lʌvər] [ænd; ənd][boʊld]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm][eɪdʒ] —
Loth lover and bold maiden of a dim age —
洛斯 情人 和 大胆的 少女 的 一个 暗淡 年龄 —

洛斯的情人，一位年迈勇敢的少女——

[lɔ:st] [tu:; tə][ˌju: 'es] [naʊ] , [ænd; ənd] [ded] , [bʌt; bət] [stɪl] [moʊst] [fer] .
Lost to us now , and dead , but still most fair .
丢失的 到 我们 现在 , 和 死的 , 但 仍然 最多 公平的 .

如今他已离我们而去，逝去，但他依然是最公正的。

[oʊ] ['ætɪk] [ʃeɪps] !
O Attic shapes !
哦 阁楼 形状 !

哦，阁楼的形状!

[ɑ:r'keɪdiən] - [slɪm][eɪdʒ] ,
Arcadian girlhood's slim age ,
阿卡迪亚 - 苗条的 年龄 ,

阿卡迪亚少女时代的苗条年纪,

[ænd; ənd]['sɪlkən] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənˌti:nd] [her] !
And silken youth with brilliantined hair !
和 丝 青年 和 亮光 头发 !

还有一头亮泽秀发的丝滑青春!

[wʌt] ['klaimæksiz][mʌst; məst][aɪ][nɑ:t]['sækrɪfaɪs] ,
What climaxes must I not sacrifice ,
什么 高潮 必须 我 不是 牺牲 ,

哪些高潮我绝不能牺牲?

[hu:] [raɪt] [ðɪs] ['epɪk][æt; ət][ə; eɪ] ['wi:kli] [praɪs] ?
Who write this epic at a weekly price ?
WHO 写 这 史诗 在 一个 每周 价格 ?

谁会以每周的价格创作这部史诗级作品?

[fɔ:r; fər] — [æz; əz] [lɔ:ŋ] ['melədiz] [ɑ:r; ər] [swi:t] , [bʌt; bət] [swi:tər]
For — as long melodies are sweet , but sweeter
为了 — 作为 长的 旋律 是 甜的 , 但 更甜

因为——只要旋律甜美，而且更加甜美

['poʊəmz][ɪn] [ʃɔ:rt] [ɪn'stɔ:lmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] —
Poems in short instalments , such as mine —
诗歌 在 短的 分期付款 , 这样的 作为 矿 —

像我这样的短篇诗歌——

['sev(ə)n] [fʊl] [deɪz] , [ti:zd] ['pʌpɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mi:tər] ,
Seven full days , teased puppet of this metre ,
七 满的 天 , 戏弄 木偶 的 这 仪表 ,

整整七天，戏弄着这首诗的傀儡，

[mʌst; məst][ðaɪ] [pɑ:rtʃt] [tʌŋ] [ə'weɪt] [ðæt] ['roʊziət] [waɪn] ;
Must thy parched tongue await that roseate wine ;
必须 你的 干渴 舌头 等待 那 玫瑰 葡萄酒 ;

你干渴的舌头难道要等那玫瑰色的葡萄酒吗?

['sev(ə)n] [fʊl] [naɪts] , [fɑ:nd] [bɔɪ] , [mʌst; məst] [ðaʊ] [ɪn'tri:t] [hɜ:r; hər] ;
Seven full nights , fond boy , must thou entreat her ;
七 满的 夜晚 , 喜爱 男生 , 必须 你 恳求 她 ;

亲爱的孩子，你必须苦苦哀求她整整七个夜晚;

[waɪlst] ['mænt(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [in'kɑ:nədain] ,
Whilst mantle to her cheeks , incarnadine ,
而 地幔 到 她 脸颊 , 胭脂红 ,

当披风拂过她的脸颊，变成深红色时，

['ju:θs] ['bju:ti] , ['bju:tiz] [ju:θ] — [ænd; ənd] ['ri:dɚz] -
Youth's beauty , beauty's youth — and readers vex't
青年的 美丽 , 美的 青年 — 和 读者 -

青春之美，美之青春——读者们对此感到恼火

[noʊ] , [ni:d] [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tɪl] ['tu:zdeɪ] [nekst] . [-]
Know , need know , nothing more till Tuesday next . [61]
知道 , 需要 知道 , 没有什么 更多的 直到 周二 下一个 . [-]

知道，需要知道，直到下周二之前都不需要知道更多了。[61]

[vi:] .
V .
V .

五、

[brɪŋz] [laɪf][tu:; tə] [wi:k] - [oʊld]['stætʃu:z] ; [meɪks] [ðem; ðəm] [præns]
Brings life to week - old statues ; makes them prance
带来 生活 到 星期 - 老的 雕像 ; 制作 他们 轻快地

让一周前的雕像重获新生；让它们翩翩起舞。

[tu:; tə] ['lʌvz] [laɪt] [tu:n] — [ænd; ənd]['ɛndz][ðə; ði] ['si:mɔ:] - [dæns] .
To love's light tune — and ends the Seymours ' dance .
到 爱的 光 调 — 和 结束 这 西摩斯 - 舞蹈 .

伴着爱情的轻快旋律——西摩夫妇的舞蹈就此结束。

[peɪl] [ʃeɪps] [aɪ] [lɔkt] [ɪn] ['mɛməriz] ['stuːdioʊ] ,
Pale shapes I locked in memory's studio ,
苍白 形状 我 已锁定 在 记忆的 工作室 ,

我将苍白的身影锁在了记忆的工作室里。

[jʊr; jər] ['dreɪpəriːz] [stɜːr] .
Your draperies stir .
你的 窗帘 搅拌 .

你的窗帘飘动着。

[frʌm; frəm] [veɪn] [tuː; tə] ['mɑːrb(ə)l] [veɪn]
From vein to marble vein
从 静脉 到 大理石 静脉

从矿脉到大理石矿脉

[ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [liːps] .
The life - blood leaps .
这 生活 - 血 跳跃 .

生命之血涌动。

[aɪz] [gliːm] , [ænd; ənd] ['pʌlsɪz] [gloʊ] .
Eyes gleam , and pulses glow .
眼睛 闪耀 , 和 脉冲 辉光 .

双眼闪闪发光，脉搏跳动。

[wʌns] [mɔːr] [maɪ] ['ɒktɪvz] [ræp] [ðer; ðər] [oʊld] [rɪ'freɪn]
Once more my octaves rap their old refrain
一次 更多的 我的 八度音阶 说唱 他们的 老的 避免

我的八度音阶再次唱起了它们古老的旋律

[tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] [ðə; ði] ['wiːkli] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] .
To re - create the weekly puppet - show .
到 关于 - 创造 这 每周 木偶 - 展示 .

重现每周的木偶戏。

[fɑːnd] [bɔɪ] , [tuː; tə] [wɜːrk] !
Fond boy , to work !
喜爱 男生 , 到 工作 !

亲爱的男孩，去工作!

[maɪ] [dʒɪlz] [hɜːr'self] [ə'gen] ,
My Jill's herself again ,
我的 吉尔的 她自己 再次 ,

我的吉尔又恢复原样了，

[ænd; ənd] ['ænsər] [jʊr; jər] [ɪn'triːti] — ['saɪdweɪz] ['glænsɪŋ] —
And answers your entreaty — sideways glancing —
和 答案 你的 恳求 — 侧身 瞥了一眼 —

他侧目而视，回应了你的恳求。

“ [pər'hæps] [aɪ] [wɪl] .
“ Perhaps I will .
“ 也许 我 将要 .

“也许我会。”

[its] ['dʒɑːli] [hɑːt] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] .
It's jolly hot for dancing .
它是 快乐的 热的 为了 跳舞 .

天气热得像跳舞一样。

” [soʊ] [ðeɪ] [tweɪn] [pæs] — [smɑːrt] [sʌb] . [ænd; ənd] ['flæpər] ['steɪtli] —
” So they twain pass — smart sub . and flapper stately —
” 所以 他们 马克·吐温 经过 — 聪明的 子 . 和 翻盖 庄严 —

于是两人擦肩而过——一个是机灵的潜艇艇员，一个是优雅的时髦女郎——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [hɔːlz][ʌv; əv] ['gʌntərz] - [rɪ'fekʃən] .
From the high halls of Gunter's prank't refection .
从 这 高的 大厅 的 冈特的 - 反思 .

从冈特恶作剧反思的高殿中。

[ænd; ənd][aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - ['bɔrdz] , [wer] ['leɪtli] [-]
And out across the waxèd boards , where lately [62]
和 出去 穿过 这 - 板 , 在哪里 最近 [-]

穿过打过蜡的木板，最近[62]

[twɜːld] [ðə; ði][swɪft] [wɔːlts][tuː; tə][lɑː] - " [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Twirled the swift waltz to La Poupée's " Selection .
旋转 这 迅速 华尔兹 到 拉 - " 选择 .

在 La Poupée 的《Selection》中旋转着轻快的华尔兹。

" [ænd; ənd][ɑːn] , [pæst] ['kʌpəlz] ['gɔsipiŋ] [sɪ'deɪtli] ;
" And on , past couples gossiping sedately ;
" 和 在 , 过去的 情侣 八卦 平静地 ;

"然后，过去的几对夫妇平静地闲聊着；

[ænd; ənd][ɑːn] , [pæst] ['kʌpəlz] [skriːnd] [ə'genst] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;
And on , past couples screened against detection ;
和 在 , 过去的 情侣 筛选 反对 检测 ;

而过去的夫妇则通过筛查避免被发现；

[tuː; tə][ə; eɪ][dɪm] - ['ʃeɪdɪd] , ['feri] - ['laɪtɪd] ['ælkoʊv] ,
To a dim - shaded , fairy - lighted alcove ,
到 一个 暗淡 - 阴影 , 仙女 - 照明 壁龛 ,

到一个光线昏暗、灯光闪烁的壁龛里，

[fɪt] [hɔːnt] [fɔːr; fər]['sɪŋg(ə)l][meɪd][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][tɔːl] [koʊv] : —
Fit haunt for single maid and single tall cove : —
合身 出没 为了 单身的 女佣 和 单身的 高的 海湾 : —

适合单身女佣和单身高个子海湾的场所：—

[sʌtʃ] [æz; əz] — [ɪn][lænd][ʌv; əv][tɑːdʒ][mə'hɑːl][ænd; ənd] ['mʌgər] ,
Such as — in land of Taj Mahal and mugger ,
这样的 作为 — 在 土地 的 泰姬陵 玛哈尔 和 劫匪 ,

例如——在泰姬陵和劫匪的土地上，

[wer] ['gɝːlz] [bʊk] [wiːks] [ə'hed] [ðer; ðər] ['sʌpər] ['dænsəz, 'dænsɪz] —
Where girls book weeks ahead their supper dances —
在哪里 女孩们 书 周 前方 他们的 晚餐 舞蹈 —

女孩们提前几周就预订了她们的晚宴舞会——

[skriːnz] [sʌm; səm] [peɪl] [flɜːrt] , [sʌm; səm] [læd] [huː] [jəːnz] [tuː; tə] [hʌg] [hɜːr; hər] ,
Screens some pale flirt , some lad who yearns to hug her ,
屏幕 一些 苍白 调情 , 一些 小伙子 WHO 渴望 到 拥抱 她 ,

屏幕上出现了一些面色苍白的轻浮男子，还有一些渴望拥抱她的小伙子，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] - [ə'vəːtid] [glɑːnsiz] .
From the brown khitmatghar's averted glances .
从 这 棕色的 - 避免了 眼神 .

从棕色的khitmatghar避开的目光中。

([huː] [noʊz] [ðaɪ] ['siːkrɪts] , ['dɑːrklɪŋ] ['kɑːlə] - - —
(Who knows thy secrets , darkling Kala - juggah —
(WHO 知道 你的 秘密 , 黑暗之子 卡拉 - - —

（谁知晓你的秘密，黑暗的卡拉-贾加——）

[ðə; ði] [ɔːbz] ['daʊnkæst] , [ðə; ði]['fɪŋgərz] - [kɔɪ] [əd'vænsɪz] ,
The orbs downcast , the fingers ' coy advances ,
这 球体 沮丧 , 这 手指 - 害羞 进展 ,

眼珠低垂，手指羞涩地向前探动

[ðə; ði] ['swɪftli] ['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [hʊks] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] —

The	swiftly	stifled	sob	that	hooks	the	stripling	—
这	迅速地	窒息	哭泣	那	钩子	这	幼苗	—

那声迅速压抑住的啜泣，深深地吸引了少年——

[seɪv] [aɪ] , [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] ！)

Save	I	,	Victoria	Cross	,	and	Rudyard	Kipling	!	)
节省	我	,	维多利亚	叉	,	和	鲁德亚德	吉卜林	！	)

（拯救我、维多利亚十字勋章获得者和鲁德亚德·吉卜林！）

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [nuː] - [spʌndʒd] ['pɑːtɪd] [pɑːm] - [triː] , [-]

And	there	,	beneath	the	new	-	sponged	potted	palm	-	tree	,	[	63	]
和	那里	,	下面	这	新的	-	海绵	盆栽	棕榈	-	树	,	[	-	]

在那里，在新铺了海绵的盆栽棕榈树下，[63]

[ðæt] [mɪd] - [deɪ] [brɔːt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv] —

That	mid	-	day	brought	and	morning	shall	remove	—
那	中	-	天	带来	和	早晨	将	消除	—

正午到来，清晨消逝——

['meɪˌfɛrz] [oʊn] [wɪnd] - [ʌn'rʌfld] , ['evər] - [kɑːm] [triː] ,

Mayfair's	own	wind	-	unruffled	,	ever	-	calm	tree	,
梅菲尔的	自己的	风	-	镇定自若	,	曾经	-	冷静的	树	,

梅菲尔区那棵不受风吹雨打、永远平静的树

[huːz] ['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʃiːld] - - [lʌv] —

Whose	drooping	branches	shield	Mayfairies	'	love	—
谁	下垂	分支	盾	-	-	爱	—

谁的垂枝掩映着五月仙子的爱情——

[ʃiː; ʃi] [lɪsps] [ʌv; əv] ['wɔlə] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ded] [tʃɑːrm] , [triː]

She	lisps	of	Waller	parts	,	and	thy	dead	charm	,	Tree
她	口齿不清	的	沃勒	部分	,	和	你的	死的	魅力	,	树

她轻声细语地念着沃勒的台词，还有你那死去的魅力，树。

([twɪn] [stɑːrz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] “ [flaɪz] ” [ə'bʌv] ！) ;

(	Twin	stars	now	shining	in	the	“	flies	”	above	!	)	;
(	双	明星	现在	灼灼	在	这	“	苍蝇	”	多于	！	)	;

（双星在上方“苍蝇”中闪耀！）

[waɪl] [hiː; hi] [əd'mits] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːr] ['hæznt] [siːn] [ðem; ðəm] . . .

While	he	admits	he	has	or	hasn't	seen	them	.	.	.
尽管	他	承认	他	有	或者	还没有	已见	他们	.	.	.

他承认自己可能见过也可能没见过.....

[tɪl] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fɔːlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Till	a	shy	sudden	silence	falls	between	them	,
直到	一个	害羞的	突然	沉默	瀑布	之间	他们	,

直到两人之间突然陷入一阵羞涩的沉默，

[ə; eɪ] [klaʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [laɪtəlɪŋ] ['bæntər] .

A	cloud	across	the	sun	of	lightling	banter	.
一个	云	穿过	这	太阳	的	闪电	闲聊	.

一朵乌云遮蔽了阳光中轻快的玩笑。

[oʊ][dʒɪl] , [maɪ][goʊld] - [spuːn] [keɪk] - [ænd; ənd] - [moʊ'ɛt] [mɪs] !

O	Jill	,	my	gold	-	spoon	cake	-	and	-	Moët	miss	!
哦	吉尔	,	我的	金子	-	勺子	蛋糕	-	和	-	酩悦	错过	!

哦，吉尔，我那含着金汤匙出生、吃着蛋糕、喝着酩悦香槟的小姐！

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [driːmd] , [sɪns] [ðaɪ][fɜːrst][tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] ,

Hast	thou	not	dreamed	,	since	thy	first	tam	-	o	'	-	shanter	,
哈斯特	你	不是	梦见	,	自从	你的	第一的	塔姆	-	o	-	-	尚特	,

自从你第一次吹奏苏格兰圆帽以来，你难道没有做过这样的梦吗?

[ʌv; əv]['soʊldʒər] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [dæns] - [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ?

Of	**soldier**	**boy**	**,**	**of**	**dance**	**-**	**night**	**such**	**as**	**this**	**?**
的	士兵	男生	,	的	舞蹈	-	夜晚	这样的	作为	这	?

是士兵男孩，是像这样的舞会之夜吗?

['feɪntli] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [-] [θrɑ:b] , [ðə; ði]['kæntər]

Faintly	**they**	**catch**	**the**	**polka's**	**throb**	**,**	**the**	**canter**
淡淡的	他们	抓住	这	波尔卡舞	搏动	,	这	慢跑

他们隐约捕捉到了波尔卡舞曲的节奏，还有轻快的步伐。

[ʌv; əv]['hoʊmɪŋ]['hænsəm] - [kæb] [wer] ['lʌvəz] [kɪs] :

Of	**homing**	**hansom**	**-**	**cab**	**where**	**lovers**	**kiss**	**:**
的	归巢	汉森	-	出租车	在哪里	恋人	吻	:

情侣们在回程的马车上接吻:

[ænd; ənd] “ [oʊ] , ” [θɪŋks] [hi:; hi] , “ [wʌt] [aɪz] , [wʌt] [lɪps] , [wʌt] [her] , [tu:] !

And	**“**	**Oh**	**,**	**”**	**thinks**	**he**	**,**	**“**	**what**	**eyes**	**,**	**what**	**lips**	**,**	**what**	**hair**	**,**	**too**	**!**
和	“	哦	,	”	思考	他	,	“	什么	眼睛	,	什么	嘴唇	,	什么	头发	,	也	!

“哦，”他想，“多么漂亮的眼睛，多么漂亮的嘴唇，多么漂亮的头发！”

” [ænd; ənd] “ [oʊ] , ” [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] “ [ðə; ði] ['nɪni] ['dʌznt] [der] [tu:; tə] . ” [-]

”	**And**	**“**	**Oh**	**,**	**”**	**thinks**	**she**	**“**	**the**	**ninny**	**doesn't**	**dare**	**to**	**.**	**”**	**[**	**64**	**]**
”	和	“	哦	,	”	思考	她	“	这	傻瓜	不	敢	到	.	”	[	-	]

“哦，”她想，“这个傻瓜不敢。”[64]

['vɔɪsləs] , [ðeɪ] [sɪt] : [bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['ʌptɜ:rnɪŋ] ,

Voiceless	**,**	**they**	**sit**	**:**	**but**	**now**	**her**	**eyes**	**,**	**upturning**	**,**
无声	,	他们	坐	:	但	现在	她	眼睛	,	翻转	,

她们静静地坐着；但现在她的目光向上，

[si:k] [hɪz; ɪz] : [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['læʃɪz] - [veɪl] ,

Seek	**his**	**:**	**and**	**now**	**,**	**beneath**	**the**	**lashes**	**'**	**veil**	**,**
寻找	他的	:	和	现在	,	下面	这	睫毛	-	面纱	,

寻找他：而现在，在睫毛的薄纱之下，

[li:ps] [ə; eɪ] [kwɪk] [fleɪm] [tu:; tə][set] ['ju:θs] ['pʌlsɪz] ['bɜ:rnɪŋ] ;

Leaps	**a**	**quick**	**flame**	**to**	**set**	**youth's**	**pulses**	**burning**	**;**
飞跃	一个	快的	火焰	到	放	青年的	脉冲	燃烧	;

瞬间燃起青春的激情;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][feɪl] :

And	**now**	**she**	**feels**	**her**	**resolution**	**fail**	**:**
和	现在	她	感觉	她	解决	失败	:

现在她觉得自己的决心失败了:

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪnz] [streŋθ] [ə'nu:] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['jɜ:rnɪŋ]

And	**now**	**gains**	**strength**	**anew**	**the**	**curious**	**yearning**
和	现在	收益	力量	重新	这	好奇的	渴望

如今，这种好奇的渴望又重新燃起。

[fɔ:r; fər] ['lʌvz] [əd'ventʃər] : [naʊ] , [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [freɪl]

For	**love's**	**adventure**	**:**	**now**	**,**	**her**	**fingers**	**frail**
为了	爱的	冒险	:	现在	,	她	手指	脆弱

为了爱情的冒险：如今，她的手指脆弱

['taɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɜ:rtʃɪfs] ['leɪsi] ['tɪʃu:] :

Tighten	**about**	**the**	**kerchief's**	**lacy**	**tissue**	**:**
拧紧	关于	这	手帕的	蕾丝	组织	:

收紧手帕的蕾丝面料:

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][læst] , [hi:; hi] [sez] , “ [dʒɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [ju:; jʊ] . ”

And	**now**	**,**	**at**	**last**	**,**	**he**	**says**	**,**	**“**	**Jill**	**,**	**I**	**must**	**kiss**	**you**	**.**	**”**
和	现在	,	在	最后的	,	他	说道	,	“	吉尔	,	我	必须	吻	你	.	”

最后，他终于说道：“吉尔，我必须吻你。”

“ ['bɔbi] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] . ”
“ Bobbie , you mustn't . ”
“ 鲍比 , 你 不得 . ”

“鲍比，你不能这么做。”

“ [dʒɪl] — [dʒʌst][wʌn] .
“ Jill — just one .
“ 吉尔 — 只是 一 .

“吉尔——就一个。”

” [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər]
” Her shoulder
” 她 肩膀

她的肩膀

['stɪfənz] ; [ri'zists] [ðə; ði][hæf] - [ɪn'sɜ:rkl] [ɑ:rm] .
Stiffens ; resists the half - encircling arm .
变硬 ; 抵抗 这 一半 - 包围 手臂 .

变硬；抵抗半环绕的臂。

[hændz] [fend] [ə'weɪ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [si:ks] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] .
Hands fend away the hand that seeks to hold her .
手 挡 离开 这 手 那 寻找 到 抓住 她 .

她用手挡开了想要抓住她的手。

[lɪps] ['mɜ:rmər] .
Lips murmur .
嘴唇 低语 .

嘴唇低语。

['læʃɪz] ['flʌtər] [ɪn][ə'lɑ:rm] .
Lashes flutter in alarm .
睫毛 扑 在 警报 .

睫毛惊恐地颤动着。

“ [noʊ] , ['bɔbi] .
“ No , Bobbie .
“ 不 , 鲍比 .

“不，鲍比。”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

” [maɪ] ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] , [bi:; bi]['boʊldər] ;
” My foolish boy , be bolder ;
” 我的 愚蠢 男生 , 是 更大胆 ;

“我那傻孩子，要更大胆些；

[ðə; ði]['moʊmənts] [fɪr] [ɪz][hæf][ðə; ði]['moʊmənts] [tʃɑ:rm] . . . .
The moment's fear is half the moment's charm . . . .
这 瞬间 害怕 是 一半 这 瞬间 魅力 . . . .

那一刻的恐惧正是那一刻魅力的一半.....

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hɪz; ɪz] [mɪst] [ænd; ənd]['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] [pek]
His missed and amateurish peck
他的 错过 和 业余的 啄

他那次啄击失误，动作业余。

['greɪzɪz][ðə; ði] [ɪr] - [loʊb] ; [lændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] . [-]

Grazes	the	ear	-	lobe	;	lands	upon	the	neck	.	[	65	]
放牧	这	耳朵	-	叶	;	土地	之上	这	脖子	.	[	-	]

擦过耳垂；落在脖子上。[65]

['riːdɚz] , [bəuθ] [kɪst] [ænd; ənd] , [tʃaɪd] [nɑːt] ; ['pɪti]

Readers	,	both	kissed	and	kissless	,	chide	not	;	pity
读者	,	两个都	亲吻	和	无吻	,	喝叱	不是	;	遗憾

无论是否被亲吻过，读者们都不要责备；怜悯

[ðiːz] ['wɪðərd] [fruːts] [frʌm; frəm][dʒɪlz] [ded] ['siːz] [ʌv; əv] ['driːmiŋ] .

These	withered	fruits	from	Jill's	dead	seas	of	dreaming	.
这些	干枯	水果	从	吉尔的	死的	海域	的	做梦	.

这些枯萎的果实来自吉尔死寂的梦境之海。

[θɪŋk] — [ɔːr][ɪn] [fræns] , [ɔːr][ɪn] [ðɪs] ['bɑːrɪdʒd] ['sɪti] ,

Think	—	or	in	France	,	or	in	this	barraged	city	,
思考	—	或者	在	法国	,	或者	在	这	猛烈攻击	城市	,

想想——或者在法国，或者在这座饱受炮火蹂躏的城市，

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [dɪr] [wʌn] [oʊz] [hɪz; ɪz] [bræs] ['hæts] ['gliːmɪŋ] ,

How	many	a	dear	one	owes	his	brass	hat's	gleaming	,
如何	许多	一个	亲爱的	一	欠款	他的	黄铜	帽子	闪闪发光	,

有多少亲人因他闪亮的铜帽而感激不尽?

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [θæŋks] [hɪz; ɪz] [seɪf] [kə'mɪti] ,

How	many	a	husband	thanks	his	safe	Committee	,
如何	许多	一个	丈夫	谢谢	他的	安全的	委员会	,

有多少丈夫感谢他的安全委员会?

[tuː; tə][sʌm; səm][fɑːnd] ['wʊmənz] [saʊnd] [strə'tiːdʒɪk] ['skiːmɪŋ] !

To	some	fond	woman's	sound	strategic	scheming	!
到	一些	喜爱	女性的	声音	战略	心计	!

致某位深情女子的精明战略谋划!

['pɑːndər] — [kæn; kən][kræfts] [wɪtʃ] [men] [frʌm; frəm][wɑːnt][tuː; tə] ['plenti] [ʃɪp] ,

Ponder	—	can	crafts	which	men	from	want	to	plenty	ship	,
思考	—	能	工艺	哪个	男人	从	想	到	很多	船	,

思考——可以制作出男人们想要用来建造大量船只的工艺品，

[biː; bi] [stiəd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːrdʒuəs] [ə'prentɪʃɪp] ?

Be	steered	without	an	arduous	apprenticeship	?
是	转向	没有	一个	艰巨	学徒制	?

无需经过艰苦的学徒期就能获得指导?

['pɑːndər] !

Ponder	!
思考	!

思考!

[nɔːr] [bleɪm] [maɪ][dʒɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪs'gaɪzɪz]

Nor	blame	my	Jill	if	she	disguises
也不	责备	我的	吉尔	如果	她	伪装

如果吉尔乔装打扮，也别怪她。

['lʌvz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

Love's	disappointment	in	disapprobation	.
爱的	失望	在	非难	.

爱情的失望源于反对。

[ɪf] , ['ɑːrtəmɪs][ɪn]['dʒʌdʒmənt] [naʊ] , [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] —

If	,	Artemis	in	judgment	now	,	she	rises	—
如果	,	阿尔忒弥斯	在	判断	现在	,	她	上升	—

如果，阿尔忒弥斯此刻在审判中升起——

[ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] ['gɑːdəs] , [ɑːrmd] [fɔːr; fər] [ˌflædʒə'leɪʃn] —
The outraged goddess , armed for flagellation —
这 义愤填膺 女神 , 武装 为了 鞭毛 —

愤怒的女神，全副武装准备鞭笞——

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['evri] [noʊt] [kəm'praiziz]
And , with a voice whose every note comprises
和 , 和 一个 嗓音 谁 每一个 笔记 包括

而且，她的声音，每一个音符都包含

[dɪs'gʌst] , [rɪ'voʊlt] , [peɪn] , ['vɜːrtʃuː] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Disgust , revolt , pain , virtue , indignation ,
厌恶 , 反叛 , 疼痛 , 美德 , 愤慨 ,

厌恶、反抗、痛苦、美德、愤慨

['draɪvz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃeɪst] , [ə'fendɪd] ['pɔːrtlz]
Drives from her father's chaste , offended portals
驱动 从 她 父亲的 贞洁 , 被冒犯了 门户

从她父亲纯洁而又充满怨恨的大门驶出

[ðə; ði] ['miːkɪst] [ʌv; əv][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] ['mɔːtəlz] . [-]
The meekest of apologising mortals . [66]
这 最温顺的 的 道歉 凡人 . [-]

最谦卑的道歉者。[66]

[ænd; ənd] [bleɪm] [nɑːt][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər][bɑːrd] — [huːz] [vəːsiz] [wiːv] [hɜːr; hər]
And blame not me , her bard — whose verses weave her
和 责备 不是 我 , 她 诗人 — 谁 诗句 编织 她

别怪我，她的吟游诗人——我的诗句编织了她的人生。

[ðɪs] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv] ['mɛməriz] ['bʌdɪŋ] - ['aʊərz] ,
This coronal of memory's budding - hours ,
这 冠 的 记忆的 萌芽 - 小时 ,

记忆萌芽的这段时光，

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [jet] [naʊ] [mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər]
Who loved her long ago , yet now must leave her
WHO 喜爱 她 长的 前 , 然而 现在 必须 离开 她

谁曾深爱她，如今却不得不离开她?

[lɔːrn] - [mɪd][ðə; ði] ['dænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz]
Lorn - mid the dance's débris , and the flowers
洛恩 - 中 这 舞蹈的 碎片 , 和 这 花朵

迷失在舞会的残骸和花朵之中

[wɪtʃ] [feɪd] [æz; əz] [deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [dɪ'siːvər] —
Which fade as day - dreams of that first deceiver —
哪个 褪色 作为 天 - 梦境 的 那 第一的 骗子 —

那些如同最初那个骗子白日梦般消逝的记忆——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪl] [wɔːr] [jet] ['rævənz][ænd; ənd] [di'vauəz] ,
Because , while War yet ravens and devours ,
因为 , 尽管 战争 然而 渡鸦 和 吞噬 ,

因为，当战争仍在肆虐吞噬一切时，

[waɪl] [stɪl] [ðə; ði][blaɪnd]['gʌnz] ['θʌndər] [aʊt][ɪn]['flændərz] ,
While still the blind guns thunder out in Flanders ,
尽管 仍然 这 瞎的 枪支 雷 出去 在 弗兰德斯 ,

当佛兰德斯的枪炮声依然隆隆作响时

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [fɪ'lændəz] .
I sing the type which cozens and philanders .
我 唱歌 这 类型 哪个 科曾斯 和 花花公子 .

我唱的是那种哄骗和风流成性的歌。

[fɔːr; fər] , [jʌŋ] [æz; əz] [sprɪŋ] [ænd; ənd][oʊld][æz; əz][ˌkliːə'pætrə] ,

For	,	young	as	Spring	and	old	as	Cleopatra	,
为了	,	年轻的	作为	春天	和	老的	作为	克利奥帕特拉	,

因为，她既年轻如春，又年老如埃及艳后，

['sɜːrt(ə)n][æz; əz] ['neɪtʃɚz] [self] , [ðɪs] [taɪp] [ɪn'djʊrɛθ] :

Certain	as	Nature's	self	,	this	type	endureth	:
肯定	作为	自然的	自己	,	这	类型	忍耐	:

这种类型如同自然本身一样确定无疑地存在：

[ɑːn] - - [lɔːn] , [ɪn]['dʒʌŋglz][ʌv; əv][sʊ'mɑːtrə] ,

On	Skindles	'	lawn	,	in	jungles	of	Sumatra	,
在	-	-	草地	,	在	丛林	的	苏门答腊	,

在苏门答腊丛林中，斯金德尔家的草坪上，

[ʃiː; ʃi] [bluːmz] — [ə; eɪ][wæks] - [waɪt] [wiːd] [ðæt] [noʊ] [reɪk] [kjʊrəθ] :

She	blooms	—	a	wax	-	white	weed	that	no	rake	cureth	:
她	花朵	—	一个	蜡	-	白色的	杂草	那	不	耙	治愈	:

她盛开——一种蜡白色的杂草，耙子也除不掉：

[frʌm; frəm] ['westmɪnstər] [tuː; tə][wɑːts][ʌv; əv]['pʊrə, 'pjʊrə] [tʃætrə] ,

From	Westminster	to	wats	of	Pura	Chatra	,
从	威斯敏斯特	到	瓦茨	的	普拉	查特拉	,

从威斯敏斯特到普拉查特拉寺，

[hɜːr; hər] [fɔːls] [lɪps] [smaɪl] , [hɜːr; hər] ['glædsəm] ['ɑːptɪk] :

Her	false	lips	smile	,	her	gladsome	optic	lureth	:
她	错误的	嘴唇	微笑	,	她	高兴	光学	卢雷斯	:

她虚假的嘴唇露出微笑，她欣喜的眼神充满诱惑：

- [meɪ] [biː; bi] [renz] ; ['wɔrz] , [piːs] ; [tuː; tə] - ['deɪz] [fʊl] ['kɜːrn(ə)l] ,

WAAC's	may	be	WREN's	;	wars	,	peace	;	to	-	day's	full	Colonel	,
-	可能	是	鹪鹩的	;	战争	,	和平	;	到	-	天	满的	上校	,

WAAC可能是WREN；战争，和平；今天的上校，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [klɜːrk] . . .

To	-	morrow's	clerk	.	.	.
到	-	明天	职员	.	.	.

明日的职员……

[bʌt; bət][dʒɪl][ɪz][ˌsempi'təːnəl] . [-]

but	Jill	is	sempiternal	.	[	67	]
但	吉尔	是	永恒的	.	[	-	]

但吉尔是永恒的。[67]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[kən'tɪnjuːz] — [sɪmptə'mætɪkli] [tɜːrs] —

Continues	—	symptomatically	terse	—
继续	—	症状	简洁	—

继续——症状简短——

[ðɪs] [fɜːrst][ʌv; əv]['sɪriːəlz][ɪn] ['dɔːgərəl] [vɜːrs] .

This	first	of	serials	in	doggerel	verse	.
这	第一的	的	连续剧	在	打油诗	诗	.

这是第一部打油诗连载作品。

[oʊ][dʒɪl] , [maɪ] ['pɪrləs] , ['pɜːrfjuːmd] , ['paʊdərd] ['dɑːrlɪŋ] ;

O	Jill	,	my	peerless	,	perfumed	,	powdered	darling	;
哦	吉尔	,	我的	无与伦比	,	香	,	粉末状	亲爱的	;

哦，吉尔，我无与伦比、香气袭人、粉嫩可爱的宝贝；

[kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:l] ['fɛəriz] [aɪv] [ə'dɔrd]
Quintessence of all fairies I've adored
精华 的 全部 仙女 我已经 受人喜爱

我所钟爱的所有仙子的精髓

[ɪn] ['lʌndənz] [leɪnz] , [baɪ] ['devən] - ['fɑ:rlɪŋ] ,
In London's lanes , by Devon Budleigh's farling ,
在 伦敦的 车道 , 经过 德文郡 - 法林 ,

在伦敦的小巷里，在德文·巴德利的农场里，

[æt; ət] ['bɜ˞:kli:z] , - , ['rɪtsɪz] , ['kɑ:rltənz] [bɔ:rd] ;
At Berkeley's , Kettner's , Ritz's , Carlton's board ;
在 伯克利的 , - , 丽兹酒店 , 卡尔顿的 木板 ;

在伯克利酒店、凯特纳酒店、丽思卡尔顿酒店、卡尔顿酒店董事会任职；

[dʒɪl] [hu:z] [waɪt] [hændz] [nɛə] [nu:] ['rʌfhaʊz,'rʌfhaʊs] - ['wɜ˞:ks] [nɑ:l] ;
Jill whose white hands ne'er knew roughhouse - work's gnarling ;
吉尔 谁 白色的 双手 从未 知道 粗暴 - 作品 盘根错节 ;

吉尔的白皙双手从未经历过粗暴工作的粗糙；

[hu:z] [kloʊðz] [nɑ:t] ['twenti] [kɔksiz] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] !
Whose clothes not twenty Coxes could afford !
谁 衣服 不是 二十 考克斯 可以 买得起 !

二十个考克斯都买不起这身衣服！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][mæn] [sɪŋ] [ðə; ði] ['si:znd] [si:] - [sprʌŋ] ['kærɪdʒ]
How shall man sing the seasoned cee - sprung carriage
如何 将 男人 唱歌 这 经验丰富的 cee - 弹簧 运输

人该如何歌唱那辆饱经风霜的弹簧马车

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [roʊld] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜ:rst] [kɪs] [tu:; tə] ['mærɪdʒ] ?
In which you rolled from that first kiss to marriage ?
在 哪个 你 滚动 从 那 第一的 吻 到 婚姻 ?

从初吻到结婚，你们的经历是怎样的?

[wʌt] [deɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
What days they were !
什么 天 他们 是 !

那段日子真是难忘！

[wʌt] [nu:n] - [taɪmz] [ænd; ənd] [wʌt] ['twaɪˌlaɪts] !
What noon - times and what twilights !
什么 中午 - 时代 和 什么 黄昏 !

多么美好的正午时光和多么美好的黄昏！

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [ɜ:rθ] [si:md] ['fæʃnd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] ;
The whole wide earth seemed fashioned for your pleasure ;
这 所有的 宽的 地球 似乎 造型 为了 你的 乐趣 ;

整个大地似乎都是为了取悦你而造的；

[ɪts] ['veri] ['hevəns] , [goʊld] - [ænd; ənd] - ['krɪst(ə)l] ['skaɪˌlaɪts] [-]
Its very heavens , gold - and - crystal skylights [68]
它是 非常 天 , 金子 - 和 - 水晶 天窗 [-]

它的天空，金碧辉煌的水晶天窗[68]

[hweər'ʌndə(r)][ju:; jʊ] [pɪkt] ['ɔ:rkɪd] [blu:mz] [æt; ət] ['li:ʒər] .
Whereunder you picked orchid blooms at leisure .
其中 你 挑选 兰花 花朵 在 闲暇 .

您可以在这里悠闲地采摘兰花。

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] , ['ʃædoʊd] [glu:m] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [haɪ] [laɪts] —
For others , shadowed gloom ; for you , the high lights —
为了 其他的 , 阴影 愁云 ; 为了 你 , 这 高的 灯 —

对其他人来说，是阴霾笼罩的黑暗；对你来说，是璀璨夺目的光芒——

[ðə; ði][pɑːmp] , [ðə; ði][praɪd] , [ðə; ði]['dænsɪz] [twæŋɪŋ] ['meʒər] . . .

The	pomp	,	the	pride	,	the	dance's	twanging	measure	.	.	.
这	盛大场面	,	这	自豪	,	这	舞蹈的	拨弦	措施	.	.	.

那盛大的场面，那份自豪，那舞曲的节奏.....

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] ['bɛgd] : “ [teɪk] [kɔɪn] , ” [juːd] [seɪ] , “ [ænd; ənd] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] .

And	if	one	begged	:	“	Take	coin	,	”	you'd	say	,	“	and	toss	it	her	.
和	如果	一	乞求	:	“	拿	硬币	,	”	你会	说	,	“	和	折腾	它	她	.

如果有人恳求道：“拿枚硬币给她吧，”你会说，“然后把硬币扔给她。”

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[ðæt] [skɜːrt][wʌz; wəz]['nevər] [kʌt] [baɪ] ['rɔsɪtɝ] .

That	skirt	was	never	cut	by	Rossiter	.
那	裙子	曾是	绝不	切	经过	罗西特	.

那条裙子并非罗西特所剪裁。

” [dɪr] , ['rɑːt(ə)n] [deɪz] !

”	Dear	,	rotten	days	!
”	亲爱的	,	烂	天	!

“唉，糟糕的日子！”

[ænd; ənd] [jet] , [ə; eɪ][dʒæk] [grəuz] ['wɪstf(ə)l]

And	yet	,	a	Jack	grows	wistful
和	然而	,	一个	杰克	生长	怅惘

然而，杰克却变得惆怅起来。

[æt; ət] [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dʒɪl] [huːm] [hiː; hi] [ri'membəz] ,

At	thoughts	of	all	the	Jills	whom	he	remembers	,
在	想法	的	全部	这	吉尔斯	谁	他	记得	,

想起所有他记得的吉尔们，

[ɪn] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['bʊdl] [baɪ][ðə; ði][fɪst] - [fʊl]

In	times	when	he	had	boodle	by	the	fist	-	full
在	时代	什么时候	他	有	布德尔	经过	这	拳头	-	满的

在他腰缠万贯的时候

[ænd; ənd][fairz][ʌv; əv] [juːθ] — [wer] [naʊ] [ɑːr; ər]['oʊnli]['embərz] .

And	fires	of	youth	—	where	now	are	only	embers	.
和	火灾	的	青年	—	在哪里	现在	是	仅有的	余烬	.

青春的火焰——如今只剩下余烬了。

['dʒæks] [dʒɪl] !

Jack's	Jills	!
杰克的	吉尔斯	!

杰克的吉尔斯!

[waɪ] , [mjuːz] [pə'zesiz] [kwaɪt][ə; eɪ][lɪst] [fʊl] ,

Why	,	Muse	possesses	quite	a	list	full	,
为什么	,	沉思	拥有	相当	一个	列表	满的	,

为什么呢？Muse乐队拥有相当多的歌曲，

['meɪz] [dʒɪl] , [ænd; ənd]['dʒuːnz][dʒɪl] , ['ɔgəsts] , [ænd; ənd] [sɛp'tɛmbɝz] . . .

May's	Jill	,	and	June's	Jill	,	August's	,	and	September's	.	.	.
五月份	吉尔	,	和	六月的	吉尔	,	八月的	,	和	九月份的	.	.	.

五月的吉尔，六月的吉尔，八月的吉尔，九月的吉尔.....

[jet] [dɛəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][skɪm] [iːtʃ] [laɪt] [əd'ventʃər]

Yet	dares	no	more	than	skim	each	light	adventure
然而	敢于	不	更多的	比	撇去	每个	光	冒险

然而，他却不敢对每一场轻冒险进行深入探讨，仅仅浅尝辄止。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɑːn] - [ɪn'dentʃər] . [-]
Which followed on flirtationship's indenture . [69]
哪个 随后 在 - 契约 . [-]

随后，调情契约生效。[69]

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['flæpər] ,
For there's a tide in the affairs of flappers ,
为了 有 一个 潮 在 这 事务 的 时髦女郎 ,

因为在时髦女郎的生活中，潮流也是有起伏的。

[ʌv; əv] [ðoʊz] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [west] [end] ['mʌðərz] [briːd] —
Of those , at least , that West End mothers breed —
的 那些 , 在 至少 , 那 西方 结尾 母亲们 品种 —

至少在那些西区母亲们所生育的子女中——

([jʊr; jər] ['wɑːpɪŋ] ['meɪtrənz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][slæp][hɜːrz] :
(Your Wapping matron's more inclined to slap hers :
(你的 瓦平 女舍监的 更多的 倾斜 到 拍击 她的 :

（你家瓦平区的女舍监更倾向于打她的孩子：）

[ə; eɪ] ['vʌlgər] [trɪk] — [jet] [wʌn] [wɪtʃ] [səːvz] [sʌm; səm] [niːd] !) —
A vulgar trick — yet one which serves some need !) —
一个 庸俗 诡计 — 然而 一 哪个 服务 一些 需要 !) —

一个庸俗的伎俩——但却满足了某种需求！

[ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] [blʌd] - [taɪd] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['næpər] ,
A spring - time blood - tide , mounting to young nappers ,
一个 春天 - 时间 血 - 潮 , 安装 到 年轻的 午睡者 ,

春季血潮，席卷幼年午睡者，

['hedi] [æz; əz][waɪn] , [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] [miːd] ,
Heady as wine , a mischief - making mead ,
令人陶醉 作为 葡萄酒 , 一个 恶作剧 - 制作 蜂蜜酒 ,

像美酒一样令人陶醉，一种惹是生非的蜂蜜酒，

[wɪtʃ] — [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][faɪnd] ['evri] [noʊn] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] - [ɪm] —
Which — though a man find every known excuse for ' em —
哪个 — 尽管 一个 男人 寻找 每一个 已知 原谅 为了 - 呃 —

尽管一个人总能找到各种各样的借口来为自己开脱，

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [dʌz] [ðə; ði] ['veri] [duːs] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
To put it mildly , does the very deuce for ' em .
到 放 它 轻微地 , 做 这 非常 二 为了 - 呃 .

说得委婉点，这简直是帮了他们大忙。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][maɪ] [swiːtəst] [mjuːz] , [ðæn; ðən] [huːm] [nʌn] [tʃeistə]
And shall my sweetest Muse , than whom none chaster
和 将 我的 最甜美的 沉思 , 比 谁 没有任何 贞洁者

而我最甜美的缪斯，无人能及她纯洁

[ɛə] ['flʌtəd] [tuː; tə][kən'soʊl][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] - [taɪm]
E'er fluttered to console the middle - age - time
曾经 飘动 到 安慰 这 中间 - 年龄 - 时间

总是飘忽不定，以安慰中年人

[ʌv; əv]['eni] [ˌnʊræs'θenɪk] ['poʊɪtˌæstər] ,
Of any neurasthenic poetaster ,
的 任何 神经衰弱 诗人 ,

任何神经衰弱的诗人，

[oʊp][hɜːr; hər] [fʊl] [θroʊt] [tuː; tə] [sɪŋ] [dʒɪlz] - ['prentɪs] [reɪdʒ] - [taɪm] ? —
Ope her full throat to sing Jill's ' prentice rage - time ? —
开放 她 满的 喉 到 唱歌 吉尔的 - 学徒 愤怒 - 时间 ? —

她张开双臂，准备唱吉尔的《学徒的愤怒时刻》吗？

[ðə; ði] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [dauts] , [ðə; ði] ['sə:tntiz] [wɪtʃ] [breɪst] [hɜːr; hər] ,
The unnerving doubts , the certainties which braced her ,
这 令人不安 疑虑 , 这 确定性 哪个 支撑 她 ,

那些令人不安的疑虑，以及支撑着她的那些确定感，

[ðə; ði] ['fɒlid] ['moʊmənts][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [seɪdʒ][taɪm] ,
The follied moments and the ensuing sage time ,
这 愚蠢 时刻 和 这 随后 圣人 时间 ,

愚蠢的时刻和随之而来的睿智时光，

[ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər] [bɑːdz] [huː] [sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The major and the minor bards who sung to her ,
这 主要的 和 这 次要的 吟游诗人 WHO 唱 到 她 ,

为她歌唱的大吟游诗人和小吟游诗人，

[ðə; ði][men] [huː] [nelt] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [frendz] " [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [-]
The men who knelt , the " little friends " who clung to her ; [70]
这 男人 WHO 跪下 , 这 " 小的 朋友们 " WHO 紧紧抓住 到 她 ; [-]

跪在她身边的男人们，那些紧紧依偎着她的"小伙伴们"；[70]

[ðə; ði][læst] [streɪndʒ] ['mɔːrnɪŋ] - [driːmz] , [ðə; ði] [tiː] - [treɪz] ['ræt(ə)l] ,
The last strange morning - dreams , the tea - tray's rattle ,
这 最后的 奇怪的 早晨 - 梦境 , 这 茶 - 托盘 嘎嘎作响 ,

清晨最后的怪梦，茶盘的嘎嘎声，

[ðə; ði] ['letərz] — ['oʊpənd] , [skɪmd] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'saɪd] ;
The letters — opened , skimmed , and tossed aside ;
这 信件 — 打开 , 脱脂 , 和 抛掷 旁边 ;

信件——打开、浏览、扔到一边；

[ðə; ði] ['liːʒərd] ['getɪŋ] - [ʌp] , [ðə; ði] ['brekfəst] - ['præt(ə)l] ,
The leisured getting - up , the breakfast - prattle ,
这 休闲 获得 - 向上 , 这 早餐 - 喋喋不休 ,

悠闲的起床时间，早餐时的闲聊，

[ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] - [foʊn] - [bel] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [raɪd] ;
The summoning ' phone - bell and the mid - day ride ;
这 召唤 - 电话 - 钟 和 这 中 - 天 骑 ;

召唤的"电话铃声"和中午的骑行；

[ðə; ði] [lʌntʃ] ; [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ʌv; əv] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] —
The lunch ; the afternoons of tittle - tattle —
这 午餐 ; 这 下午 的 标题 - 告密 —

午餐；午后的闲聊——

['taʊnz] ['leɪtɪst]['skænd(ə)l] , [dæns] , [dɪ'vɔːrs] [ɔːr] [braɪd] ;
Town's latest scandal , dance , divorce or bride ;
镇上的 最新的 丑闻 , 舞蹈 , 离婚 或者 新娘 ;

小镇最新的丑闻、舞蹈、离婚或新娘；

[ðə; ði] " [dɪr] [bɔɪz] , " ['klaɪmɚz] , ['pɑːrtɪz] , ['pɔːrʃ(ə)n] - ['stɔkɚz] ;
The " dear boys , " climbers , partis , portion - stalkers ;
这 " 亲爱的 男孩们 , " 登山者 , 党派 , 部分 - 跟踪者 ;

"亲爱的男孩们"，登山者，党派人士，部分跟踪者；

[ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [tiːz] [æt; ət] [tʃɑːrbənəl] [ænd; ənd] ['wɔkɚz] ;
The furtive teas at Charbonnel and Walker's ;
这 鬼鬼祟祟 茶 在 沙博内尔 和 沃克的 ;

Charbonnel 和 Walker's 的秘密下午茶；

[ðə; ði]['mɔːrni] - ['sentɪd] [bæθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪnər] ;
The Morny - scented bath before the dinner ;
这 莫尼 - 香味 洗澡 前 这 晚餐 ;

晚餐前泡个莫尼香氛浴；

[ðə; ði] [deft] ['meɪdz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [her] ;

The	deft	maid's	fingers	in	the	unruly	hair	;
这	麻利	女佣	手指	在	这	不羁	头发	;

灵巧的女仆用手指拨弄着蓬乱的头发;

[ðə; ði] [ɹə'skeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [swiːt] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪnər] ,

The	risqué	talk	of	some	sweet	social	sinner	,
这	有伤风化	讲话	的	一些	甜的	社会的	罪人	,

某个甜美社交名媛的露骨谈话

[hæf] - [hɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbəlz] ['kænd(ə)l] - [gler] ;

Half	-	heard	across	the	table's	candle	-	glare	;
一半	-	听到	穿过	这	表格的	蜡烛	-	强光	;

透过桌上烛光，隐约听到一些声音;

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] ;

The	Bridge	,	so	much	too	high	for	a	beginner	;
这	桥	,	所以	很多	也	高的	为了	一个	初学者	;

这座桥对于初学者来说太高了;

[ðə; ði] [bɔːl] ; [ðə; ði] ['moʊmənts] ['wɪspər] [ɑːn] [ðə; ði] [ster] :

The	Ball	;	the	moment's	whisper	on	the	stair	:
这	球	;	这	瞬间	耳语	在	这	楼梯	:

舞会；楼梯上的低语:

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['feɪsɪz] , ['feɪzɪz] , [θɔːts] , [bʊks] , ['trævəliŋ] ,

The	thousand	faces	,	phases	,	thoughts	,	books	,	travellings	,
这	千	面孔	,	阶段	,	想法	,	图书	,	旅行	,

千百种面孔、阶段、思想、书籍、旅行，

[wɪtʃ] [wɜːrl] ['juːθs] [sɪlk] [kə'kuːn] [ɪn] [ɪts] . [-]

Which	whirl	youth's	silk	cocoon	in	its	unravellings	.	[	71	]
哪个	旋转	青年的	丝绸	茧	在	它是	真相大白	.	[	-	]

青春的丝茧在解开时旋转。[71]

[ɑː] [noʊ] ! [nɑːt] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['hʌkstə(r)] [pen] [tuː; tə] ['riːteɪl]

Ah	no	!	not	ours	with	huckstering	pen	to	retail
啊	不	!	不是	我们的	和	兜售	笔	到	零售

啊，不！不是我们那种用推销笔零售的。

[haʊ] - ['bjuːtiːz] [weɪk] [frʌm; frəm] [gɜːrl] - ['taɪmz] ['doʊzɪŋ] .

How	slumb'rous	beauties	wake	from	girl	-	time's	dozing	.
如何	-	美女	唤醒	从	女孩	-	时间	打盹	.

慵懒的美女们是如何从闺蜜时光的酣睡中醒来的。

[let] ['hjuːbə(ː)t] [weɪlz] [ænd; ənd] [diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns] ['diːteɪl]

Let	Hubert	Wales	and	D	.	H	.	Lawrence	detail
让	休伯特	威尔士	和	D	.	H	.	劳伦斯	细节

让休伯特·威尔士和D·H·劳伦斯详细阐述

[ðə; ði] ['pɜːf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] - ['blɑsəmz] [sloʊ] [ʌn'kloʊzɪŋ] .

The	purfled	passion	-	blossom's	slow	unclosing	.
这	掠夺	热情	-	花朵的	慢的	解开	.

被刺伤的西番莲缓缓绽放。

[noʊ] ['reɪnˌboʊz] ['pɜːrp(ə)l] [ɛə] [ʃæl; ʃəl] [tɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [ʃiː; ʃi] - [teɪl] ,

No	rainbow's	purple	e'er	shall	tinge	our	she	-	tale	,
不	彩虹的	紫色的	曾经	将	色调	我们的	她	-	故事	,

彩虹的紫色永远不会染红我们的故事，

[noʊ] ['sɛnsərz] [joʊk] [rɪ'streɪn] [ɪts] [swɪft] [kəm'poʊzɪŋ] .

No	censor's	yoke	restrain	its	swift	composing	.
不	审查员的	轭	抑制	它是	迅速	构成	.

任何审查制度都无法限制它的快速创作。

[mɔːrˈoʊvər] — [kwaɪt][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ˈmjuːzɪz][ˈpjʊrəti] —

Moreover	**—**	**quite**	**apart**	**from**	**Muse's**	**purity**	**—**
而且	—	相当	除	从	缪斯的	纯度	—

此外——撇开缪斯的纯洁性不谈——

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [dʌl] [æz; əz][ˌɪməˈtʃʊrəti; ˌɪməˈtʊrəti] .

There's	**nothing**	**half**	**so**	**dull**	**as**	**immaturity**	**.**
有	没有什么	一半	所以	乏味的	作为	不成熟	.

世上最无聊的事莫过于不成熟。

[soʊ] [pliːz] [ɪˈmædʒɪn] — ([ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [its] [ˈrɪski]

So	**please**	**imagine**	**—**	**(**	**though**	**I**	**know**	**it's**	**risky**
所以	请	想象	—	(	尽管	我	知道	它是	风险

所以请想象一下——（虽然我知道这很冒险）

[tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [ˈbrɪtnz] [fɔːr; fər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

To	**trust**	**in**	**Britons**	**for**	**imagination**	**,**
到	相信	在	英国人	为了	想像力	,

相信英国人的想象力，

[seɪv] [ðoʊz] [rer] [fjuː] [huːm] [piːs] - [ˈtaɪmz] [hɔːdid] [ˈwɪski]

Save	**those**	**rare**	**few**	**whom**	**peace**	**-**	**time's**	**hoarded**	**whisky**
节省	那些	稀有的	很少	谁	和平	-	时间	囤积	威士忌酒

除了那些在和平时期囤积威士忌的极少数人之外

[stɪl] [fairz][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] ,

Still	**fires**	**to**	**spiritual**	**exaltation**	**,**
仍然	火灾	到	精神	提高	,

依然燃起通往精神升华的火焰，

[ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][stænd] , [wen] ['kwestʃənɪŋ] [haʊs] [grəuz] ['frɪski] ,

Or	**such**	**as**	**stand**	**,**	**when**	**questioning**	**House**	**grows**	**frisky**	**,**
或者	这样的	作为	站立	,	什么时候	提问	房子	生长	活泼的	,

或者，当质问豪斯变得轻佻时，比如站在原地，

[pæt][ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst][ɪnˈspaɪərd] [əˈsevəˌreɪʃən]) —

Pat	**on**	**their**	**first**	**inspired**	**asseveration**	**)**	**—**
拍	在	他们的	第一的	灵感	断言	)	—

（帕特对他们第一次充满灵感的断言）——

[dʒɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['plenti] :

Jill	**as**	**she**	**was**	**in**	**times**	**of**	**sugared**	**plenty**	**:**
吉尔	作为	她	曾是	在	时代	的	糖	很多	:

吉尔在糖果丰盛时期的样子：

[ðə; ði][bɑːnd] [striːt] ['gɑːdəs] , - [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] . [-]

The	**Bond**	**Street**	**goddess**	**,**	**ætat**	**three**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**.**	**[**	**72**	**]**
这	纽带	街道	女神	,	-	三	-	和	-	二十	.	[	-	]

邦德街女神，二十三岁。[72]

['gɑːdəs] , [ɪnˈdiːd] !

Goddess	**,**	**indeed**	**!**
女神	,	的确	!

真是女神啊！

[ðiːz] ['miːgər] [deɪz] [ðæt] [skɪmp] [ˌjuː 'es] ,

These	**meagre**	**days**	**that**	**skimp**	**us**	**,**
这些	微薄	天	那	吝啬	我们	,

这些吝啬的日子，

[pʊr] ['mɔːtəlz] , ['bulid] , [bædʒd] , [ænd; ənd] [bɑːmd] [ænd; ənd] ['ræʃənd] ,

Poor	**mortals**	**,**	**bullied**	**,**	**badged**	**,**	**and**	**bombed**	**and**	**rationed**	**,**
贫穷的	凡人	,	被欺凌	,	徽章	,	和	轰炸	和	配给	,

可怜的凡人，遭受欺凌、贴标签、轰炸和配给，

[skers] [noʊz] [ðæt] [briːd] [wɪtʃ] [wʌns][ɑːn] [haɪ] [oʊ'lɪmpəs]
Scarce knows that breed which once on high Olympus
稀少 知道 那 品种 哪个 一次 在 高的 奥林匹斯山

稀有知道那个曾经在奥林匹斯山高处生活的品种

[flɔːntid] [ɪn]['reɪdiənt]['reɪmənt] , [pwɑː'rɛ] - ['fæʃnd] .
Flaunted in radiant raiment , Poiret - fashioned .
炫耀 在 辐射状 服饰 , 波烈 - 造型 .

身着波烈风格的华丽服饰，光彩夺目。

['gɑːdəs] [ɪn'diːd] !
Goddess indeed !
女神 的确 !

真是女神!

[ə; eɪ][self] - [ʃʊr] , [dʒeɪd] - [aɪd] , [slɪm] [pʊs] —
A self - sure , jade - eyed , slim puss —
一个 自己 - 当然 , 玉 - 眼睛 , 苗条的 猫 —

一只自信、有着翡翠般眼睛、身材苗条的猫咪——

[ʌv; əv]['laɪfs] [iːtʃ] ['leɪtɪst] ['lʌkʃəri] [ɪm'pæʃnd] ;
Of life's each latest luxury impassioned ;
的 生活的 每个 最新的 奢华 热情洋溢 ;

对生活中每一种最新的奢侈品都充满热情;

[sliːk] ; ['meitlis] ; ['restləs] ; ['ræmpənt] ; ['sʌp(ə)l] - ['sɪnjuː] ;
Sleek ; mateless ; restless ; rampant ; supple - sinewed ;
光滑 ; 无伴侣 ; 不安 ; 猖獗 ; 柔软 - 筋腱 ;

光滑的；单身的；躁动的；猖獗的；柔韧的；

[ʃɑːrp] - [klɔːd] ; [kə'prɪʃəs] ; [ænd; ənd] . . . [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .
Sharp - clawed ; capricious ; and . . . to be continued .
锋利的 - 爪子 ; 任性 ; 和 . . . 到 是 持续 .

利爪锋利；反复无常；以及……未完待续。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pærənt] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .
The following apparent typographical errors were corrected .
这 下列的 明显 印刷 错误 是 已更正 .

以下明显的印刷错误已予以更正。

[peɪdʒ] - , “ ['ɛnvər] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['nevər] .
Page 15 , “ enver ” changed to “ never .
页 - , “ 恩弗 ” 已更改 到 “ 绝不 .

第 15 页，“enver”改为“never”。

” ([bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ] [pleɪs])
” (but for you there's never a place)
” (但 为了 你 有 绝不 一个 地方)

（但对你来说，永远没有地方）

[peɪdʒ] - , " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [kæn'zoʊnɪ] .
Page 43 , " cazone " changed to " canzone .
页 - , " - " 已更改 到 " 坎佐 .

第 43 页，“cazone” 改为 “canzone”。

" ([stɪl] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] ['sɑːnɪt] [ɔːr][kæn'zoʊnɪ])
" (Still holds his own at sonnet or canzone)
" (仍然 持有 他的 自己的 在 十四行诗 或者 坎佐)

（在十四行诗或小调方面依然游刃有余）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈmɔːrnɪŋ] .

Page **63** **,** **“** **mornnig** **”** **changed** **to** **“** **morning** **.**

页 - , “ - ” 已更改 到 “ 早晨 .

第 63 页，“mornnig”改为“morning”。

” ([ðæt] [mɪd] - [deɪ] [brɔːt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈmuːv])

” **(** **That** **mid** **-** **day** **brought** **and** **morning** **shall** **remove** **)**

” (那 中 - 天 带来 和 早晨 将 消除)

（正午带来，清晨带走）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神